

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS – ESPAÑOL)

DIRECTRICES DE TRADUCCIÓN EN ALDEAS INFANTILES SOS: TERMINOLOGÍA Y
LENGUAJE INCLUSIVO

Investigación monográfica

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés-Español)

Presentado por

LAURA VANESSA VILLALOBOS VARGAS
Cédula 1-1282-0099

2011

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

Directrices de traducción de Aldeas Infantiles SOS: terminología y lenguaje inclusivo

presentado por la sustentante

LAURA VANESSA VILLALOBOS VARGAS

el día

12 de noviembre de 2011

Personal académico calificador:

Dra. Judit Tomcsányi Major
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Elizabeth Mora Chacón
Profesora tutora

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Laura Vanessa Villalobos Vargas

A mi madre, Anabelle

Agradecimientos

Agradezco a Dios por haberme bendecido con la fortaleza y el empeño de culminar y disfrutar de esta etapa de mi vida.

A mi madre por su apoyo incondicional y haber impulsado en mí el deseo de terminar mis estudios y continuar estudiando. Sus esfuerzos han permitido mi desarrollo personal y profesional.

A mi familia por su motivación y buenos ánimos para seguir adelante. Son las personas más importantes en mi vida y su orgullo suscita mi deseo de superación.

A Sebastián Viquez por su comprensión, apoyo y cariño durante estos cuatro años.

A la profesora Judith por su guía, comprensión y contribuciones valiosas hacia mi trabajo. Sus perspectivas fueron un aporte significativo hacia el resultado final de mi investigación.

A la profesora Elizabeth Mora por sus acertados consejos y su visión enaltecedora de la profesión traductológica.

A la profesora Sherry por sus recomendaciones tan acertadas y su actitud tan positiva y motivadora.

A Don Carlos por todas las enseñanzas y sabiduría transmitidas en la etapa temprana de mi proyecto.

A Guiselle Vargas por su comprensión y sabias recomendaciones durante la elaboración de este proyecto.

A mis compañeros de Seminario II y III por su apoyo y sugerencias meritorias; fue un proceso enriquecedor y de gran aprendizaje.

Resumen

En el presente trabajo de graduación se realiza la verificación y sistematización de las directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS, una organización no gubernamental dedicada a la defensa y protección de los derechos de los niños. Estas directrices son la terminología eufemística influenciada por el «lenguaje políticamente correcto» y el lenguaje inclusivo cuyo análisis se realiza de ejemplos tomados de siete publicaciones, y sus traducciones al español, de las revistas *Forum*, desarrolladas por esta organización. Se establece una metodología de investigación para verificar la existencia de tales directrices en las traducciones de la organización y así establecer su origen ideológico y obligatoriedad. Asimismo, se realiza un análisis semántico de términos clave para Aldeas Infantiles SOS así como del lenguaje inclusivo con el fin de determinar las bases ideológicas que fundamentan su uso imperativo dentro de la traducción. Como resultado final de la investigación, se documentan tales directrices por escrito en una guía para los traductores de la Organización. Las conclusiones de la investigación demuestran que las directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS son testimonio de los condicionamientos que deben enfrentar los traductores al trabajar para instituciones con intereses particulares, reflejadas en sus documentos.

Descriptor: ideología, análisis semántico, directrices de traducción, organización no gubernamental, lenguaje inclusivo, eufemismo

Abstract

This graduation paper depicts the verification and systematization of the translation guidelines in SOS Children's Villages, a non-governmental organization working for the protection of children's rights. These guidelines are euphemistic terminology influenced by "politically correct language" and inclusive language, here analyzed using examples taken from seven publications –and their Spanish translations– of SOS Children's Villages' magazine, *Forum*. A research methodology is developed to realize these guidelines do exist in the organization's translations so that their ideological origin and obligatory nature is proven. In addition, a semantic analysis of key terms and inclusive language is carried out to determine their ideological grounds and compulsory use in translation. As a final result of this investigation, these guidelines are documented in writing as a guide for translators working for this organization. The conclusions depict that the translation guidelines in SOS Children's Villages exemplify the conditionings that translators must face when working for institutions with particular interests to show in their documents.

Key words: ideology, semantic analysis, translation guidelines, non-governmental organization, inclusive language, euphemism

Índice general

Nómina.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimientos.....	iv
Resumen.....	v
<i>Abstract</i>	vi
Índice general.....	vii
Introducción.....	1
Capítulo I: Estado de la cuestión.....	9
Capítulo II: Marco teórico.....	22
Capítulo III: Verificación y formalización de las directrices de traducción de Aldeas Infantiles SOS.....	32
A. Verificación de la existencia de directrices de traducción: metodología y resultados.....	32
A.1 Metodología.....	32
A.2 Resultados.....	33
A.2.1 Disposiciones orales establecidas en la inducción de los traductores.....	33
A.2.2 Consultas a personas que influyen en la redacción y traducción de los textos.....	34

A.2.3 Documentación utilizada por la Organización donde se evidencia la presencia de directrices.....	38
A.2.3.1 Términos adoptados de documentos oficiales de la Naciones Unidas.....	39
A.2.3.2 Términos generados dentro de Aldeas Infantiles SOS.....	42
A.2.3.3 Aplicación del lenguaje inclusivo.....	47
A.3 Interpretación de los resultados.....	48
B. Análisis semántico de la terminología específica.....	52
C. Análisis semántico del lenguaje inclusivo.....	71
C.1 Desdoblamiento del género: «niños y niñas».....	72
C.2 Uso de la barra inclinada.....	73
C.3 Sustantivos genéricos.....	73
Conclusiones.....	78
Bibliografía.....	82
Anexo.....	91
Directrices de traducción de Aldeas Infantiles.....	92
I. Terminología específica.....	93
II. Inserción del lenguaje inclusivo.....	98
III. Glosario terminológico <i>SOS Term</i>	101

Introducción

La traducción especializada es un componente ineludible de la labor traductológica. En esta investigación nos centraremos en una de sus tantas manifestaciones, la traducción de las publicaciones de los organismos no gubernamentales a favor de la protección infantil. Más específicamente, estudiamos la actividad traductológica en la organización Aldeas Infantiles SOS Internacional. Observamos que la traducción de los textos producidos por esta Organización está regida por dos directrices marcadas: la terminología y el lenguaje inclusivo. Verificamos la existencia de tales directrices y su influencia significativa dentro de la traducción de textos en esta Organización. Comprobamos su origen y la fundamentación ideológica de su uso por los traductores. Esta tarea nos indicó la necesidad de que estas directrices de traducción sean documentadas para la guía de los traductores en su trabajo en dicha Organización.

Presentación de Aldeas Infantiles SOS Internacional

Aldeas Infantiles SOS Internacional trabaja desde 1949, según su propuesta fundamental, para resguardar las necesidades de los niños y, al mismo tiempo, defiende sus intereses y derechos. Los niños que carecen del cuidado parental o que viven una situación familiar difícil son la población meta de esta Organización, la cual se ha establecido en 132 países y territorios. La labor más significativa de Aldeas Infantiles SOS se concentra en el acogimiento familiar a largo plazo de niños que por diversos motivos no pueden vivir con

su familia biológica. La Organización ofrece alternativas de cuidado llamadas «aldeas» y «hogares juveniles» donde los niños, adolescentes y jóvenes vuelven a establecer relaciones afectuosas de confianza con «hermanos SOS» y una «madre SOS». Estos niños, por lo general, no tienen ningún vínculo biológico con estos referentes familiares «SOS». Sin embargo, la dinámica familiar y las relaciones afectivas se asemejan a las de una familia biológica, lo que puede ayudarles a superar sus experiencias traumáticas. De este modo, crecen en un entorno familiar estable, donde se les brinda orientación de acuerdo a sus necesidades y hasta que alcancen la autosuficiencia en la edad adulta.

Esta labor pedagógico-familiar de la Organización se complementa con el desarrollo de los programas de fortalecimiento familiar. Se trabaja con familias que viven situaciones que podrían ocasionar la desintegración familiar. Las diversas modalidades de estos programas tienen el propósito de fortalecer y ayudar a las familias para que obtengan autonomía y se ocupen adecuadamente de sus hijos. Finalmente, el compromiso sociopolítico expresado por la Organización es sensibilizar a las personas con poder decisorio y a la opinión pública hacia la problemática de la situación de los derechos de los niños en todo el mundo, así como de exigir que tomen medidas a favor de su bienestar. Análogamente, se anima a los niños a participar activamente en los procesos de toma de decisiones que les conciernen y que, dentro de lo posible, ellos mismos defiendan sus derechos.

La Organización obtiene sus bases ideológicas de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, de la cual surge la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (CDN). Esta convención corresponde a un tratado internacional que reconoce los derechos humanos de los niños; fue firmada en noviembre de 1989 y entró en

vigencia en setiembre de 1990. Este tratado constituye el primer instrumento legalmente vinculante que incorpora los derechos políticos, civiles, económicos y sociales. Se han identificado cuatro artículos de la convención como «principios guía»: la no discriminación, el interés superior del niño, la sobrevivencia y el desarrollo y participación. Aldeas Infantiles SOS basa todas sus políticas y acciones sobre este documento, el cual funciona como un indicador de si la Organización está logrando las metas propuestas en lo referido a la protección infantil.

En 2009, Aldeas Infantiles SOS adopta las *Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños*, elaboradas por el Concejo de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Este documento establece las pautas de orientación política y práctica con el propósito de promover la aplicación de la Convención sobre los Derechos del Niño y de las disposiciones pertinentes de otros instrumentos internacionales relativos a la protección y el bienestar de los niños privados del cuidado parental o en peligro de encontrarse en esa situación. Las *Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños* destacan el hecho de que esos niños y sus familias requieren una atención y soluciones especiales. Aldeas Infantiles SOS tiene en su haber décadas de experiencia ayudando a familias y proporcionando cuidado alternativo. Por consiguiente, estas Directrices establecen, a manera de ideología, algunos estándares que engloban el trabajo de la Organización. Por ejemplo, las *Directrices* hacen hincapié en principios como mantener a los hermanos juntos, asegurar que los jóvenes estén suficientemente preparados y apoyarlos cuando el cuidado dentro estas alternativas finalice. Con el reconocimiento de la Asamblea General de las Naciones Unidas, las *Directrices* adquieren un poder político que ayuda también a organizaciones no gubernamentales como Aldeas Infantiles SOS, que

trabajan con y para los niños y reclaman que se escuchen y respeten los asuntos que atañen a éstos.

Para promover esta ideología, la labor traductológica resulta fundamental debido a que son los textos de esta Organización que la reflejan. Identificamos dos aspectos básicos que expresan la ideología. Uno de ellos es la terminología específica de los textos y el otro es el uso del lenguaje inclusivo, ambos ligados al fenómeno sociolingüístico llamado «lenguaje políticamente correcto». Nuestra labor investigativa consistió en comprobar la existencia de estos dos aspectos, que llamaremos directrices, en distintos textos traducidos de la Organización y analizar su funcionamiento ideológico desde una perspectiva semántica. Como parte de los resultados, se elaboró un instrumento que formalizó las directrices por escrito para que este instrumento sea utilizado como una herramienta guía por los traductores que trabajan para Aldeas Infantiles SOS.

A partir de lo anteriormente expuesto, plantearemos a continuación la justificación, el problema, la hipótesis y los objetivos de esta investigación.

Justificación

Esta investigación pretende estudiar las acciones ideológicas y sociales de una organización que promueven la creación y uso de terminología específica y de movimientos subversivos como el lenguaje inclusivo, los cuales influyen en la traducción, pues son elementos que manipulan los textos.

Por otro lado, la síntesis de las directrices de traducción utilizadas por Aldeas Infantiles SOS es un esfuerzo para documentar esta faceta de la labor traductológica en

Costa Rica, así como un documento que ofrece orientación y estandarización para los traductores de planta y externos que trabajen en esta Organización.

Problemas

1. ¿Existe algún documento que establezca en forma verificable las directrices de traducción de Aldeas Infantiles SOS que ya son evidentes en los textos? Si no es así, ¿se da seguimiento regular de éstas por parte de los traductores en ausencia de un documento donde se encuentren plasmadas?
2. ¿Cómo cumplen estas directrices su función ideológica en las traducciones específicas de los textos de la Organización?

Hipótesis

1. Las directrices de traducción de Aldeas Infantiles existen y su uso tiene una justificación ideológica.
2. El funcionamiento de las directrices se basa en dos mecanismos fundamentales: el eufemismo y la visibilización confrontativa.

Objetivos

1. Verificar la existencia de directrices de traducción específicas en Aldeas Infantiles SOS

2. Describir y analizar el funcionamiento de la terminología especializada y el lenguaje inclusivo en los textos traducidos de Aldeas Infantiles SOS como directrices que obedecen a criterios políticos

3. Documentar las directrices de traducción

Corpus analizado en la investigación

El corpus que utilizamos para desarrollar la presente investigación son diferentes ediciones de la revista de Aldeas Infantiles SOS Internacional, llamada FORUM y sus traducciones al español. Esta revista es una producción textual para el intercambio internacional de opiniones e información en áreas de sociopedagogía, psicología y sociopolítica. Se edita en cuatro idiomas y se publica dos veces al año, sin beneficios comerciales. La revista presenta un tema diferente en cada publicación, el cual se rige por la normativa de defensa de derechos de los niños, impulsada por la organización. Además, contiene múltiples artículos escritos por personas que laboran para Aldeas Infantiles SOS o por personas externas a ésta, involucradas en otros organismos que protegen la población infantil. Analizamos las siguientes publicaciones de dicha revista y sus traducciones: *Bonding and Attachment (Vínculos)*, *Metamorphoses (Metamorfosis)*, *Respect us and protect us (Respetar, proteger)*, *Childhood – not merely child’s play? (La infancia, ¿un juego de niños?)*, *HIV/AIDS: Living a positive life (VIH/SIDA: viviendo siendo positivo)*, *On your marks, get set,...?(¡Preparados, listos...?)* y *Learning school (Escuela para todos)*. Éstas representan todas las revistas publicadas desde 2006 hasta 2010. Las ediciones de 2006 hasta 2009 fueron traducidas por un grupo de traductores profesionales

conformado en su mayoría por hablantes no nativos del español, los cuales no contaban con un glosario de la terminología específica y utilizaban el lenguaje inclusivo de manera inconstante.

Estructura general de la investigación

Esta investigación se divide en cinco capítulos. En el capítulo I revisamos documentos y trabajos previos, relacionados con el tema de terminología específica y su análisis semántico, la traducción de textos de protección infantil y de organismos no gubernamentales así como estudios sobre la inclusión de género en el idioma español. Entre estos incluimos tesis doctorales y trabajos de investigación sobre campos semánticos de ciertos lexemas y su influencia en la traducción.

En el capítulo II se exponen los fundamentos teóricos, tanto traductológicos como lingüísticos, de la investigación. Éstas incluyen la teoría de André Lefevere sobre la ideología, el mecenazgo y la manipulación de textos mediante la traducción que nos servirán para analizar el funcionamiento ideológico de las directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS. En relación con el análisis semántico de los términos y el lenguaje inclusivo, nos basamos en la teoría referencial, el análisis componencial y postulados de significado de Roger T. Bell y en el análisis de Stephen Ullman con respecto al cambio semántico en la traducción y su definición de eufemismo y tabú.

El capítulo III se divide en tres secciones. En la primera sección, describimos la situación que hace necesaria la sistematización de las directrices de traducción para los documentos de Aldeas Infantiles SOS. Exponemos la metodología de investigación para verificar tales directrices y su justificación ideológica, así como su resultado, un documento

guía que resume las directrices. En la segunda sección, estudiamos ejemplos de la terminología específica de la Organización bajo la luz del concepto de eufemismo y tabú y mediante el análisis componencial de estos términos clave. En la tercera sección, analizamos las maneras en que la Organización exige que se aplique el lenguaje inclusivo en la traducción. Exponemos ejemplos de cada una de estas maneras desde una perspectiva semántica con el análisis componencial para demostrar su valor ideológico.

Finalmente, en las conclusiones se reflexionará acerca de los resultados más importantes de la investigación relacionados con el establecimiento de directrices de traducción como un reflejo del condicionamiento que enfrenta la labor traductológica en la actualidad y se adjunta, como anexo, el instrumento que recapitula las directrices.

I Capítulo

Estado de la cuestión

La literatura revisada para elaborar el estado de la cuestión se relaciona con los temas de la expresión de la ideología mediante la manipulación de textos, centrado en temas sociales, análisis semántico de términos (cargas ideológicas positivas o negativas en una unidad léxica), el cambio semántico de ciertos vocablos por motivos históricos y situacionales relacionados con su uso, y estudios realizados sobre la invisibilización de la mujer por el idioma castellano.

Trabajos de investigación sobre la lengua y las ideologías

Juan Diego Quesada analiza el lenguaje y el manejo de ideologías en su libro *La lengua en la transformación social*. En general, el autor describe la lengua como transmisora de ideología en relación con el control de la clase dominante sobre la clase obrera para que exista una transformación social para beneficio de la burguesía. Para efectos de la presente investigación, se tomaron en cuenta las secciones del libro que explican meramente la labor del lenguaje como transformador social ideológico, sin ninguna valoración negativa ni positiva. El autor establece que el lenguaje tiene una posición de estatus en el quehacer social por lo que «debemos señalar que tanto por su origen como por su evolución, el lenguaje es trabajo» (13). El autor destaca la competencia lingüística como una fuerza creadora de la ideología que permite la evolución social.

Quesada expone que el lenguaje colabora en la transformación social mediante la ideología. El quehacer de la humanidad está sujeto a la urgencia de satisfacer necesidades y éstas serán atendidas mediante el lenguaje humano. El autor señala dos dimensiones de la lengua: una funcional, objetiva y otra social, con base en variaciones sociolectales, dialectales e ideolectales, además de los acondicionamientos ideológicos de la actuación (16). Lo anterior lo lleva a la conclusión de que la lengua en su función social es un elemento histórico del ser humanos y su uso está condicionado por la constitución ideológica de un grupo social determinado. Seguidamente, el autor explica el concepto de cambio lingüístico, el cual obedece a condiciones concretas en la práctica social. «El cambio lingüístico es producto de dos ejes de interacción: a) condiciones materiales de la vida social; y b) producción del trabajo lingüístico» (33).

Trabajos sobre análisis semántico

Estos trabajos los agrupamos en dos secciones: semántica lingüística y semántica y traducción. En el ámbito de la semántica lingüística, propiamente, Gerd Wotjak desarrolla en su libro *Las lenguas, ventanas que dan al mundo* la influencia de la lengua en la forma única de cada persona de percibir el mundo, la cual es una cosmovisión lingüística y cultural. El autor afirma que mediante el aprendizaje de otro idioma, cada hablante puede percibir el mundo extralingüístico, material e intelectual desde otra perspectiva. Expone la lingüística y lexicografía contrastiva entre idiomas distintos para evidenciar que pueden existir palabras idénticas o muy parecidas que sugieren la congruencia total del contenido «semántico-funcional» (15). También menciona el fenómeno de los falsos cognados, los anglicismos y préstamos y la influencia de estos lexemas en el significado semántico del

texto en general. El autor desarrolla los conceptos de locución, ilocución y perlocución. Las funciones ilocutivas son los mandatos, preguntas y afirmaciones. Estos conceptos los relaciona con el significado cognitivo de frases con una función ilocutiva para el receptor ya que éstas se encuentran formuladas por el emisor con el fin de causar algo. Lo anterior resalta el efecto de un verbo, por ejemplo «prevenir» sobre el emisor y toda la carga semántica que éste contiene. Wotjak señala que la semántica está supeditada a la pragmática: «La semántica está usualizada, socializada, y es supraindividual gracias a la interacción social. Es resultado y premisa de la comunicación y debe considerarse como *pragmática codificada*» (49). En este sentido, las unidades léxicas llevan incorporada una función comunicativa determinada propuesta por el emisor, influenciada, asimismo por un contexto social específico.

En relación con el potencial comunicativo de las unidades léxicas, el autor resalta la funcionalidad significativa de éstas en la difusión de conceptos que forman parte de una ideología. El autor analiza las microestructuras, medioestructuras y macroestructuras semémicas las cuales se relacionan con las unidades léxicas polisémicas y la función del escritor (en el caso de la presente investigación sería el traductor) sobre la intención comunicativa del texto. Se rescata de este análisis la idea de que una unidad léxica, ya sea sencilla, yuxtapuesta o fraseológica, dispone de un elemento lingüístico que evoca conceptualizaciones situacionales, únicas y subjetivas sobre cuestiones sociales habituales donde existe un componente cognitivo en común (116). Se analizan también los «significados terminológicos» como portadores de características cognitivas designativas, relacionadas directamente con la intención del emisor. No se da, por lo tanto, una divergencia entre noción y concepto o el significado asociado a un término determinado y

se logra la función comunicativa e interacción social deseada (166). El autor se cuestiona el proceso de unidades terminológicas *a posteriori* (166), las cuales tienen un proceso más extenso de terminologización y debe determinarse si el significado de éstas se encuentra implícito debido a cuestiones socioculturales y lingüísticos ya establecidos que las hacen obvias a los hablantes, que constituyan términos descriptivos, casi explicativas. Finalmente, Wotjak profundiza en la comparación interlingüística y menciona que para que se cumpla con la función comunicativa de un texto se necesitan tres aspectos estrechamente vinculados, que son: lo cognitivo, un conocimiento relativo a los patrones de actuación, a los estereotipos de comportamientos, al trasfondo sociocultural y por último, el conocimiento enciclopédico (251).

En *Las palabras viejas, las nuevas palabras y la pirámide de Maslow*, Milagros de Torres Fernández realiza un análisis comparativo entre la jerarquización de las necesidades humanas y la lingüística y su efecto en el mercado. La autora estudia diversas palabras asociadas con la promoción de ciertos productos según la época y su impacto en el público. Esto demuestra que las palabras exhortan acciones y emociones en las personas, lo cual se asemeja a la labor traductológica como propagadora de una ideología.

En la tesis doctoral *El campo semántico «agujero» en español* escrita por Ángel Gregorio Cano Vela se analiza las diversas características que presenta la estructura semántica de la palabra «agujero» en el idioma español. Cano Vela estudia los usos de tal lexema en diferentes periodos históricos y los matices de éste según el/la hablante y su gremio, clase social, entre otros. Asimismo, se analizan las neutralizaciones que suelen ocurrir entre ciertos lexemas originadas por la sinonimia. No obstante, el autor expone los

significados connotativos para cada sinónimo los cuales dependen de la función comunicativa.

Maximiano Trapero en *La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia, la cromotoponimia de Gran Canaria* analiza el campo semántico que encierra la designación de los colores, el cual está influenciado en gran medida por cuestiones socioculturales. El autor explica la manera en que cada color se designa de acuerdo con el matiz percibido por el hablante. Menciona también cómo este fenómeno puede influir en la traducción debido a que existen idiomas donde sólo hay un color verde, por ejemplo, y en otros existen varias tonalidades de verde, todas con un nombre específico. El estudio realiza un análisis de los colores del arco iris y las variaciones dentro del dialecto canario. Lo anterior evidencia que la cosmovisión de un hablante de un idioma determinado, según el contexto cultural, influencia significativamente los campos semánticos que definen ciertos conceptos, en el caso del estudio, de la cromotoponimia.

En *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*, Manuel Alvar realiza un análisis en *Los gentilicios japon y japonés* sobre la desaparición del lexema «Japón» para ser utilizada como gentilicio y el proceso en que se implementó «japonés» como la forma actual sustituyente. El autor efectúa un recuento histórico del uso del primer término mediante documentación de jesuitas en el siglo XVI y XVII y explica los motivos para el cambio en el estructura semántica, basados meramente en una percepción negativa de los usuarios de la lengua ante la terminación «ón»; ya que, surgía la ambigüedad de si se estaba refiriendo al país o al gentilicio. Este análisis ejemplifica la evolución de los lexemas en cuanto a convenciones sociales de uso. El autor afirma que referirse al país y a sus habitantes por el mismo vocablo (Japón) resultaba confuso y hasta enojoso, por lo que se

buscó otras opciones para el gentilicio. Se encontró la solución emulando otras lenguas en cuanto al uso de sufijos para gentilicios, lo que se extendió rápidamente y provocó que el gentilicio anterior se volviera arcaico. Esto refleja que los términos cambian para adaptarse a nuevas convenciones sociales para satisfacer las necesidades de los usuarios de una lengua. Este proceso origina nuevos lexemas o modifica lexemas existentes pero se les asigna un nuevo significado.

En el campo de la semántica y la traducción, el libro *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, editado por Fuentes y Torres, reúne diversos trabajos centrados en temas lingüísticos, lexicográficos y traductológicos que reflexionan sobre el significado, la forma, la interpretación, automatización, el intercambio, la equivalencia, la connotación y la deconstrucción, entre otros. Todos estos elementos conforman finalmente la función comunicativa. Carmen África Vidal Claramonte analiza en su estudio *Los límites (ausentes) del lenguaje: reflexiones sobre las espesuras del habla*, el lenguaje como un componente intrínseco de la identidad de cada persona al ser un instrumento comunicador de nuestra visión del mundo y de nuestra dinámica social. Concluye que al ser el lenguaje parte de nuestra interioridad, las palabras conforman una parte esencial del posicionamiento de nuestra identidad ante la sociedad. En *Juegos de un traductor: manipulación de normas colocacionales en traducciones del alemán al inglés*, Dorothy Kenny analiza la normalización de textos meta mediante una traducción más convencional desde el punto de vista gramatical y léxico. La autora presenta un análisis de los problemas y soluciones en la traducción con el objetivo de determinar si se conserva la creatividad del texto original. Sus conclusiones mencionan que el estudio habilitó un campo de investigación más amplio sobre la creatividad léxica en la traducción la cual puede estar basada en la preferencia

semántica y la integración de nociones entre otros (35). Catalina Jiménez Hurtado analiza la competencia léxica en el proceso de la traducción en *La palabra enjaulada. Órdenes y desórdenes de los lexemas en el texto – Perspectivas cognitivas de la competencia léxica en traducción*. La autora explica el modelo mental de un texto el cual origina una comprensión de éste influido por la estructura connotativa del traductor. Del mismo modo, se estudia el modelo cultural que se despliega de las imágenes cognitivas originadas por las unidades lingüísticas específicas en el texto y que luego serán plasmadas en la traducción. José Manuel Bustos Gisbert estudia la competencia lingüística de los hablantes nativos españoles en *Grado de (im)precisión léxica de la expresión escrita de nativos españoles*. En su trabajo, expone que mediante una evaluación de producciones escritas de estudiantes universitarios en Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, fue posible determinar una serie de errores relacionados a problemas de uso como léxico aproximado por vinculación semántica, es decir, la confusión del contenido entre términos por hábitos casi inexistentes en lo que se refiere a consulta a glosarios o diccionarios. Asimismo, el autor determinó el uso frecuente de coloquialismos, expresiones de moda o extranjerismos. Lo anterior refleja que la producción terminológica se ve aplacada por un desconocimiento del idioma español y confusiones semánticas que influyen la labor traductológica.

Finalmente, en cuanto a los antecedentes en el país, cabe citar los estudios sobre el cambio semántico en la traducción influido por el trasfondo ideológico. Estos estudios constituyen trabajos de graduación del Programa de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional de Costa Rica; entre ellos están: “*Aguas Turbulentas: Implicaciones para el Bienestar Animal de las Actividades Balleneras Actuales*” *Recreación de la carga*

ideológica en la traducción de un texto técnico científico de Enrique Calvo, *Adaptación metalingüística e ideológica en un texto cultural* de Laura Gutiérrez, *Marcas ideológicas en la traducción con base en tres textos de Focus on the Family* de Cindy Martínez, *Las iniciativas de la OIT sobre el VIH/SIDA* de Juanita Araya y *El diálogo entre el cliente y el proceso traductológico: el caso de la traducción inversa de los informes sociales en una organización sin fines de lucro* de Lizy Rojas García.

Calvo describe en su informe la interacción entre el léxico de carga ideológica positiva y negativa en textos técnicos-científicos, la cual genera una representación estructural del mensaje. Este estudio ofrece un análisis componencial de términos que se repiten a lo largo del texto, exponiendo sus rasgos connotativos negativos o positivos. Gutiérrez, a su vez, concluye que el fondo ideológico rige la toma de decisiones del cambio semántico con miras al *skopos*. Su estudio se centra en presentar adaptaciones ideológicas y metalingüísticas de un texto cultural. Martínez expone una investigación que muestra manifestaciones ideológicas implícitas y explícitas en marcas textuales específicas en conjunto con el análisis de factores intratextuales y extratextuales del texto original y su traducción. Araya aborda la construcción del género discursivo de los textos de organismos internacionales, específicamente la Organización Internacional del Trabajo. Analiza el formato específico de la redacción de los textos de esta organización, lo cual constituye un precedente importante para nuestra investigación, pues ella rescata elementos como terminología específica dentro su informe. Nuestro trabajo profundiza en establecer estos aspectos específicos en la traducción de otra organización (Aldeas Infantiles SOS) mediante directrices documentadas en un instrumento guía. Finalmente, Rojas estudia en su trabajo las traducciones al inglés que deben realizarse en una institución sin fines de lucro,

centrada en la labor de ayudar a niños con una situación de crisis familiar. Ella establece la problemática de que no existen pautas para traducir según los intereses de la institución, lo que dificulta las actividades traductológicas. El trabajo de investigación se basó en la reacción de los lectores meta y el proceso de pensamiento de algunos traductores que colaboraron con sus respuestas para realizar este análisis, en lo cual difiere de nuestra investigación, que se centra en el reconocimiento y sistematización de directrices de traducción dictadas por Aldeas Infantiles SOS mediante su análisis ideológico y semántico.

Trabajos relacionados con el lenguaje inclusivo

Con respecto a los estudios realizados sobre el lenguaje inclusivo y su implementación en la redacción de documentos en español cabe resaltar la obra de Álvaro Meseguer, *¿Es sexista la lengua española?: una investigación sobre el género gramatical*. Este trabajo señala que existen vacíos léxicos en vocablos que atribuyen cualidades meramente masculinas y más bien ocultan las cualidades femeninas. El autor propone el ejemplo de «viril», lexema que denota una cualidad positiva hacia la sexualidad del hombre. No obstante, no existe un vocablo que designe tal cualidad a la mujer sin connotaciones peyorativas respecto a las conductas sexuales femeninas. Luego, se analizan las posibilidades para denominar a las mujeres en ciertas profesiones, cargos u oficios, entre ellas la feminización del término masculino y la neutralización. Por otro lado, Meseguer ofrece una perspectiva histórica del sexismo lingüístico donde explica las etapas de este proceso, desde el desconocimiento de su existencia, pasando por las medidas radicales de implantación impulsadas por el feminismo, hasta una conformación de bandos que

defienden o atacan la inclusión de género en el español. El autor propone un equilibrio entre los tres componentes en la dinámica comunicativa: el hablante, el oyente y la lengua como sistema.

El libro *La educación lingüística, trayectorias y mediaciones femeninas* es un compendio de trabajos sobre la lingüística desde una perspectiva femenina. Cabe destacar, en relación con la presente investigación, el aporte de Luisa Spencer quien estudia la problemática del sexismo lingüístico en el ámbito académico en su trabajo *Reflexiones sobre la enseñanza de lengua y literatura extranjera en la escuela superior*. La autora explica la función del lenguaje como una herramienta que dista de ser abstracta, y más bien refleja las características culturales de la realidad sociolingüística. Ella desea exhortar por medio de su propuesta, un cambio social a favor de las mujeres por medio de las alumnas en la educación secundaria. Se señala el uso del lenguaje sexista o neutro por parte de la población femenina como una homologación del género femenino dentro de la ideología patriarcal. Esto provoca que las mujeres consideren lo masculino como una representación de lo femenino en todos los campos lingüísticos y sociales. La autora propone una diferenciación positiva entre lo femenino y lo masculino para que se cree consciencia sobre los aportes de las mujeres dentro de la función comunicativa. El hecho de que cada mujer se percate de su identidad individual mediante la producción textual constituye la primera acción para lograr una verdadera equidad de género, y por ende, una sociedad que promueva la defensa de derechos humanos.

Luise von Flotow describe en *Translation and Gender* la influencia de la ideología feminista en la escritura debido a una sensibilización hacia el tema del sexismo lingüístico, lo cual se refleja inevitablemente en la traducción. La autora rescata la importancia cultural

que reside en un lenguaje inclusivo para la difusión de temas sociales y para la vigencia de estos documentos en un futuro. Se analizan los métodos utilizados por los escritores para implementar un nuevo lenguaje de inclusión como nuevos vocablos, nueva ortografía, nuevas construcciones gramaticales, nuevas imágenes y metáforas, con el fin de superar las barreras impuestas por el patriarcado lo cual, a largo plazo, ha generado un influencia significativa en la expresión femenina. La autora analiza la “traducción feminista asertiva” donde las traductoras tienen un papel activo en su trabajo y transforman la labor traductológica en un sistema de cambios ante una postura patriarcal de lenguaje y estructura semántica. De aquí se deriva el neologismo feminista donde se crean nuevos lexemas que le brindan a la mujer un papel protagónico dentro del texto.

Yadira Calvo ofrece una serie de ensayos en su libro *A la mujer por la palabra* que expone la relación entre la lengua y la subyugación o invisibilización femenina. La autora describe los diferentes términos con que se califica a la mujer y cómo éstos le otorgan una cualidad sumisa ante el hombre como «esposa, señorita, viuda», todas estas designaciones implican que la mujer se define por su pareja. Del mismo modo, Calvo analiza la forma en que se utiliza el genérico masculino por lo que las mujeres pasan desapercibidas en el lenguaje. Según la autora, este fenómeno lingüístico de generalización masculina promueve la desigualdad entre géneros y la posición patriarcal de las relaciones de poder de los hombres. La autora propone que primero se debe reconocer que existe una injusticia para tomar acción. La emancipación de la mujer necesita de modificaciones en los hábitos de pensamiento. El lenguaje es una herramienta que así como subyuga también puede hacer notar las diferencias entre los sexos. Calvo propone reparar el lenguaje opresor al variarlo, lo cual, a la postre cambiará los esquemas mentales de los usuarios de éste. En *Lo que el*

género dice, la autora analiza la forma en que se utilizan ciertos vocablos para calificar a la mujer de una forma peyorativa. Lo que le resulta más preocupante, es que este fenómeno se encuentra tan arraigado culturalmente dentro de la lengua española que las mismas mujeres lo utilizan para designar a otras mujeres, promoviendo la desigualdad. Sin embargo, la autora menciona que la carga semántica negativa de un vocablo también puede dar un vuelco y evolucionar de manera positiva.

María Ángeles Calero Fernández estudia en su libro *Sexismo lingüístico, análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje* diversos temas relacionados con la desigualdad de género desde el punto de vista lingüístico. En primer lugar, la autora analiza el sexismo lingüístico presente en la educación desde edades tempranas en los niños y niñas. Esto se ve reflejado en los libros de cuentos infantiles, libros de textos e inclusive la actitud sexista del profesorado. Luego, la autora describe las diferencias lingüísticas entre los varones y las mujeres, lo cual se conoce como *sexolectos*. Éstos constituyen también parámetros que influyen en el pensamiento sexista de los hablantes pues se determina un papel determinado para cada género conforme a la expresión lingüística asociada al sexo masculino o el femenino. Del mismo modo, la autora analiza el androcentrismo en la lengua española, particularmente en lo que se refiere a la designación de atributos físicos y morales a las mujeres y los hombres. En lo referido a los atributos morales, la autora señala el fenómeno cultural del idioma español donde un atributo masculino tiene connotaciones positivas mientras que el femenino presenta connotaciones negativas. La autora luego explica el uso de la diferenciación de género en las profesiones y la influencia de la percepción social asociada con ciertas actividades laborales y quienes por lo general las realizan. Finalmente, Calero propone soluciones posibles a los problemas del género

gramatical entre éstas la utilización del doble género y del género común. La autora concluye diciendo que «El verdadero problema no radica en que la lengua es sexista porque la comunidad es sexista —aunque ello sea cierto—, sino en que el propio sistema lingüístico contribuye a afianzar la situación de desigualdad porque ejerce una influencia directa en el pensamiento individual y en el imaginario social» (190).

En resumen, todas las investigaciones referidas anteriormente reflejan la correlación estrecha entre el quehacer lingüístico y la dinámica social de los hablantes de un idioma. Las palabras determinan los cambios sociales y de pensamiento en los usuarios de una lengua a través de la evolución de vocablos y el cambio del significado connotativo y denotativo debido a modificaciones ideológicas reflejadas en el lenguaje con la inclusión de género. Estos cambios semánticos repercuten ineludiblemente en la traducción debido a que se expresa una visión del mundo específica mediante éstos. No obstante, ninguna de estas investigaciones analiza con detalle la configuración semántica en la terminología o lenguaje inclusivo, ni abordan el tema de disposiciones específicas para el cumplimiento de la ideología de un organismo en particular. Estos aspectos constituyen el fin principal de la presente investigación.

II Capítulo

Marco teórico

Nuestro análisis se vale de dos corrientes teóricas que influyen la traductología significativamente. En primer lugar, trabajamos con el concepto de «manipulación» al proponer que la organización Aldeas Infantiles SOS quiere difundir una ideología, la cual debe estar reflejada en las traducciones de sus documentos. En segundo lugar, analizamos la ideología en los textos en cuanto a cambios semánticos de términos clave desde la perspectiva del lenguaje inclusivo. Por tanto, en este capítulo, especificaremos algunos elementos teóricos de la Escuela de Manipulación mediante los aportes de André Lefevere en cuanto a la influencia de intereses ideológicos en la traducción. Luego nos referiremos a la semántica estructural, específicamente a lo expuesto por los teóricos Geoffrey Leech, Roger T. Bell y Stephen Ullman, que se utilizó para identificar la presencia de la ideología en cierta terminología promovida por la Organización.

La Escuela de Manipulación

La Escuela de Manipulación concibe los estudios de traducción como una rama de la literatura comparada y presenta un paradigma nuevo, que pasa de poner énfasis en las relaciones interlingüísticas a hacer hincapié en las intertextuales (Vidal, 64). La Escuela de Manipulación adquirió este nombre a partir de la publicación de una antología llamada *The*

Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, editada por Theo Hermans en 1985. Esta antología recopila los trabajos de los principales miembros del grupo, los cuales pertenecen a los Estudios de Traducción y la Teoría de los Polisistemas. Aunque ambas corrientes se formularon en diferentes lugares, una en los Países Bajos y otra en Israel, se asociaron bajo una misma línea de pensamiento (60). De este grupo, algunos de los investigadores más conocidos son James Holmes (quien acuñó la expresión *Translation Studies*, «Estudios de Traducción», en su notable trabajo de 1972), André Lefevere, José Lambert, Hendrik van Gorp, Theo Hermans, Susan Bassnett, y, por parte de los estudiosos israelíes, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Zohar Shavit y Shelly Yahalom. Hermans (12) menciona también a investigadores como Raymond van den Broeck, Lieven D'hulst y Maria Tymoczko, entre otros. De hecho, no podemos olvidar que, en el ámbito internacional de la literatura comparada, las aportaciones de Susan Bassnett, José Lambert, André Lefevere y Maria Tymoczko, principalmente, han venido acentuando la relevancia de los estudios de traducción, tendiendo puentes entre ambas disciplinas.

Para efectos de esta investigación, nos centraremos en las ideas de la Escuela de la Manipulación ya que esta introduce una tendencia más política, la cual es la que se evidencia más en el objeto de nuestro análisis. Los representantes de esta corriente se concentran primordialmente en el concepto de la manipulación, y la manera y el grado en que la ideología modela los textos y las traducciones. Según su perspectiva, la traducción de textos que tienen fines ideológicos se adaptarán a audiencias específicas para lograr una reacción o una conducta determinada. André Lefevere establece una serie de conceptos fundamentales en relación con la difusión de una ideología mediante las producciones

literarias dirigidas a un público determinado. Los conceptos que son relevantes para nuestra investigación son: *reescriptor*, *mecenazgo*, *ideología*, *textos manipulados*, y los cuales son tomados de la obra de Lefevere: *Why waste our time on rewrites? The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm* (1985).

El *reescriptor*, de acuerdo con Lefevere, es uno de los elementos que intenta ejercer control sobre el sistema literario desde lo interno. Los reescritores son los intérpretes, críticos, revisores, educadores de literatura y los traductores, quienes a menudo tratarán de reprimir ciertos trabajos literarios porque entorpecen descaradamente el concepto dominante de lo que la literatura debe ser, la poética, y de lo que la sociedad debe ser, la ideología (226). Por tanto, los traductores contribuyen a la manipulación ideológica al reescribir los textos para favorecer a una ideología.

Otro concepto que expone Lefevere es el *mecenazgo* (*patronage*¹), el cual se define como las personas o instituciones en una posición de poder que promueven o entorpecen la escritura, lectura o reescritura de algún tipo de literatura. Cabe destacar que los *mecenas* tienen un mayor interés en la ideología de la literatura pero «delegan» la autoridad sobre cómo expresar esta ideología (227). Según Lefevere, el mecenazgo está compuesto de tres elementos: el componente ideológico, el cual funciona como una restricción sobre la elección y desarrollo de la forma y del contenido de los textos. Del mismo modo, existe un componente económico donde tanto el mecenas como el escritor o reescritor encuentran lucro. Finalmente, existe un elemento de posición social donde el mecenas encuentra la

¹ Cabe destacar que este concepto ha sido traducido al español de distintas formas tales como: patronaje, patrocinio y mecenazgo.

aceptación dentro de una élite (227). Por tanto, el mecenazgo tiene el control de una población mediante la herramienta traductológica, pues determina la composición semántica de los textos y la omisión de ideas de acuerdo con sus propios intereses. Por último, el mecenazgo tiene un interés primordial de obtener un estatus social representativo dentro de un grupo elitista determinado, el cual se logra mediante las herramientas de manipulación ideológica como la traducción.

Citando a Lefevere, el concepto de *ideología dominante* se puede definir como «esa red de costumbres, convenciones y creencias que ordenan nuestras acciones» (Orozco, 43). Según esto, los reescritores se encargan, consciente o inconscientemente, de perpetuar o subvertir toda ideología dominante. Se da entonces una cruzada entre aquellos representantes de la ideología cuyos intereses están centrados en mantener la ideología mediante la poética, y aquellos que desean imponer su propia ideología sobre la dominante. Lefevere medita sobre este fenómeno cuando dice:

Es fácil entender por qué ciertas personas en posiciones de poder, quienes están inscritas en cierto paradigma, son reacias a cambiar su actitud y a estar dispuestas a desafiar ese paradigma. Como resultado se ha dado una batalla no solamente en el mundo de la edición, sino también entre aquellos que deciden lo que se publica y lo que no (222).

La manipulación ideológica se relaciona, entonces, con establecer y mantener el poder por medio de la literatura, por lo que esta posición de poder es una constante lucha entre diferentes defensores de distintas ideologías que son contrarias entre sí pues benefician a distintos mecenas, lo cual crea un conflicto donde los traductores están también involucrados. Asimismo, esta manipulación puede establecerse desde dos vertientes: la

ideológica y la formal. La primera tiene que ver con aquellas decisiones que toma el reescritor, de acuerdo con sus creencias, concepciones y formas de ver el mundo, al escoger, promover, leer o priorizar ciertos textos en detrimento de otros. La manipulación formal está relacionada con la intervención directa sobre un texto, al cambiarlo, modificarlo o atenuarlo. En estas vertientes se evidencia la dinámica entre los mecenas y los traductores, donde los primeros indican cuáles textos deben difundirse y la intervención de los traductores en la modificación de los textos.

Finalmente, se define el término *textos manipulados* como aquellos textos que han sido procesados para cierta audiencia o que se han adaptado a cierta ideología (Lefevere, 72). De acuerdo con esta definición, los textos que han sido traducidos para un público en particular han sido manipulados, pues tienen el objetivo de promover una ideología determinada. Un ejemplo de ello es el caso de Aldeas Infantiles SOS, como se analizará ampliamente en los siguientes capítulos.

Semántica estructural

La semántica estructural se desarrolló a partir de los años 60, y trata de aplicar al léxico los principios estructuralistas, estableciendo que el léxico puede organizarse si se consideran los rasgos diferenciales que oponen unas unidades a otras. El estructuralismo de principios de siglo se ocupó fundamentalmente de la fonología y la gramática generativo-transformacional, al menos en sus primeras formulaciones, del estudio de las formas, dejando aparcado el estudio del sentido, hasta el punto que los problemas de semántica

fueron relegados a cuestiones de tipo lexicográfico. Esta tendencia ha cambiado radicalmente y, hoy, la semántica es considerada como parte fundamental de los estudios lingüísticos (96, Campos y Ortega). Uno de los representantes más renombrados de la teoría de la semántica estructural es Eugenio Coseriu, quien considera la posibilidad de un estudio de los cambios que intervienen en las estructuras léxicas del contenido; en este nivel, la distinción entre lexicología y semántica es especialmente confusa (169). La semántica estructural define el significado de las palabras, de manera simultánea, desde el punto de vista de las estructuras de relaciones externas, interléxicas –los campos semánticos– donde las palabras o significados de las palabras funcionan como unidades.

En primer lugar, en nuestro análisis utilizamos el concepto de *significado conceptual* (*conceptual meaning*) definido por Geoffrey Leech en su obra *Semantics* (1974). El autor nos introduce en el análisis textual donde establece siete tipos de significado, en los que se basarán más adelante otros muchos estudiosos para presentar sus categorías textuales. Estos siete tipos pueden agruparse en tres grupos principales: el significado conceptual (o sentido) remite al contenido lógico, cognoscitivo o denotativo. Dentro del segundo grupo, significado asociativo, el autor distingue: el significado connotativo, relacionado con lo que se comunica en virtud de aquello a lo que se refiere el lenguaje, mientras que el estilístico remite a las circunstancias sociales del uso del lenguaje. El significado afectivo concierne a los sentimientos y actitudes del que habla o escribe, y los dos siguientes, reflejo y conlocativo, se basan en asociaciones con otros sentidos y con otras palabras en el entorno de la misma expresión o fragmento textual. Por último, el tercer

grupo incluye el significado temático, producido según el modo de organización del mensaje de acuerdo con el orden y el énfasis.

En nuestro análisis, nos centraremos en el significado conceptual, el cual está conformado por los rasgos contrastivos de lexemas. Por ejemplo, el significado de la palabra *mujer* puede especificarse como: +HUMANA, -MASCULINA, +ADULTA. Por otro lado, la palabra *niño* podría «definirse» como +HUMANO, +MASCULINO, -ADULTO (11). El significado conceptual es un componente en nuestro análisis semántico de la terminología específica de Aldeas Infantiles SOS. Esta herramienta evidencia las características semánticas asociadas a los diferentes términos que nos interesa analizar.

En *Translation and Translating: Theory and Practice* (1991), Roger T. Bell también expone el uso de estos rasgos semánticos, los cuales se definen como el núcleo de significación, en una técnica analítica de los significados de las palabras llamada *análisis componencial* (*componential analysis*). El análisis componencial es una herramienta que asume que el significado de una palabra es el conjunto de una serie de rasgos semánticos que ésta posee, es decir, las características semánticas distintivas, y que estos rasgos son binarios, en otras palabras, se marcan con valor positivo o negativo por medio de un símbolo de más (+) o de menos (-) (87). En nuestra investigación, utilizamos el análisis componencial para abordar el significado denotativo de cada término estudiado. Bell define el *significado denotativo* como el significado referencial, objetivo y cognitivo y, por lo tanto, la propiedad compartida por la comunidad discursiva que utiliza el idioma del cual la palabra u oración forma parte (98). El significado denotativo ayuda a mantener la

objetividad del análisis de los términos debido a que se define cada término de una forma estandarizada para toda la comunidad hispanohablante.

Finalmente, nos referimos al concepto del “cambio de significado” de ciertas palabras de acuerdo con la teoría de Stephen Ullman expuesta en su obra *Semántica: Introducción a la ciencia del significado* (1967). El *cambio semántico* se define como un efecto de la constante evolución del lenguaje, donde el significado es probablemente el menos resistente al cambio (218). Ullman identifica cuatro causas del cambio semántico. En primer lugar están las **causas lingüísticas** donde el sentido de una palabra es transferido a otra sencillamente porque aparecen juntas en muchos contextos (223). Luego están las **causas históricas** en las cuales los objetos, instituciones, ideas, conceptos científicos cambian en el transcurso del tiempo (224). Las **causas sociales** implican que una palabra pasa del lenguaje ordinario a una nomenclatura especializada –la terminología de un oficio, un arte, una profesión o algún grupo limitado– y así tiende a adquirir un sentido más restringido (225).

Ullman explica las **causas psicológicas** que tienen una relevancia fundamental en nuestro análisis, pues son aquellos cambios de significado que con frecuencia tienen sus raíces en el estado de ánimo del que habla o en algún rasgo más permanente de su índole mental (226). Esto significa que se dan cambios semánticos en ciertos términos debido a cuestiones emocionales, las cuales pueden tener un trasfondo ideológico para producir algún efecto en el lector. Dentro de estas causas psicológicas se encuentra el concepto de *tabú*. En la mayoría de los casos, aunque no en todos, la palabra sometida al tabú será abandonada y un sustituto inofensivo, el *eufemismo*, será implantado para llenar el vacío

que deja esta palabra desechada (231). Existen tres tipos de tabú: el tabú del miedo, de la delicadeza y de la decencia.

El primero hace referencia al pavor referencial en que son mantenidos los seres sobrenaturales, lo cual ha provocado que se impongan tabús sobre sus nombres. Esto se puede ejemplificar con los distintos nombres asociados a la figura de Satanás. Las personas pueden utilizar nombres bíblicos como «Belcebú» o «Lucifer», lo cual vincula a Satanás a un contexto teológico e histórico. Por otro lado, existen nombres asociados a esta figura, con matices humorísticos y culturales como el «Cachudo» o el «Pisuicas²». Otras denominaciones simplemente son genéricas y menos atemorizantes, como el «Diablo».

El segundo tipo de tabú es el de la delicadeza, el cual es una tendencia humana de eludir la referencia directa a los asuntos desagradables como defectos físicos o mentales o actividades que atentan contra la moral o el bien común (233). Ejemplos de este tabú son variedad de nombres que se les da a las prostitutas como «trabajadoras del sexo», o en el caso de los reos a quienes ahora se les llama «privados de libertad» para evitar que sean estigmatizados luego de que salgan de la cárcel.

Por último, el tabú de la decencia se origina a partir de temas como la sexualidad, así como ciertas partes y funciones del cuerpo (234). Este tabú está presente en los diferentes nombres que se les asigna a los órganos reproductores, pues las personas sienten que los nombres biológicos son ofensivos; por eso se les dice a los niños que tienen un «pajarito» y a las niñas que tienen una «florecita». Resulta interesante el hecho de que

² Nombre dado a la figura de Satanás dentro de la cultura costarricense.

cuando se habla de la reproducción, los adultos utilizan una serie de metáforas para censurar y hacer más inocente el acto sexual. Otro ejemplo de este tabú es la referencia a la acción de «orinar» y que se transforma en «cambiarle el agua al pajarito» para «adornar» esta función fisiológica natural.

En conclusión, las dos vertientes teóricas utilizadas en la presente investigación se ajustan a la dinámica entre los documentos emitidos por Aldeas Infantiles SOS y las actividades traductológicas correspondientes. La Escuela de Manipulación, representada en este análisis por André Lefevere, nos proporciona los conceptos clave para analizar la manipulación ideológica en estos textos que se quiere comprobar en la investigación. Del mismo modo, los elementos teóricos de la semántica estructural aplicados constituyen una herramienta de análisis de la terminología específica de la Organización, así como el lenguaje inclusivo en las traducciones de sus textos. El concepto de eufemismo y tabú constituyen aspectos fundamentales de análisis que demuestran el trasfondo ideológico detrás de las directrices de traducción que desean comprobarse.

III Capítulo

Verificación y formalización de las directrices de traducción de Aldeas

Infantiles SOS

A. VERIFICACIÓN DE LA EXISTENCIA DE DIRECTRICES DE TRADUCCIÓN: METODOLOGÍA Y RESULTADOS

La actividad traductológica se inscribe en un contexto cultural específico. Cuando las traducciones involucran dos idiomas, cada uno de ellos representa un bagaje cultural que impregna el texto por traducir y el traducido. Estos aspectos culturales influyen en los cambios semánticos relacionados con términos cargados ideológicamente ya sean positivos o negativos. La actividad traductológica de Aldeas Infantiles SOS está determinada por una tendencia ideológica de mostrar en el texto el trabajo de abogacía por los derechos de los niños. Como ya se ha mencionado, esta tendencia se concretiza en dos directrices marcadas que cumplen con esta función: la terminología específica y el lenguaje inclusivo.

A.1 Metodología

La metodología de la presente investigación para verificar la existencia de tales directrices se basó en tres etapas. La primera etapa está conformada por el registro de las disposiciones orales que reciben los traductores al castellano de parte de Catherine Nash, supervisora del equipo de *Servicios de Idiomas* de Aldeas Infantiles SOS, el cual se

encuentra encargado de todas las traducciones de la Organización. La segunda etapa consistió en solicitar una justificación de tales disposiciones para considerar en la actividad traductológica. Realizamos consultas sobre la aplicación, obligatoriedad y justificación de estas directrices de traducción a la traductora en jefe del inglés al español, Guiselle Vargas, a la supervisora del equipo de Servicios de Idiomas y a la directora regional, Patricia Vargas. Finalmente, realizamos una investigación de documentos que mostraran la existencia de estas directrices o su justificación.

A.2 Resultados

A.2.1 Disposiciones orales establecidas en la inducción de los traductores

Al pertenecer a la esfera de la actividad traductológica de Aldeas Infantiles SOS, distinguimos que existían dos tendencias que mostraban los textos producidos por esta Organización como particulares, las cuales había que considerar necesariamente en el momento de desempeñar la tarea de traducir estos textos al español. Este reconocimiento de unas pautas de traducción resultó gracias a disposiciones orales no sistematizadas, por lo que su distinción clara y precisa requirió de una investigación más profunda, como se detalla en las etapas posteriores. Estas disposiciones forman parte del proceso de inducción de los traductores. Básicamente, Catherine Nash y Guiselle Vargas, en el caso de los traductores de inglés a español, les indican que deben seguir pautas, a saber, utilizar una terminología específica recopilada parcialmente en el glosario terminológico de la Organización, e insertar el lenguaje inclusivo mediante la barra inclinada y el desdoblamiento de género en «niños y niñas». Los traductores cumplen con la aplicación de

estas pautas en los textos traducidos; sin embargo, la importancia del uso de éstas en la traducción y en general para Aldeas Infantiles SOS, no se explica con claridad, lo que impide que los traductores profundicen en la tarea de brindar aportes terminológicos o de un mejor estilo.

A.2.2 Consultas a personas que influyen en la redacción y traducción de los textos

Una vez que se han identificado las disposiciones que influyen en las actividades traductológicas, indagamos sobre el origen de éstas, su justificación y los motivos por los cuales se arraigaron en la traducción. Debido a que tales disposiciones no están plasmadas por escrito en ningún documento guía sobre la traducción, consultamos a las personas que tienen injerencia sobre la redacción de los textos de Aldeas Infantiles SOS, que tienen contacto directo con los programas de la Organización y sus participantes, y con aquellas personas que están encargadas de las actividades traductológicas y de edición.

En primer lugar, consultamos a Catherine Nash, quien es la líder del equipo de Servicios de Idiomas de Aldeas Infantiles SOS. Ella ocupa este puesto desde 2009 cuando se crea este equipo, el cual refleja una reestructuración de la forma en que se manejaban las traducciones en la Organización. Antes de ocupar este puesto, desde 2004, ella se desempeñaba en la Organización como traductora del alemán, francés, español y ruso al inglés y viceversa. Su puesto actual se centra en coordinar las solicitudes de traducción de toda la Organización. Nash nos brindó una perspectiva internacional sobre las directrices detectadas. Ella hizo un recuento de la situación con respecto a la dinámica de las traducciones al español en la Organización, de manera histórica. Relata que las

traducciones al español eran realizadas por un grupo de traductores en Austria, del cual ella también era parte. Este grupo se llamaba *The SOS Children's Village Hermann Gmeiner Academy*. La mayoría de estos traductores no eran hablantes nativos del español, y no existía ninguna coordinación oficial de las solicitudes de traducción entre los traductores y las personas que necesitaban la traducción, ni tenían una representación como equipo ante el resto de la Organización. Las solicitudes de traducción de documentos se manejaban a nivel internacional, excluyendo las peticiones continentales (América Latina).

Las actividades traductológicas no se encontraban estructuradas bajo ningún tipo de directrices, ni de edición estandarizada, hasta 2009. A finales de este año, se reestructura toda el área de traducción y se decide conformar un equipo de traducción cuyo nombre oficial es *Language Services* (Servicios de Idiomas). Estos traductores de español debían ser serían hablantes nativos del castellano ubicados en América Latina. De este modo, los traductores interactuarían e intercambiarían información en cuanto a la consistencia de las traducciones de una manera más directa, lo cual facilitó el seguimiento de las directrices de la terminología específica y del lenguaje inclusivo, aunque no estuvieran formalizadas en ningún documento oficial. Con respecto a la unificación de la terminología, Nash comentó que, a partir de la formación de este equipo de traducción, se promovió el desarrollo de un proyecto terminológico llamado *Babel*, el cual se definió como un compendio de todos los términos específicos de los textos de la Organización y su traducción en los idiomas en que se publican textos de Aldeas Infantiles SOS. El glosario se plasmó en un documento en Excel con la lista de los términos en inglés y sus equivalentes en español, francés, ruso y alemán. Los términos en este glosario se validan con la consulta a expertos y la aprobación de todos los traductores de *Servicios de Idiomas*. Este glosario ha evolucionado con los

aportes realizados constantemente por los traductores de todos los idiomas con que trabaja la Organización y ahora tiene un nuevo nombre: *SOS Term*. Se cambió el nombre debido a que, según comentó Nash al resto del equipo, *Babel* presentaba connotaciones negativas al remitir a la historia de confusión entre los hablantes por las distintas lenguas, y esa no era la impresión que el glosario debía dar. Así nació *SOS Term*, el cual se adapta del glosario de las Naciones Unidas llamado *UN Term*. Con respecto al lenguaje inclusivo, Nash afirma que ésta es una iniciativa de los directivos en América Latina y no existe ningún documento internacional u oficial que determine el origen o fundamentos de esta directriz. Sin embargo, aún sin que esté oficializada, la considera como una pauta que indiscutiblemente debe seguirse en la traducción, debido a la unanimidad a nivel de América Latina, sobre la inclusión de género como una promoción del derecho de los niños a su identidad individual.

Del mismo modo, consultamos a Guiselle Vargas, quien trabaja en Aldeas Infantiles SOS desde hace seis años como traductora al español. Ella inició sus labores como traductora a nivel regional, es decir, sólo para los documentos producidos y compartidos en Centroamérica, el Caribe y México. Luego, debido a que existía una gran demanda de traducciones al español en América del Sur, trabajó como traductora a nivel continental. Según comentó, su labor traductológica era completamente aislada del resto de traducciones al español que se realizaban en la Organización, por lo que la terminología y estilo que ella utilizaba en sus traducciones no era consistente con aquellas realizadas por el grupo de traductores en Austria. Por tanto, la terminología de los documentos oficiales de la Organización producidos en Austria difería de la que ella utilizaba pues la terminología en sus traducciones surgía de sus propias investigaciones en otros documentos muy antiguos

de la Organización e incluía términos que ya se consideraban obsoletos. Ella explicó que la terminología es un aspecto fundamental en su labor traductológica, determinada siempre por sus superiores, quienes editaban su trabajo y le brindaban retroalimentación sobre los términos utilizados en español. Esto la motivó a llevar un glosario personal de los términos específicos de la Organización; sin embargo, al no ser ella la única traductora al español, y al no tener contacto con el resto de traductores de la Organización, el glosario no se formalizó, ni se estandarizó para su uso general en todas las traducciones de Aldeas Infantiles SOS. Con respecto al uso del lenguaje inclusivo, Guiselle Vargas nos indicó que en 2008, el director continental de Recursos Humanos le comunicó oralmente que todas las traducciones al español debían mostrar la inclusión del género femenino. Esto no fue un comunicado oficial para toda la Organización, sino una disposición que se fue extendiendo a medida de que el lenguaje inclusivo tomaba fuerza en el campo de las ciencias sociales y organismos internacionales. G. Vargas, al consultar trabajos previos de autores que publicaron textos en español de la Organización, así como las traducciones al español provenientes de Europa, observó que la mayoría utilizaban la barra inclinada para incluir al género femenino, por lo cual decidió utilizar este símbolo tipográfico para el lenguaje inclusivo. Su uso fue aceptado por los lectores de la organización y se estableció fuertemente en las traducciones. Los traductores que trabajan ahora con Guiselle Vargas también lo utilizan como medida estándar, pues ya es una estrategia arraigada hace más de dos años.

Finalmente, Patricia Vargas ofreció justificaciones ideológicas sobre la existencia e importancia de las directrices en la traducción al español. P. Vargas explica que la terminología específica de Aldeas Infantiles SOS es una parte fundamental de su ideología

como Organización. Por lo tanto, las traducciones deben reflejar esta terminología necesariamente ya que ésta es específica de la Organización que busca defender al niño en una posición vulnerable, para quien el cumplimiento de sus derechos siempre debe ser primordial. Para P. Vargas, la terminología es una directriz de la traducción de carácter obligatorio. En cuanto al lenguaje inclusivo, P. Vargas comenta que la iniciativa surgió de la oficina continental de América Latina como una pauta a seguir en todas las publicaciones en español de la Organización, incluyendo las traducciones. Esta iniciativa tiene también fundamentos ideológicos con respecto al derecho de los niños a tener una identidad individual, la cual incluye la identidad de género. P. Vargas afirma que esta directriz es fundamental en las traducciones y que todos los documentos deben contener el lenguaje inclusivo por motivos ideológicos.

A.2.3 Documentación utilizada por la Organización donde se evidencia la presencia de las directrices

Para completar la recolección de información, realizamos una investigación de documentos que mostraran la existencia de estas directrices o su justificación. Descubrimos que la Organización recopila esta terminología específica de varias fuentes: documentos oficiales de la Organización de las Naciones Unidas y de documentos producidos dentro de Aldeas Infantiles SOS. Presentaremos ejemplos de términos clave provenientes de cada fuente.

A.2.3.1 Términos adoptados de documentos oficiales de la Naciones Unidas

Como se explicó anteriormente, la ideología de Aldeas Infantiles SOS se basa en la Convención sobre los Derechos del Niño de las Naciones Unidas y en las Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños. Estos documentos oficiales contienen términos que Aldeas Infantiles SOS adopta para estandarizar sus propios textos con el contenido de tales documentos. La Organización adopta como parte de su terminología específica y vital ciertos términos que están presentes en los documentos mencionados anteriormente. Presentamos a continuación una serie de ejemplos de términos que siguen la ideología de protección infantil como centro de la labor de la Organización.

a) «Interés superior del niño»

Este término implica que el bienestar del niño debe ser una prioridad con respecto todas las decisiones y acciones que se realicen en torno a él. Lo anterior implica que Aldeas Infantiles SOS quiere demostrar que vela porque se cumplan siempre los derechos de los niños. Este término es adoptado por la Organización de la Convención sobre los Derechos del Niño:

Ejemplo 1:

«Artículo 21: Los Estados Partes que reconocen o permiten el sistema de adopción cuidarán de que el **interés superior del niño** sea la consideración primordial y...» (s.p.).

Este término constituye un elemento ideológico fundamental pues transmite la visión de un mundo donde los derechos de los niños están primero, y organizaciones como Aldeas Infantiles SOS son defensoras de éstos. Esta importancia del «interés superior del niño»

como parte de la retórica de Aldeas Infantiles SOS se refleja en que el término está presente en la mayoría de textos producidos por la Organización. He aquí un ejemplo tomado del corpus utilizado en esta investigación de las revistas FORUM, en *Escuela: Aprendizaje para todos*:

Ejemplo 2:

«Por lo tanto, debe brindarse en palabra y obra de acuerdo **al interés superior del niño y de la niña** o de cualquier otro grupo meta» (Schratz, 11).

La investigación de documentos demostró que el término es vital en los documentos de Aldeas Infantiles SOS por su contribución a la ideología. De este modo, su inclusión dentro de la terminología específica es fundamental. Esto significa que su aplicación en la traducción es prácticamente obligatoria.

b) «Niños privados del cuidado parental»

Del mismo modo, la Organización utiliza términos presentes en las Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños. Este documento ofrece un marco ideológico sobre las pautas a seguir cuando un niño no puede, por diferentes motivos, continuar viviendo con su familia biológica. En el instrumento, este término se utiliza repetidas veces:

Ejemplo 3

«Hay que atender a la promoción y salvaguardia de todos los demás derechos especialmente pertinentes para la situación de los **niños privados del cuidado parental**» (7).

El término implica un concepto general de los niños que se encuentran en abandono de sus padres, ya sea por la muerte de éstos, por negligencia, por discapacidad o enfermedad de éstos o si alguno o ambos padres han migrado a otro lugar o ha sido encarcelado y no existen parientes que cuiden de los niños. «Niños privados del cuidado parental» engloba entonces todas estas situaciones en las cuales Aldeas Infantiles SOS interviene en el acogimiento de los niños. Por tal razón, el término es fundamental en los textos de la Organización, pues se refiere a su campo de acción y la causa de su existencia como Organización que vela por la protección infantil. Asimismo, Aldeas Infantiles SOS adopta este término debido a su contenido ideológico, el cual expresa la labor de la Organización como un ente que «rescata» a los niños que no tienen familia y por lo tanto están en una posición de vulnerabilidad. Comúnmente, a los niños en esta situación se les llamaría «huérfanos» o «niños abandonados»; sin embargo, la ideología de la Organización promueve una retórica que se inclina, como veremos más adelante, hacia los eufemismos. Encontramos el término en las revistas del corpus, por ejemplo *Escuela: Aprendizaje para todos* nos presenta el término en contexto:

Ejemplo 4

«Aldeas Infantiles SOS se ha propuesto el objetivo de mejorar las vidas de **los niños y niñas en riesgo de perder el cuidado parental** y los/as que ya lo han perdido» (Schartz, 20).

En este ejemplo, al igual que el anterior, la Organización se centra en dos problemáticas relacionadas con los niños: el riesgo de perder el cuidado de sus padres debido a un sinnúmero de situaciones así como el haber perdido el cuidado del núcleo familiar, tanto sus padres como parientes. La Organización desea exponer estas condiciones de

vulnerabilidad que viven los niños y la manera en que Aldeas Infantiles actúa para solucionar este problema al brindarles acogimiento y apoyo hasta que cumplan con la mayoría de edad.

Debido a que el tema de acogimiento y protección de niños en abandono es primordial en los documentos de las Naciones Unidas, este término se utiliza con gran arraigo en la Organización, y se incluye ineludiblemente en la terminología específica que debe utilizarse en las traducciones al español de sus textos.

A.2.3.2 Términos generados dentro de Aldeas Infantiles SOS

La metodología de trabajo de Aldeas Infantiles SOS origina estructuras particulares y procesos específicos para atender las necesidades de los niños en riesgo de abandono. Estas particularidades favorecen la producción de terminología propia de esta Organización. Algunos ejemplos de terminología propia de la Organización son: «hogares juveniles» (*youth facilities*), «madre SOS» (*SOS mother*) y «programas de fortalecimiento familiar» (*family strenghtening programmes*). Cada uno de ellos forma parte de la estructura de acogimiento alternativo llamada «aldea» o de programas que buscan evitar la desintegración familiar.

Asimismo, estos términos se originan por contribuciones de los profesionales que trabajan directamente con la población meta, consultados por los traductores para incorporar términos nuevos al glosario terminológico. A continuación exponemos en detalle el aporte significativo de estos términos clave que reflejan la metodología única de trabajo de la Organización, por lo que resultan componentes de su terminología específica.

c) «Madre SOS»

«Madre SOS» es un término único de Aldeas ya que constituye un concepto de madre, por vocación, de niños que no están vinculados a ella biológicamente y con quienes debe trabajar para lograr que crezcan en un ambiente familiar y afectivo. Esta figura es clave en la Organización, pues es la persona encargada de fomentar el desarrollo personal de los niños que ya no cuentan con el cuidado de su familia biológica y que probablemente traen consigo traumas de abandono, maltrato, abuso, entre otros. Por tanto, Aldeas Infantiles SOS desea transmitir la idea de que los niños acogidos por ésta se encuentran bajo el cuidado de una madre, lo cual promueve la idea de que los niños crecen en un ambiente familiar con una figura maternal modelo. Este término se ejemplifica en las traducciones de las revistas FORUM:

Ejemplo 5

«La tercera diferencia es que ya no van a poder contar con su madre SOS para recordarles que hay que hacer las tareas o ducharse» (Ilevska, 16).

El término «madre SOS» es un elemento fundamental dentro de los textos de la Organización por lo que debe utilizarse obligatoriamente en las traducciones pues forma parte de la estructura de cuidado directo hacia los niños.

d) «Hogares juveniles»

Otro término que forma parte de la estructura de apoyo brindada por la Organización es «hogares juveniles»:

Ejemplo 6

«Al igual que en la familia de la Aldea Infantil SOS, en los hogares juveniles se intenta comprender la visión y los objetivos de sus jóvenes integrantes en el marco de una sana convivencia» (Solís Contreras, 14).

Los «hogares juveniles» se refieren a viviendas dentro la misma propiedad de una aldea o fuera de ella donde conviven grupos de jóvenes (de los 15 a los 20 años, aproximadamente) provenientes de familias SOS dentro de la aldea. El propósito de estas viviendas es enseñar a estos jóvenes a comenzar su vida autosuficiente y a ser responsables de un hogar sin la figura de la madre SOS. Como guía de estos jóvenes, se encuentra el «acompañante de jóvenes» (*youth leader*), quien vela porque estos jóvenes y adolescentes no vivan de una forma desordenada al no contar con una figura responsable de autoridad en el hogar; además se asegura de que continúen estudiando para poder luego mantenerse económicamente cuando vivan de forma independiente fuera de SOS. Este término también promueve la ideología de ofrecer un ambiente de crianza positiva para los adolescentes y que así logren ser adultos autosuficientes.

e) «Programas de fortalecimiento familiar»

Aldeas Infantiles SOS quiere demostrar también que no sólo realiza una labor de protección y defensa de los derechos de los niños por medio de estructuras internas como

las aldeas, sino que también lo hace trabajando con las familias de las comunidades locales que por problemas económicos, de adicción, de discapacidad o enfermedad están en riesgo de desintegrarse, dejando a los niños sin el cuidado que necesitan. Para responder ante estas situaciones, la Organización desarrolla los «programas de fortalecimiento familiar» y trabaja con las familias para velar porque se mantengan juntas. Las revistas Forum ejemplifican el concepto anterior:

Ejemplo 7

«Los colaboradores y colaboradoras del programa de fortalecimiento familiar reconocieron su situación precaria y en julio de 2007 pasó a formar parte del programa» (Demuth, s.p.).

Estos programas incluyen guarderías para que las madres solteras puedan trabajar y tengan un lugar seguro donde dejar a sus hijos. Allí se les da alimento y educación a sus hijos. Del mismo modo, los programas ofrecen cursos de administración, costura, cocina o algún otro oficio a los padres para que puedan superarse y establecer un negocio propio. A los padres que tengan alguna enfermedad o adicción, los programas les brindan atención médica sin costo y asesoramiento psicológico. Los programas como estos que ofrecen soluciones ante el problema de la desintegración familiar constituyen otro componente también del trabajo ideológico a favor de organizaciones como Aldeas Infantiles SOS. Por lo tanto, este término constituye otro elemento obligatorio en las publicaciones de Aldeas Infantiles SOS y su uso en las traducciones es vital.

f) «Conductas sexuales reactivas entre pares»/«maltrato entre pares»

Al investigar el origen de este término, debido a que no se encuentra una traducción similar en ningún otro glosario o documento externo a la Organización, se determinó que fue una propuesta del asesor del departamento de Desarrollo de Programas, Dayan Mora, quien labora para la oficina regional de Aldeas Infantiles SOS de la región de Centroamérica, México y el Caribe. Mora fue consultado por la traductora en jefe, Guiselle Vargas, sobre la posible traducción de este término según el contexto de la Organización. Mora indicó que se debe traducir *child-to-child abuse* «conductas sexuales reactivas entre pares» para «no revictimizar al niño». Se utiliza «pares» para indicar que las personas involucradas son menores de edad. En una situación de abuso donde existe una víctima y un victimario se debe tratar de evitar la idea de que un menor de edad se considere como un abusador, pues esto atenta contra los derechos de los niños. Según la concepción de la Organización, el niño que comete el abuso está imitando una conducta aprendida de una situación de abuso previa, donde un abusador (por lo general, adultos que son familiares cercanos) presenta el abuso sexual o físico como una muestra de amor y de aceptación. Este mismo asesor señaló que cuando se habla de un maltrato físico o psicológico entre niños, el término que debe utilizarse para referirse a esta situación es «maltrato entre pares». Este término especifica que la situación que ocurre se limita a insultos o intimidación. Ambos términos representan la ideología que coloca al niño como una figura vulnerable. En el siguiente ejemplo de la traducción de este término, encontrado en una revista Forum: *Respetar, fortalecer, proteger*, se evidencia una literalidad que no está acorde con la justificación de Mora:

Ejemplo 8:

«Consideraciones específicas: **Abuso entre niños y niñas**, acusaciones de abuso en el pasado, violación de la privacidad del niño o de la niña» (20)

Fue luego de esta conversación entre Dayan Mora y Guiselle Vargas que se documentó en el glosario terminológico SOS Term la traducción que se ajustaba a la ideología de Aldeas Infantiles SOS en cuanto a la defensa de los derechos de los niños. Por tanto, traducciones como la de esta revista *Forum*, reflejan un uso de terminología que no está acorde con la percepción ideológica de la Organización.

A.2.3.3 Aplicación del lenguaje inclusivo

En cuanto a lo referido al lenguaje inclusivo, la búsqueda de información sobre éste en documentos de la Organización no condujo a ningún resultado. Fue posible determinar por medio de la revisión de textos anteriores al 2006, que el lenguaje inclusivo no formaba parte de la redacción en español de textos de Aldeas Infantiles SOS, ni de las traducciones de los textos producidos en inglés. Del 2006 en adelante, se observó que el lenguaje inclusivo se introducía paulatinamente en las traducciones de la Organización. Mediante la revisión de las revistas *Forum*, verificamos que la versión más antigua de las revistas analizadas (2006), *La infancia, ¿un juego de niños?*, presenta sólo dos artículos donde se evidencia el lenguaje inclusivo y su uso es inconstante en ambos artículos. Lo anterior se observa en el uso de «niños y niñas» así como «niños/as». Sin embargo, en este texto no se aplica el lenguaje inclusivo por completo, pues sólo en unos casos aislados se encontró el desdoblamiento o la barra inclinada. Por el contrario, la edición de 2010 *Escuela:*

aprendizaje para todos, utiliza el lenguaje inclusivo de manera constante, lo cual es un reflejo de los resultados de la reestructuración del departamento de traducción en español. A continuación, ejemplificaremos el contraste entre las ediciones de *Forum* sin la aplicación del lenguaje inclusivo y de la edición de 2010, luego de que se normalizó esta «directriz».

Ejemplo 9

Metamorfosis

«Algunos de los **niños** que acogemos en nuestras Aldeas Infantiles SOS tienen, a causa de su historia, una imagen muy mala de sí **mismos**, sobre todo aquellos **niños** que han sido **maltratados** por sus **padres**» (Mazin, 6)

Escuela: aprendizaje para todos

¿Percibimos a la educación como un proceso a través del cual los **niños y las niñas** aprenden más allá de los libros de textos y pizarras, más allá de la enseñanza impartida por **educadores/as** y la repetición? (Schratz, 7)

A.3 Interpretación de los resultados

Los resultados obtenidos de la investigación detallada anteriormente demuestran que existen directrices en la traducción de los textos de Aldeas Infantiles SOS con el fin de promover la ideología de esta Organización. Las dos directrices identificadas son el uso de la terminología específica y el lenguaje inclusivo. Ambas directrices contribuyen a la promoción de la ideología ya que mediante términos claves considerados como

«políticamente correctos», ofrecen una perspectiva idealista y optimista de la realidad de los niños en riesgo social.

Estas directrices pueden ser vistas, entonces, como respuesta a presiones ideológicas, políticas y sociales. Este fenómeno es lo que André Lefevere especifica como mecenazgo, el cual se define como las personas o instituciones en una posición de poder que promueven o entorpecen la escritura, lectura o reescritura de algún tipo de literatura. Los mecenas tienen un mayor interés en la ideología de la literatura y se puede afirmar que éstos «delegan» la autoridad al interpretar sobre cómo expresar esta ideología (227). Aldeas Infantiles SOS forma parte de un grupo de instituciones (por ejemplo, las Naciones Unidas, organizaciones no gubernamentales o entidades públicas) que trabajan como «delegados» con los derechos humanos y/o la protección infantil. Este grupo existe en medio de una realidad de creciente desigualdad social, realidad que es su justificación y que los obliga a desplegar acciones y textos ideológicamente manipulados³ para mitigar su impacto en la conciencia de la población. Por tanto, es el mecenazgo que impone mantener una percepción de comodidad y adormecimiento en cuanto a la realidad de los derechos humanos mediante acciones «patriativas» y terminología «políticamente correcta».

Cómo se explicó en el Capítulo II, según Lefevere, el mecenazgo está compuesto de tres elementos: el componente ideológico, el componente económico y el elemento de posición social (227). De acuerdo con estos componentes, podemos considerar que la terminología específica que conforma las directrices de Aldeas Infantiles SOS despliega un fundamento ideológico, el cual obliga a interpretar bajo determinada perspectiva la

³ Textos que han sido procesados para cierta audiencia o que se han adaptado a cierta ideología (Lefevere, 72).

situación de los niños. El componente económico está presente en el funcionamiento de la Organización con donaciones que depende, a su vez, de su poder de convencimiento hacia el público. Los traductores decidirán aceptar estas directrices debido a que serán remunerados por su labor traductológica siempre cuando se adapte a las disposiciones del mecenas. Finalmente, el componente de posición social se encuentra relacionado con la reputación positiva de Aldeas Infantiles SOS dentro del grupo de instituciones y el reconocimiento de su labor por entes reguladores de esta área, como las Naciones Unidas. Por esta razón es que, como se comprobó en la sección de «Resultados», la Organización adopta dentro de su terminología específica, términos tomados de instrumentos ratificados por las Naciones Unidas.

En este aspecto, la terminología constituye el código con el cual opera el sistema literario. Éste hace posible que exista la comunicación entre el autor y el lector (229). La terminología de Aldeas Infantiles SOS se compone de eufemismos y de estrategias subversivas como el lenguaje inclusivo como medios para «paliar» la problemática social que no muestra señales de mejora, según nos lo presentan los medios de comunicación. Por ejemplo, los noticieros y los periódicos se encargan de presentar cotidianamente casos de abusos contra menores de edad ya sea físicos, sexuales o de negligencia. Aldeas Infantiles SOS se presenta como una alternativa ante este panorama oscuro de la situación de los niños a nivel global. El desarrollo de «la marca» de esta Organización depende de su capacidad de venta, que, aparte de sus acciones benéficas, se basa en gran medida en un despliegue propagandístico de «soluciones» lingüísticas. De ahí, la terminología específica cargada de eufemismos y el lenguaje inclusivo impuestas como directrices fundamentales

de la traducción de los textos de Aldeas Infantiles SOS ya que aseguran la promoción de su ideología aunque los problemas fundamentales continúen existiendo en el mundo.

La manipulación de textos provoca muchas veces que el traductor tome una posición crítica ante el mundo y particularmente, ante aquellas instituciones que en apariencia se consideran neutrales e independientes. Asimismo, el traductor debe ser capaz de comprender su participación, ya sea directa o indirecta, en la creación de textos manipulados para moldear las percepciones de la audiencia sobre una ideología específica, proveniente de una entidad particular. De este modo, será capaz de vislumbrar las relaciones entre discurso y poder utilizando herramientas lingüísticas. En el caso de Aldeas Infantiles SOS, los traductores contribuyen a la manipulación ideológica por parte del mecenas debido a que deciden seguir las directrices de traducción y están conscientes del impacto que éstas tienen sobre el público meta. El hecho de que se trata de los derechos humanos y de los niños pesa significativamente en la motivación del traductor de ser parte de la manipulación ideológica.

El proceso de verificación de las directrices que desarrollamos en nuestra investigación culminó con la creación de un documento guía donde se especifican y explican ampliamente las dos directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS para que los traductores de inglés a español y viceversa comprendan el origen y la justificación ideológica detrás de éstas. Este documento se adjunta en la sección de *Apéndices* como *Apéndice 1*.

B. ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA

Como se ha comentado en la sección anterior, la directriz para los traductores de Aldeas Infantiles SOS referente al uso de terminología específica tiene una relación estrecha con la ideología de la Organización. Esta terminología está compuesta de vocablos cuya composición semántica promueve la visión del mundo de la Organización, la cual contempla al niño como una persona con derechos a quien no se le debe «revictimizar» mediante la palabra. Las unidades léxicas por sí mismas transmiten conceptos ideológicos gracias a los determinados rasgos semánticos que conforman su significado. Estos rasgos semánticos corresponden al significado denotativo⁴ de estas unidades léxicas, el cual será la base para determinar la existencia del cambio semántico de acuerdo con la ideología de la Organización. Por otro lado, es posible afirmar que el cambio identificable en los semas de esta terminología específica responde a lo que Ullman define como eufemismo, causa importante del cambio semántico (235). El eufemismo surge como una opción menos ofensiva para sustituir una palabra tabú (231). Ullman clasifica los tipos de tabú según la motivación psicológica que impulsa su sustitución por palabras menos ofensivas. Uno de estos tipos determina el cambio semántico que evidencia la terminología de Aldeas Infantiles SOS, el tabú de la delicadeza. Ullman afirma que «es una tendencia humana general el eludir la referencia directa a los asuntos desagradables» (233), por ejemplo el de

⁴ **Significado denotativo:** significado referencial, objetivo y cognitivo y, por tanto, la propiedad compartida de una comunidad lingüística que utiliza el idioma al cual la palabra u oración pertenece (Bell, 98).

nombrar defectos físicos y mentales. En el caso de la población meta de Aldeas Infantiles SOS, estos «asuntos desagradables» se incluyen en la manera en que la sociedad define esta población (los niños) y cómo esta definición los vuelve vulnerables o les encasilla perennemente en una situación «desagradable». Por tal razón, la Organización no utiliza términos como «niños de la calle» o «retardados mentales» pues considera que éstos implican una condición intrínseca de los niños que los marginaliza de la sociedad.

Como hemos explicado anteriormente, Aldeas Infantiles SOS recopila en un glosario terminológico bilingüe una serie de términos que suelen usarse en los diferentes documentos de la Organización para que sean aplicados por los traductores. El conjunto de semas de estos términos cumple con la tarea de transmitir la visión del mundo de esta Organización como nos proponemos a demostrar a continuación con la ayuda del análisis componencial⁵ de siete términos tomados del corpus de revistas Forum, los cuales están en el glosario terminológico de Aldeas Infantiles SOS.

g) «Sujeto de derechos»

El término es la traducción al español de «*right holders*», según el glosario terminológico de Aldeas Infantiles SOS. Sin embargo, en la revista *La infancia ¿un juego de niños?* se utiliza el término «portadores de derechos»:

⁵ Método que demuestra que el significado de una palabra se puede descubrir mediante un conjunto de rasgos semánticos distintivos binarios, marcados como presentes o ausentes (Bell, 88).

Ejemplo 10

«El derecho a “ser escuchado” tiene otras repercusiones adicionales: fortalece a los niños como **portadores de sus propios derechos**» (Dixon: 18).

El ejemplo extraído muestra la traducción del grupo de traductores en Austria hace unos años lo que evidencia la discordancia ya mencionada entre el término utilizado en el ejemplo citado y el término establecido en el glosario.

Luego de consultar fuentes relacionadas con el área de sociología y derechos humanos, se encontró que el término «sujeto de derechos» se utiliza con mayor frecuencia. Tal es el caso del siguiente ejemplo encontrado en el ensayo *Educación en derechos humanos, la construcción del sujeto de derecho*:

Ejemplo 11

«Tradicionalmente se asoció al ser **sujeto de derecho** la necesidad de una norma jurídica que lo reconozca, que lo ubique en un lugar de titularidad de derechos y deberes en el contexto de las relaciones jurídicas» (González, 188).

Por el contrario, el término «portador de derechos» no fue encontrado en ningún documento relacionado con los derechos humanos.

Del mismo modo, al consultar textos de Aldeas Infantiles SOS como políticas, manuales y otros documentos oficiales, comprobamos que su traducción al español presenta sólo el término «sujeto de derechos». Consultamos textos escritos originalmente en español y éstos también evidenciaban el uso de este término.

Al realizar el análisis semántico de ambas opciones de traducción del término «*right holders*», pudimos determinar que el término «sujeto de derechos» contiene los rasgos semánticos que se ajustan más precisamente a la ideología de la Organización.

Cuadro 1

Rasgos semánticos	Portador de derechos	Sujeto de derechos
[Alienable]	+	-
[Renunciable]	+	-
[Intrínseco]	-	+
[Suprimible]	+	-
[Revocable]	+	-

De acuerdo con el cuadro 1, observamos que la diferencia entre ambos términos radica en rasgos que implican el grado de vinculación de los derechos con la persona. El término «portador de derechos» presenta un valor positivo en los rasgos [+Alienable], [+Renunciable], [+Suprimible] y [+Revocable] debido a que como «portador» implica que la persona simplemente lleva encima los derechos como una condición temporal, ajena a su conformación personal, es decir una condición otorgada a la persona superficialmente, la cual es extraña y externa a ésta. En cambio, «sujeto de derechos» presenta rasgos que evidencian características definitorias de una persona que tiene derechos como una cualidad

ligada a su ser como se evidencia en [+Intrínseco]. El término «sujeto de derechos» indica que los derechos serán siempre parte de una persona y éstos no pueden ser separados de ésta pues ya están ligados a él como persona.

Lo anterior muestra, entonces, la manera en que el cambio de término es utilizado por Aldeas Infantiles SOS como un vehículo para la manipulación ideológica. Definitivamente, el uso de un término por otro crea una nueva concepción del contenido de los textos en cuanto a la importancia, en este caso, de los derechos de las personas, en particular de los niños y por lo tanto, el término «sujeto de derechos» produce un impacto distinto en los lectores al percibir el énfasis ideológico de la Organización.

h) «Niños y niñas en estado de callejización»

El término corresponde a la traducción al español de «*street children*». No obstante, este término lo encontramos traducido en una de las revistas Forum, *La infancia, ¿un juego de niños?*, de la siguiente manera:

Ejemplo 12:

«Un estudio realizado en los años 90 con los niños de la calle de Madras muestra una gran diferencia entre las prioridades que ven los adultos en la vida de los niños de la calle y las que ven ellos mismos» (Dixon: 18).

Esta traducción, ante los ojos del lector no especializado, resulta normal pues comúnmente se utiliza «niños de la calle» para referirse a los niños que mendigan o realizan algún tipo de trabajo en la calle, como lavar carros, vender lapiceros, entre otras actividades. Sin embargo, la idea que transmite este término a través de la utilización de la preposición

«de», la cual indica pertenencia, difiere significativamente de la ideología de Aldeas Infantiles SOS. Utilizar el término «niños de la calle» remite a una condición permanente de estos niños de permanecer en la calle pues ya pertenecen a este ambiente, sin oportunidades de rehabilitarse y mejorar su situación. Por tanto, Aldeas Infantiles SOS promueve el uso del término «niños en estado de callejización» o «niños que viven en la calle» debido a que utilizan la preposición «en» y en particular la frase «en estado de», las cuales sugieren una temporalidad con respecto a la condición de estar en la calle.

Cuadro 2

Rasgos semánticos	Niños de la calle	Niños y niñas que viven en la calle	Niños y niñas en estado de callejización
[Pertenencia]	+	-	-
[Temporalidad]	-	+	+
[Movimiento]	-	+	+

El cuadro 2 muestra que el término «niños de la calle» difiere de los términos utilizados por Aldeas Infantiles SOS debido a su denotación de que los niños pertenecen a la calle por lo que su permanencia allí es constante. Por otro lado, «niños en estado de callejización» y «niños que viven en la calle» se refiere a la condición transitoria del niño en las calles, pues probablemente los niños no escogieron vivir allí, sino que lo hacen debido a distintas circunstancias. La diferencia semántica entre el término utilizado con

frecuencia y el propuesto por la Organización surge entonces del cambio de la preposición «de» por la preposición «en» o por la frase «en estado de». Como hemos explicado arriba, la ideología de la Organización busca colocar a los niños en primer plano y se vale de la terminología «políticamente correcta» para presentar el aspecto positivo del trabajo con los niños. Al utilizar «niños en estado de callejización» y «niños que viven en la calle», Aldeas Infantiles SOS recalca esta condición temporal, insinuando que los niños pueden dejar la calle y ser acogidos para que logren obtener un desarrollo personal, educativo y emocional dentro de un ambiente familiar, en vez de su situación de riesgo en las calles. De este modo, mediante un cambio sutil de preposiciones, la Organización promueve una lectura esperanzadora donde la pobreza, la mendicidad y la delincuencia que caracterizan la vida en las calles constituyen factores temporales en cuanto a la vida de estos niños, quienes además son representados por la organización como personas que están en tránsito en las calles y quienes pueden moverse hacia la rehabilitación y desarrollo. Probablemente este cambio de preposiciones sea indistinguible para los lectores externos; sin embargo, la retórica de Aldeas Infantiles SOS en sus textos será respaldada en mayor medida por terminología que se ha establecido cuidadosamente en cuanto a los rasgos denotativos de una preposición. Estos elementos constituyen la base para que el texto manipulado sea eficaz.

i) «Niños y niñas con discapacidad»

Aldeas Infantiles SOS incluye dentro de su ideología de la protección de los niños que se encuentren en alguna situación de vulnerabilidad, por lo que también incluye dentro de sus producciones textuales el término «niños y niñas con discapacidad». Este término constituye el equivalente al español de «*children with disabilities*». Sin embargo, existen varios términos ya establecidos para referirse a las personas que sufren algún tipo de discapacidad, ya sea cognitiva o motora que han sido desplazados a la hora de la promoción del lenguaje «políticamente correcto», impulsado por organismos a favor de los derechos humanos. En la revista FORUM *La infancia, ¿un juego de niños?* encontramos un ejemplo de un término en español como traducción de *children with disabilities*:

Ejemplo 13

«Al preguntarles si los **niños impedidos** van al colegio en la comunidad, no hay nadie que sepamos una respuesta, porque tampoco hay nadie que se ocupe de reunir ese tipo de información» (Dixon, 16).

Ciertamente, «niños impedidos» fue un término utilizado y aceptado hace unos veinte años; sin embargo, con la ratificación de nuevos documentos que abogan por los derechos de las personas con discapacidad, ahora se considera obsoleto. En la Convención de los Derechos del Niño se utilizó el término, pues ésta data de 1989:

Ejemplo 14

«Los Estados Partes reconocen que el **niño mental o físicamente impedido** deberá disfrutar de una vida plena y decente en condiciones que aseguren su dignidad, le permitan llegar a bastarse a sí mismo y faciliten la participación activa del niño en la comunidad» (sp).

No obstante, el 20 de diciembre de 1993, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó las Normas Uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad (resolución 48/96, anexo). Aunque no se trata de un instrumento jurídicamente vinculante, las Normas Uniformes representan un compromiso moral y político de los gobiernos respecto a la adopción de medidas encaminadas a lograr la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad. Este documento fue la base de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, el cual constituye una ratificación por parte de los Estados de su misión de promover el bienestar de las personas con discapacidad. Estos dos documentos resultaron instrumentos claves para establecer la terminología estándar sobre el tema de la discapacidad. La Convención afirma:

Ejemplo 15

«Los Estados Partes se comprometen a asegurar y promover el pleno ejercicio de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales de las **personas con discapacidad** sin discriminación alguna por motivos de discapacidad» (s.p.).

A partir de este uso del término como una tendencia moderna, se rechazó el uso de «impedido» cuyo significado comprende imposibilidad de acción, lo cual le otorgaba a la persona una condición de desventaja o disparidad en comparación con los demás. A nivel ideológico, Aldeas Infantiles SOS utiliza, en conformidad con esta convención, el término «persona con discapacidad», el cual refiere a la condición de discapacidad de la persona como un aspecto que no interfiere con la integridad y valor de la persona. Los calificativos de «impedido», «retrasado», «discapacitado» y «minusválido» se refieren a limitaciones y posiciones de desventaja en cuanto a las demás personas, consideradas como «normales». Xabier Urmeneta comenta en su trabajo *Discapacidad y Derechos Humanos* la definición ideológica de la discapacidad desde la perspectiva ofrecida por el marco de los derechos humanos: «la discapacidad es una realidad inherente al ser humano, y todos pasamos por épocas de discapacidad; de una forma sencilla se podría decir que la discapacidad es una más de las fases de la vida, aunque no sea cronológicamente secuenciable, ya que es transversal a todas ellas» (70). Esta percepción coincide con la ideología de la Organización de utilizar un lenguaje que resalte la «normalidad» de vivir con algún tipo de limitación física o mental. La Organización promueve la idea de que las «personas con discapacidad» para ser tratadas con equidad de oportunidades en su convivencia social, deben ser llamadas de una forma en que no se les discrimine u ofenda.

Ahora bien, analicemos desde la perspectiva del significado cuatro términos considerados «políticamente incorrectos» en el ámbito de enfoque de derechos humanos: «impedido», «minusválido», «retrasado mental» y «discapacitado». Según la Real Academia, «impedido» se refiere a una persona que se encuentra imposibilitada de realizar

alguna acción: «impedido, da. (Del part. de impedir). adj. Que no puede usar alguno o algunos de sus miembros» (sp). Este mismo diccionario define el término «minusválido» como una limitación física: «dicho de una persona: Incapacitada, por lesión congénita o adquirida, para ciertos trabajos, movimientos, deportes, etc.». Ambas palabras denotan dificultad de llevar a cabo actividades cotidianas como caminar, comer por sí solo, asearse, entre otras. Del mismo modo, el hecho de que no pueda realizar estas actividades de manera independiente, implica que es una persona dependiente por completo de otras para subsistir. Ambos términos denotan limitaciones físicas en general.

Por otro lado, «retrasado mental» se define en el *Diccionario de la Real Academia Española* como una persona cuyo desarrollo mental es considerado como anormal (s.p.). De acuerdo con la Asociación Americana de Retraso Mental, «el retraso mental es una discapacidad caracterizada por limitaciones significativas tanto en el funcionamiento intelectual como en conducta adaptativa, expresada en habilidades adaptativas conceptuales, sociales y prácticas. Esta discapacidad se origina con anterioridad a los 18 años». Ambas definiciones señalan que un retrasado mental es alguien considerado en desventaja a nivel cognitivo del resto de las personas cuyo desarrollo mental es normal. Esta connotación de desventaja se evidencia en la palabra «retrasado», lo cual indica que se trata de una persona cuyas habilidades intelectuales están reducidas. Finalmente, «discapacitado» se refiere a aquella persona que tiene impedida o entorpecida alguna de las actividades cotidianas consideradas normales, por alteración de sus funciones intelectuales o físicas (*Diccionario de la Real Academia Española*, sp). Esta definición sugiere que es un término general para designar a una persona que padece tanto de limitaciones físicas como

cognitivas. El término posee una característica de calificación menos específica sobre el padecimiento de la persona y resulta peyorativo en un grado menor, lo cual lo hace más eufemístico que el resto de los términos mencionados anteriormente. Sin embargo, a nivel lingüístico, «discapacitado» al utilizarse como adjetivo implica que esta deficiencia mental o física forma parte de la persona, de su personalidad y del desarrollo de sus habilidades, como se muestra en el cuadro 3.

Cuadro 3

Rasgos semánticos	Impedido	Minusválido	Retrasado mental	Discapacitado
[Limitación física]	+	+	+/-	+
[Deficiencia]	+	+	+	+
[Inferioridad]	+	+	+	+
[Dependencia]	+	+	+	+
[Superación]	-	-	-	-

Por esta razón, Aldeas Infantiles SOS decide utilizar en sus textos únicamente el término «persona con discapacidad» debido a que la preposición *con* expresa las circunstancias con que se ejecuta o sucede algo. Esta preposición, entonces, le otorga al término una condición de desprendimiento de la discapacidad de la integridad de la persona, pues la discapacidad constituye una circunstancia (retos, limitaciones) con la cual la persona tiene que lidiar pero que no definen quién es como individuo. Del mismo modo,

la frase «con discapacidad» permite que el término siempre requiera de un sustantivo, en el caso del ejemplo «niños y niñas», lo cual indica que ante todo se menciona al niño o a la persona en su condición como tal y luego se le agrega su circunstancia de «con discapacidad».

Cuadro 4

Rasgos semánticos	Discapacitado	Niños y niñas con discapacidad
[Limitación física]	+/-	+
[Deficiencia]	+	+
[Inferioridad]	+	-
[Dependencia]	+	+/-
[Superación]	-	+

Como se aprecia en el cuadro 4, «niños y niñas con discapacidad» comparte rasgos semánticos con «discapacitado» tales como [+Limitación física], [+Deficiencia] y [+Dependencia] debido a que ambos recalcan la situación particular de estos niños con respecto a los demás. No obstante, «niños y niñas con discapacidad» presenta valor positivo en el rasgo de [+Superación] debido a que, según la ideología promovida por Aldeas Infantiles SOS, el niño es en primer lugar una persona, y su discapacidad no determina o afecta esta condición. Asimismo, el término presenta un valor negativo en el rasgo de [-Inferioridad] pues el niño, en su condición de ser humano, tiene los mismos derechos que

cualquier otro, a pesar de sus limitaciones físicas o cognitivas. De este modo, confirmamos que el cambio semántico con fines eufemísticos se logra a través del uso de preposiciones que desvincula la situación desagradable, en este caso, la discapacidad, de la población meta. La Organización manipula ideológicamente el texto para hacer hincapié en que los niños que padecen algún tipo de limitación física o mental primordialmente son personas con derechos y que su discapacidad es una circunstancia con la que deben vivir. Efectivamente, el término se considera más «respetuoso» que «minusválido», «impedido» o «retrasado mental». Sin embargo, el término «discapacitado», aunque califique a la persona por su discapacidad, no resulta peyorativo en la cotidianidad pues denota una limitación no especificada de la persona sin ofender su integridad

j) «Maltrato físico», «maltrato psicológico» y «abuso sexual»

Los términos son los equivalentes en español de *physical abuse*, *mental abuse* y *sexual abuse*. No obstante, encontramos traducciones diferentes en las revistas *Forum*. En inglés, la palabra *abuse* se refiere de manera general a todo tipo de maltrato, agresión, abuso sexual, negligencia. Según el diccionario *Cambridge University Press*, este término se define como «to use or treat someone or something wrongly or badly, especially in a way that is to your own advantage». El castellano también ha adoptado esta generalidad y se considera que la palabra «abuso» abarca toda situación de maltrato y de una posición de poder sobre la víctima de abuso. En Aldeas Infantiles SOS, se clasifica los tipos de abuso que se pueden dar con los niños.

En primer lugar, *physical abuse* es traducido en la revista *Forum Desarrollo de programas* por «violencia física»:

Ejemplo 16

«Dentro de la **violencia física** se incluyen todas aquellas acciones por las que un niño puede resultar herido o con lesiones corporales» (Koppermann, 10).

Este término representa una situación desagradable donde se involucra al niño en un acto de agresión. Esto constituye una especie de tabú debido a que las personas se incomodan con la idea de que un niño haya sido víctima de un acto violento y la reacción social común es negarse a saber más sobre el asunto. En la terminología de Aldeas Infantiles SOS se sustituye la expresión tabú por una versión eufemística, siguiendo las pautas antes expuestas. Este término es «maltrato físico», utilizado en los documentos que tratan sobre cualquier tipo de agresión infantil. Uno de estos documentos, el cual es determinante en el establecimiento de la terminología es el *Protocolo de actuación frente al maltrato infantil*. El documento define el maltrato físico como «golpes, jalones de pelo, pellizcos, empujones, cachetadas, etc.» (6). Otras fuentes externas a Aldeas Infantiles SOS también optan por referirse a esta situación de este modo:

Ejemplo 17

«Por otra parte se entenderá historia de **maltrato físico** en la infancia aquellos que cuenten con antecedentes de alta frecuencia de al menos uno de los siguientes comportamientos: (a) golpe con palo, cinturón, hebilla del cinturón u otra cosa, (b) zamarreo, apretón con violencia, lanzar lejos o tirar el pelo, y (c) puntapié o paliza» (Aracena, et al, 11).

El término «maltrato físico» se adapta con mayor eficacia a la ideología de la Organización debido a que designa la realidad desagradable que sufren los niños sin provocar que los lectores de los textos se sientan incómodos por la temática tratada como ocurre con «violencia física».

Este mismo fenómeno se refleja en el término *mental abuse*, el cual se traduce en la revista por «violencia psicológica»:

Ejemplo 18

«Es difícil responder a la pregunta de cuándo se da la **violencia psicológica**» (Koppermann, 8).

En este caso también, el término denota una situación incómoda donde el niño está siendo humillado y ofendido de una forma agresiva. Al utilizar el término «maltrato emocional» en vez del anterior, la situación se vuelve manejable para el lector. El Protocolo define el «maltrato emocional» como: «El uso de lenguaje ofensivo o abusivo en el que predomina el grito, la humillación y/o el desprecio hacia el niño» (3). Lo anterior indica que la problemática es identificada pero se designa con un término que resulta aceptable para las personas por sus rasgos semánticos eufemísticos.

Finalmente, *sexual abuse* es traducido en la revista como «violencia sexual»:

Ejemplo 19

«Según estimaciones de la OMS, cada año 150 millones de chicas y 73 millones de chicos de todo el mundo son víctimas de **violencia sexual**» (8).

Según la ideología de Aldeas Infantiles SOS, la «violencia sexual» no implica necesariamente el concepto de abuso sexual, el cual es utilizado con mayor frecuencia en este contexto, sino que atañe a un acto agresivo y engorroso. Desde la perspectiva semántica, «violencia sexual» se considera como un término tabú dentro de la visión del mundo de la Organización debido a que se refiere a una situación desagradable de índole sexual que involucra a niños. En cambio, «abuso sexual» denota un acto que continúa siendo serio y preocupante pero menos irritante debido a que la palabra «abuso» resulta menos brutal que «violencia». En el documento del Protocolo se define *abuso sexual* como «todo tipo de conducta sexual forzada, engañosa, coercitiva entre una personas con frecuencia mayor de edad con relación a otra menor» (17). Por tanto, «abuso sexual», al igual que «violencia física» denota una relación de poder donde existe una víctima y un victimario el cual utiliza la coerción para ejercer este poder pero sin evocar la imagen de brutalidad como lo hace el término «violencia física». Con respecto a la estandarización de términos, «abuso sexual» también es utilizado por autores que se especializan el área de la protección infantil:

Ejemplo 20

«A pesar de estas divergencias, hay un consenso básico en los dos criterios necesarios para que haya **abuso sexual** infantil: una relación de desigualdad —ya sea en cuanto a edad, madurez o poder— entre agresor y víctima y la utilización del menor como objeto sexual (Echeburúa y Guerricaechevarría, 1998). Este último punto incluye aquellos contactos e interacciones con un niño en los que se utiliza a éste para la estimulación sexual del agresor o de otra persona (Hartman y Burgess, 1989)» (Echeburúa y Guerricaechevarría, 10).

El término remite a una relación donde media la intimidación del abusador hacia el abusado, características del significado de «abuso sexual».

Cuadro 5

Rasgos semánticos	Violencia física	Violencia psicológica	Violencia sexual	Abuso sexual	Maltrato físico	Maltrato psicológico
[Agresión]	+	-	+/-	+/-	+	-
[Humillación]	+	+	+	+	+	+
[Coerción]	+	+	+	+	+	+
[Ablación]	+	-	+	-	-	-
[Menosprecio]	-	+	-	-	-	+

El cuadro 5 muestra que los pares de términos analizados –los encontrados en la revista y los propuestos por Aldeas Infantiles SOS– comparten los rasgos [Agresión], [Humillación], [Coerción] y [Menosprecio] ya sea en sus valores positivos o negativos, lo cual indica que cada par se refiere a la misma situación y contempla la misma problemática. No obstante, la diferencia que conlleva el cambio de terminología propuesto por la Organización se refleja en el rasgo de [Ablación], el cual resulta positivo para «violencia

física», «violencia psicológica» y «violencia sexual». Este rasgo les otorga la característica de tabú, pues denota un acto desagradable contra los niños que incomoda a las personas.

En resumen, la terminología utilizada por Aldeas Infantiles SOS se relaciona con el fenómeno llamado «lenguaje políticamente correcto». Esta tendencia se refiere a sustituir conceptos considerados «tabú» por el estigma social con el que cargan. La terminología de esta Organización introduce un cambio semántico para evitar que aquellos conceptos que denotan «asuntos desagradables» relacionados con defectos físicos, deficiencias mentales, enfermedades contagiosas, condiciones de pobreza extrema o actitudes conductuales irregulares definan a la población meta (los niños) de esta Organización y centrando su condición de vulnerabilidad o un encasillamiento permanente en una situación «desagradable». Esta manipulación terminológica obedece a la ideología que la Organización quiere promover para que las personas perciban la situación de los derechos de los niños desde una visión esperanzadora, y así respeten y contribuyan con Aldeas Infantiles SOS para que continúe con su labor.

C. ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LENGUAJE INCLUSIVO

Tal y como explicamos anteriormente en esta investigación, la aplicación del lenguaje inclusivo en Aldeas Infantiles SOS presenta características particulares que se diferencian en ciertos aspectos de su aplicación por otros organismos involucrados en la defensa y promoción de los derechos de los niños. El lenguaje inclusivo surgió como una tendencia feminista cuyo fin es visibilizar a la mujer en las expresiones lingüísticas. En el español, donde existe el género gramatical, se abre un amplio espacio para estas iniciativas.

Sin embargo, según los resultados obtenidos del proceso de verificación de las directrices de Aldeas Infantiles SOS, la directriz del uso del lenguaje inclusivo se debe a su relación con la identidad de la persona, en este caso del niño. El lenguaje inclusivo constituye una herramienta para hacer ver esta identidad, partiendo de la premisa de que todo aquello que no se nombra, no existe.

La Organización aplica el lenguaje inclusivo en sus textos de tres maneras: el desdoblamiento del género, cuando se menciona a la población meta de la Organización (los niños), el uso de la barra inclinada para incluir el género femenino en artículos, adjetivos y sustantivos, y el uso de sustantivos genéricos en casos específicos. Analizaremos desde una perspectiva semántica cada uno de estos recursos.

C.1 Desdoblamiento del género: «niños y niñas»

El desdoblamiento constituye la medida de inserción del lenguaje inclusivo en español más evidente. Ciertamente, la mayoría de textos que aplican la inclusión del género femenino muestran el desdoblamiento, como se evidencia en los textos paralelos de las Naciones Unidas y el Fondo de las Naciones Unidas (UNICEF): «Los niños y niñas, que componen casi la mitad de la población total del país, han sufrido gravemente las secuelas del terremoto» (Anthony, 5). Algunos estudios lingüísticos sobre este fenómeno también reconocen su validez dentro de la gramática española, pues consideran que no genera ninguna contrariedad a las reglas de uso del castellano: «La duplicación del género (del estilo de ‘profesores y profesoras’, ‘alumnas y alumnos’) puede aceptarse y defenderse como táctica provisional para hacer patente a la mujer en aquellos ambientes donde sea conveniente hacerlo» (Meseguer, 245). Aldeas Infantiles SOS, imitando a otros organismos que trabajan en el área de los derechos humanos, adopta esta tendencia de «choque» que consiste en resaltar a las integrantes femeninas de la población con que trabajan, los niños. Esta técnica provoca que el lector reflexione y se convenza de que la Organización promueve un mundo donde cada niño y sus necesidades individuales son atendidos de manera exclusiva y particular. A continuación, se expone un ejemplo proveniente de la revista Forum, *Escuela: aprendizaje para todos*.

Ejemplo 21:

«Al final de esta revista, presentamos un libro que, con la ayuda de dos proyectos de construcción revela los sueños que los **niños y niñas** tienen para sus espacios vitales y de aprendizaje y cómo su perspectiva puede influenciar el diseño y evaluación de estos espacios de los **niños y niñas**». (Posch, 4)

Aquí se muestra la manera en que se mencionan tanto a los niños como a las niñas dentro del texto y ocurre esa «llamada de atención» para el lector.

C.2 Uso de la barra inclinada

Como expusimos anteriormente en la verificación de las directrices, la barra inclinada se adoptó en Aldeas Infantiles SOS por la economía de su uso debido a que el desdoblamiento implicaba una extensión significativa de los textos. En cuanto a su efecto, este símbolo también genera una llamada de atención para los lectores, pues se les recuerda la consideración de la mujer en cada sustantivo, adjetivo y artículo que denote la existencia de ambos sexos. La barra inclinada es una técnica para difundir la ideología pues, al igual que el desdoblamiento, promueve la idea de que la Organización toma en cuenta a cada uno de los niños con los que trabaja así como a las personas que trabajan en el cuidado directo de la población infantil.

Ejemplo 21

«Todo se resume en desarrollar las destrezas actuales para un futuro incierto con retos nuevos y diferentes, incluso si estos retos afectan a **los/as educadores/as** y a **los/as** estudiantes». (Schratz, 11)

C.3 Sustantivos genéricos

Según la ideología de Aldeas Infantiles SOS, el lenguaje inclusivo también permite que se utilicen los sustantivos genéricos con el fin de agrupar a ambos géneros dentro de un concepto sin que éste sea masculino genérico. Esta técnica resulta conveniente en la

traducción cuando el texto se encuentra muy cargado de desdoblamientos o de barras inclinadas. No obstante, de acuerdo con la ideología de Aldeas Infantiles SOS de resaltar la identidad individual de la población meta, sólo se puede aplicar en casos donde no se invisibilice a las niñas, al ser agrupadas dentro de un sustantivo genérico. De este modo, Aldeas Infantiles se asegura en todo momento de que sus textos constantemente mencionen a las niñas, pues si no lo hacen, contribuyen al panorama negativo de la situación actual de la población meta, donde no se atiende a cada integrante de esta población de acuerdo a sus necesidades individuales. La Organización comparte esta percepción ideológica con otros autores que defienden el lenguaje inclusivo y quienes afirman que el masculino genérico no se considera, pues, una garantía de que exista equidad de género:

«La utilización del masculino como término genérico para uno y otro sexo es una fórmula válida desde el punto de vista normativo de la lengua, pero se considera una práctica sexista pues contribuye a reforzar los estereotipos de un entorno donde el varón tiene el papel preponderante. Por lo tanto, habrá que evitar el uso del genérico masculino para referirse a colectivos mixtos» (Bruguer y Salom: 182)

Por tanto, la justificación ideológica de la Organización se vincula con diferentes exponentes que desean crear una revolución lingüística para imponer la inclusión de género como un método de subversión social en cuanto a las normativas del idioma castellano donde impera el género masculino genérico. Aldeas Infantiles promueve la idea de que esta característica del castellano invisibiliza al género femenino, lo que resulta, según la Organización, como una violación a sus derechos. Sin embargo, esta invisibilización no resulta veraz desde la perspectiva semántica, como se expone en el cuadro 6.

Cuadro 6

Rasgos semánticos	Participación de niños	Participación de niños y niñas	Trabajadores sociales	Trabajadores/as sociales	Jardín de niños	Jardín de infancia
[Uso feminista]	-	+	-	+	-	+
[Femenino]	+	+	+	+	+	+
[Masculino]	+	+	+	+	+	+
[Adulto]	-	-	+	+	-	-

Como explicamos anteriormente, la Organización exige que se aplique el lenguaje inclusivo de tres maneras: el desdoblamiento de género, la barra inclinada y el uso de sustantivos genéricos. La tabla muestra pares de ejemplos donde en uno de los términos de cada par se ha aplicado el lenguaje inclusivo. El primer par *participación de niños* y *participación de niños y niñas* es un ejemplo del desdoblamiento. Ambos términos comparten los rasgos de [+Masculino] [+Femenino] [-Adulto], es decir su significado denota que se trata de personas tanto del sexo masculino como femenino y que no son adultas, es decir niños y niñas. Los términos difieren entonces en el rasgo [Uso feminista], el cual resulta positivo para *participación de niños y niñas* ya que constituye un componente ideológico de cambio con el fin de llamar la atención de los lectores. Sin embargo, *participación de niños* no generará ningún tipo de ambigüedad o exclusión de las niñas, a menos de que se trate de un contexto muy específico, como por ejemplo: «La

participación de niños en el equipo masculino de futbol», donde se refiere particularmente la participación de varones pero debido a la frase y no al término «niños».

En el siguiente par *trabajadores sociales* y *trabajadores/as sociales*, observamos que ambos términos comparten los rasgos [+Masculino] [+Femenino] [+Adulto], lo cual implica que la barra inclinada tampoco es más que una herramienta política, pues el término *trabajadores sociales* se refiere tanto a mujeres como hombres mayores de edad que ejercen esta profesión y los lectores entenderán que se incluyen a ambos sexos en el término. Por último, el par *jardín de niños* y *jardín de infancia* representa la aplicación del sustantivo genérico, en este caso «infancia». Sin embargo, ambos términos denotan una institución educativa para niños y niñas menores de seis años. *Jardín de niños* no genera confusión en el lector común, pues éste deduce que en este lugar hay niños y niñas, según los parámetros culturales ya arraigados desde hace unos 50 años, donde los centros educativos son en su mayoría mixtos y aquellos donde sólo asisten exclusivamente alumnos de un sexo son menos comunes. En todo caso, si se habla de este tipo de instituciones, se aclara que es una escuela para niñas, por ejemplo. *Jardín de infancia* en cambio conlleva este mismo significado pero con el rasgo [Uso feminista], lo que indica que no se menciona sólo a los niños como representantes del sexo masculino, sino a una población de infantes.

Por tanto, podemos verificar que el lenguaje inclusivo constituye un instrumento político para concientizar al interlocutaro sobre la individualidad de las personas, y de los niños, principalmente. Sin embargo, la justificación del uso del lenguaje inclusivo mediante el desdoblamiento de género, la barra inclinada y los sustantivos genéricos por razones lingüísticas, a saber, por ambigüedad, no es válido. El uso del masculino genérico en el

español no excluye al sexo femenino, es «inclusivo». De este modo, podemos afirmar que el lenguaje inclusivo es una herramienta para concientizar a los lectores de que se desea llamar la atención sobre el femenino aunque no sea necesario por razones de la comprensibilidad del mensaje.

Conclusiones

Tras haber verificado y documentado las directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS, a saber, la terminología específica y el lenguaje inclusivo, y haber realizado un análisis semántico de éstos, procederemos a exponer las conclusiones de este trabajo.

La manipulación de textos es un recurso utilizado ampliamente por aquellas instituciones que quieren reflejar su quehacer de una manera propagandística. El traductor es partícipe de esta tarea, ya sea directa o indirectamente. En el caso de Aldeas Infantiles SOS, los traductores de planta contribuyen a la manipulación ideológica consciente a medida que deciden seguir las directrices de traducción explícitas en los textos y están conscientes de las reacciones de los lectores ante ellas. Cabe destacar que el hecho de que se trata de proteger aquellas minorías que han sido discriminadas a lo largo de la historia, como los niños y las mujeres, pesa significativamente en la motivación del traductor de ser parte de la manipulación ideológica.

Como se demostró en este estudio, la manipulación se genera gracias a una terminología específica y el lenguaje inclusivo. Observamos que la terminología utilizada por Aldeas Infantiles SOS se relaciona con el fenómeno llamado «lenguaje políticamente correcto», el cual surge como parte de un movimiento para proteger a las minorías y consiste en sustituir conceptos considerados «tabú» por el estigma social con el que cargan. La terminología presenta cambios en los rasgos semánticos de los ítems para evitar referirse a «asuntos desagradables» relacionados con condiciones consideradas como anormales,

tanto a nivel físico como mental, referencias que, según los proponentes, vulnerabilicen a la población de estas minorías.

Del mismo modo, pudimos verificar que el lenguaje inclusivo constituye una herramienta política que busca el cambio social desde un enfoque menos subversivo que el feminismo. Sin embargo, las justificaciones ideológicas del uso del lenguaje inclusivo referidas a la visibilización del sexo femenino que se aplica mediante el desdoblamiento de género, la barra inclinada y los sustantivos genéricos, no se pueden apoyar con argumentos referentes a lo lingüístico. Así, el uso del masculino genérico en el español no genera ambigüedad en los hispanohablantes quienes tienen claro que se incluye al sexo femenino, sin la necesidad del lenguaje inclusivo.

Todo lo anterior nos lleva a la conclusión de que estamos ante un ejemplo de condicionamiento sobre la expresión escrita en Costa Rica, con fines políticos, aunque esto no sea evidente para la mayoría. Aún así está claro que la libertad de expresión sin límites, en el sentido de que se puede escribir o traducir libremente sin ningún tipo de censura, resulta un mito. Existen condicionamientos que se manifiestan por medio de directrices que estipulan la forma en que un texto se presenta ante los lectores, de acuerdo con las intenciones de una instancia superior. Nuestro análisis visibilizó este “acto político” por medio de un caso que ejemplifica la existencia explícita de condicionamientos en los textos sesgados por una Organización, la cual, siguiendo sus intereses ideológicos, establece unas directrices de traducción.

Ahora bien, ¿qué hacen los traductores en esta situación? Los traductores de Aldeas Infantiles SOS pueden optar por dos posturas. Pueden, por un lado, tomar una postura de

aceptación de las directrices, es decir, aplicar la terminología específica y el lenguaje inclusivo en su trabajo cotidiano. El traductor que procede así, puede compartir la filosofía de la Organización o puede estar en desacuerdo; no obstante, elige aceptar las directrices. Por otro lado, los traductores pueden tomar la postura de oposición ante las directrices, por ejemplo como resultado de su decisión de mantenerse fieles a una postura filológica, regida por las normas del uso correcto del castellano dictadas por entidades como la Real Academia Española. En este caso, el traductor justifica el rechazo del término o estructura impuesta argumentando que es «incorrecto» según las normas de la Academia. Lo anterior significa que el traductor ya no puede continuar trabajando para la Organización, pues las directrices no son opcionales en la traducción. Cabe destacar que si el traductor se encierra en este criterio filológico, tendrá muchas trabas con la terminología específica que no sigue las normas académicas del castellano y los supervisores de la Organización podrán imponer su criterio.

Debido a que las directrices tienen que ser acatadas por los traductores de Aldeas Infantiles SOS, hemos considerado necesario documentarlas y ofrecer el instrumento como un «manual de usuario». Las directrices existen en todas las ciencias y géneros, y su documentación es fundamental como una herramienta para el traductor y para los traductores que optan por oponerse, el documento servirá como punto de partida para proponer nuevos términos, a mejorar los términos existentes mediante el trabajo en conjunto con los profesionales, aunque al final sean los profesionales de la Organización quienes aprueben los términos propuestos. El documento, por tanto, promueve un análisis autocrítico de trabajar en conjunto con las pautas impuestas por cada institución, sin

desestimar la profesión traductora, pues los traductores hemos luchado contra el aislamiento y menosprecio, por lo que debemos continuar con esa lucha trabajando dentro del marco de una realidad condicionada por los intereses del mecenazgo.

En el plano investigativo, nuestra recomendación es continuar con el desarrollo de otros trabajos de análisis sobre el uso del lenguaje inclusivo en el ámbito de la traducción desde una perspectiva sociopolítica. Sugerimos analizar de qué manera la traducción se convierte en una herramienta para comunicar y promover temas subversivos, como la equidad de género, o sobre el desarrollo del «lenguaje políticamente correcto» y su relación con la traducción.

Bibliografía

Corpus: Revistas *Forum* de Aldeas Infantiles SOS

Demuth, Karin. “La voluntad de salir adelante”. *VIH/SIDA: vivir siendo positivo*. Trad. Servicios de Idiomas y Mónica Paredes. Innsbruck: SOS-Kinderdorf International Programme Development, 2010. Web.

Ilevska, Katerina. “Fortalecer en vez de compadecer”. *Metamorfosis* (12-17). Trad. Dimitri Beloselski, et al. Innsbruck: SOS Children’s Villages Hermann Gmeiner Academy, 2008. Impreso.

Mazin, Rémy. “El amor no es suficiente”. *Metamorfosis* (6-7). Trad. Dimitri Beloselski, et al. Innsbruck: SOS Children’s Villages Hermann Gmeiner Academy, 2008. Impreso.

Posch, Christian. “Editorial”. *Escuela: Aprendizaje para todos* (3-4). Trad. Equipo de Servicios de Idiomas. Innsbruck: SOS-Kinderdorf International Programme Development, 2010. Web.

---. “Resumen de la POLÍTICA DE PROTECCIÓN INFANTIL”. *Respetar, fortalecer, proteger* (19). Trad. Dimitri Beloselski, et al. Innsbruck: SOS Children’s Villages Hermann Gmeiner Academy, 2008. Impreso.

Schratz, Barbara. “¿Qué tipo de educación?”. *Escuela: Aprendizaje para todos* (5-11). Trad. Equipo de Servicios de Idiomas. Innsbruck: SOS-Kinderdorf International Programme Development, 2010. Web.

Schratz, Barbara. “Las escuelas como espacios para aprender y experimentar”. *Escuela: Aprendizaje para todos* (19-23). Trad. Equipo de Servicios de Idiomas. Innsbruck: SOS-Kinderdorf International Programme Development, 2010. Web.

Solís Contreras, Rolando A. “Entre protección y atención”. *¡Preparados, listos...?* (14-17). Trad. Dimitri Beloselski, et al. Innsbruck: SOS Children’s Villages Hermann Gmeiner Academy, 2008. Impreso.

Textos comparables

Anthony, David, et al. *Estado mundial de la infancia 2011: La adolescencia Una época de oportunidades*. Nueva York: Hatteras Press, 2011. Web.

Czalbowski, Sofía, et al. “En la violencia de género no hay una sola víctima: Atención a los hijos e hijas de mujeres víctimas de violencia de género”. *Save the Children*. España: Procrea Comunicación Creativa, 2011. Web.

González, María Luisa. “Educación en derechos humanos. La construcción del sujeto de derecho”. *Políticas Públicas de Derechos Humanos en el MERCOSUR*. Montevideo: Observatorio de Políticas Públicas de Derechos Humanos en el Mercosur, 2004. Web.

Oficina Sub-regional para Centroamérica, Panamá y Belice de UNICEF. *Manual de recomendaciones para la eliminación de estereotipos en los textos escolares y en los materiales educativos en general*. Guatemala: 1992. Impreso.

Libros y documentos

---. *Advocacy Toolkit: Brief on Children's Rights*. Vienna: Liaison & Advocacy Office, SOS Children's Villages, 2009. Web.

Almeida, Manuel y Dorta, Josefa (eds.). *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. España: Literatura y Ciencia, 1997. Web.

American Association on Mental Retardation. *Retraso Mental: Definición, Clasificación y Sistemas de Apoyo*. Alianza Editorial, 2002. Web.

Asamblea General de las Naciones Unidas. *Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños*. Asamblea General de las Naciones Unidas. Nueva York: Departamento de Información Pública © Naciones Unidas, 2010. Web.

Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London-New York: Longman, 1991. Impreso.

Briz, Antonio y Bravo, Diana. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004. Web.

Bruguer Ribos, Marta y Ges Salom, Josep. "Iguales o diferentes ante la lengua: sexismo lingüístico y discurso jurídico". *Discourse Analysis and terminology in languages for specific purposes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. Web.

Bustos Gisbert, José Manuel. "Grado de (im)precisión léxica de la expresión escrita de nativos españoles" en *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

Calero Fernández, María Ángeles. *Sexismo lingüístico, análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid: Narcea, 1999. Impreso.

Calvo, Yadira. *A la mujer por la palabra*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional, 1990. Impreso.

Calzada Pérez, María. (ed). "Introduction" en *Acrops of Ideology Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester RU y Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2003. Web.

Campos, Nicolás A. y Ortega, Emilio. *Panorama de Lingüística y Traductología*. Granada: Editorial El Atrio, 2005. Web.

Cano Vela, Angel Gregorio. *El campo semántico "agujero" en español*. Madrid: Universidad Castilla - de la Mancha, 1995. Web.

Convención sobre los Derechos del Niño. Ginebra: Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, 1989. 7 de marzo de 201. Web.

Coseriu, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Trad. Marcos Martínez. Madrid: Editorial Gredos, 1991. Impreso.

de Torres Fernández, Milagros. "Las palabras viejas, las nuevas palabras y la pirámide de Maslow" en *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

Fernández González, Ángel R., Hervás, Salvador y Báez, Valerio. *Introducción a la semántica*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1989. Impreso

Flotow von, Luise. *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. Impreso.

Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

Geckeler, Horst. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Trad. Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos, 1994. Impreso.

Greimas, A.J. *Semántica estructural: Investigación metodológica*. Trad. Alfredo de la Fuente. Madrid: Gredos, 1976. Impreso.

Jiménez Hurtado, Catalina. *La estructura del significado en el texto (análisis semántico para la traducción)*. Granada: Comares, 2000. Impreso.

Jiménez Hurtado, Catalina. “La palabra enjaulada. Órdenes y desórdenes de los lexemas en el texto – Perspectivas cognitivas de la competencia léxica en traducción” en *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

Kenny, Dorothy. “Juegos de un traductor: manipulación de normas colocacionales en traducciones del alemán al inglés” en *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

---. *La educación lingüística, trayectorias y mediaciones femeninas*. Trad. Belén Garí. Barcelona: Icaria, 1997. Web.

Leech, Geoffrey. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin Books, 1974. Impreso.

Lefevere, André. “Translated Literature: Towards an Integrated Theory”. *The Bulletin of Midwest Modern Language Association*, Iowa, I, 1, 1981. Web

Lefevere, André. “Why Waste Our Time on Rewrites?” en *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Theo Hermans. Londres: Croom Helm, 1985. Web.

Lozano, Irene. *Lenguaje femenino, lenguaje masculino*. Madrid: Minerva Ediciones, 1995. Impreso.

Meseguer García, Álvaro. *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Buenos Aires: Editorial Paidós, 1994. Web.

Mora, Dayan. Entrevista personal. 15 de abril de 2011.

Naciones Unidas. *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*. Nueva York: Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas y la Secretaría de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, 2011. Web.

Naciones Unidas. *Normas uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad: Resolución aprobada por la Asamblea General*. Nueva York: Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, 2004. Web.

Nash, Catherine. Entrevista personal. 5 de abril de 2011.

Orozco, Wilson. “Manipulación ideológica y formal en la traducción literaria de Pablo Montoya Campuzano”. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 14.21 (2009): 39-55. Web.

Pérez Cervera, María Julia. *Manual para el uso no sexista del lenguaje*. Ciudad de México: Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres, 2011. Web.

---. *Protocolo de Actuación frente al Maltrato Infantil*. Aldeas Infantiles SOS Latinoamérica, 2005. Web.

Quesada, Juan Diego. *La lengua en la transformación social*. San José: Alma Mater, 1988. Impreso.

Ruano Martín, M. Rosario. “Gramática, ideología y traducción: problemas de la transferencia asociadas al género gramatical”. (204-233) *Gramática y Traducción*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006. Web.

Schachinger, Claudia y Pontieri, Adriana. *El derecho de los niños y niñas a una familia*. Trad. Marianela Jaramillo. Viena: Oficina de Enlace y Abogacía, Aldeas Infantiles SOS Internacional. Impreso.

SOS Children’s Villages International. *Guidelines for the Alternative Care of Children: a United Nations framework*. Innsbruck: Hermann-Gmeiner-strasse 51, 2009. Web.

Spencer, Luisa. *La educación lingüística: Trayectorias y mediaciones femeninas*. Barcelona: Icaria, 1997. Web.

Temmerman, Rita. *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam_Filadelfia: John Benjamins, 2001. Impreso.

Trapero, Maximiano. “La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia, la cromotoponimia de Gran Canaria”. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1995. Web.

Ullman, Stephen. *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Trad. Juan Marín Ruiz-Werner. Madrid: Aguilar, 1967. Impreso.

Urmeneta, Xabier. “Discapacidad y Derechos Humanos”. *Asociación Española de Neuropsiquiatría Revista Norte*, 38: 65-74. s.f. Web.

Vargas, Guiselle. Entrevista personal. 30 de marzo de 2011.

Vargas, Patricia. Entrevista personal. 4 de abril de 2011

Vidal Claramonte, Carmen África. “Los límites (ausentes) del lenguaje: reflexiones sobre las espesuras del habla” en *Nuestras palabras: entre léxico y la traducción*. Fuentes Morán, Ma Teresa y Torres del Rey, Jesús (eds.). Madrid: Iberoamericana, 2006. Impreso.

Vidal Claramonte, Carmen África. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Madrid: Colegio de España, 1995. Impreso.

Wotjak, Gerd. *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006. Impreso.

Trabajos de graduación

Araya, Juanita. “Las iniciativas de la OIT sobre el VIH/SIDA”. Trabajo de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción (Inglés- Español), Universidad Nacional, Heredia, 2002. Web.

Calvo, Enrique. “Aguas Turbulentas: Implicaciones para el Bienestar Animal de las Actividades Balleneras Actuales: Recreación de la carga ideológicas en el traducción de un texto técnico científico”. Trabajo de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción (Inglés- Español), Universidad Nacional, Heredia, 2010. Impreso.

Gutiérrez, Laura. “Communication between Cultures de Larry A. Samovar, Richard E. Porter y Lisa A. Stefani: Adaptación metalingüística e ideológica en un texto cultural”. Trabajo de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción (Inglés- Español), Universidad Nacional, Heredia, 2006. Impreso.

Martínez, Cindy. “Marcas ideológicas en la traducción con base en tres textos de Focus on the Family”. Trabajo de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción (Inglés- Español), Universidad Nacional, Heredia, 2009. Impreso.

Rojas, Lizy M., “El diálogo entre el cliente y el proceso traductológico: el caso de la traducción inversa de los informes sociales en una organización sin fines de lucro”. Trabajo de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción (Inglés- Español), Universidad Nacional, Heredia, 2010. Web.

Anexo

Directrices de traducción de Aldeas Infantiles SOS

La organización Aldeas Infantiles SOS Internacional y se desarrolla con el fin de proteger a la niñez en situación de riesgo y/o vulnerada en sus derechos. La traducción de todos los documentos que contribuyen con esta labor de protección resulta una tarea fundamental con el fin de lograr que todos los miembros de la Organización que trabajan directa e indirectamente con los niños y niñas promuevan con su labor diaria una mejor calidad de vida y desarrollo individual de la población meta. Del mismo modo, la traducción de documentos demuestra a los donantes la situación de los niños y niñas que son ayudados por la Organización y también promueve la captación de donantes nuevos/as para el bien de estos niños, niñas y sus familias.

Por tanto, se especifican a continuación las dos directrices fundamentales de traducción en Aldeas Infantiles SOS como una guía para los/as traductores/as en su trabajo con los documentos oficiales como políticas, documentos de apoyo, entre otros, los cuales forman la base teórica del trabajo de la Organización.

I. Terminología específica

La organización Aldeas Infantiles SOS utiliza en sus documentos terminología específica, la cual refleja los valores que promueve esta Organización en defensa de los derechos de los niños en riesgo social.

La terminología utilizada por Aldeas Infantiles SOS busca sustituir ciertas formas de expresión socialmente estigmatizadas por otras que no tengan estas connotaciones. Específicamente, se pretende evitar términos o frases que denotan «asuntos desagradables», relacionados con defectos físicos, deficiencias mentales, enfermedades contagiosas, condiciones de pobreza extrema o actitudes conductuales irregulares con respecto a terceros o definan a la población meta (los niños y niñas) a la que ayuda esta Organización, y así prevenir que tales conceptos les concedan una condición de vulnerabilidad o un encasillamiento permanente en una situación desagradable. Por tanto, Aldeas Infantiles SOS utiliza una terminología centrada en la condición del niño como una persona con derechos, como un reflejo de su trabajo real en el tema de protección infantil.

A continuación presentamos unos cuantos ejemplos representativos de términos utilizados comúnmente y la versión de éstos adaptados al contexto específico de los textos de Aldeas Infantiles SOS.

EJEMPLOS:

Término en inglés	Término en español requerido	Términos en español que no están acorde a la filosofía de la Organización
1) Children with disability	Niños y niñas con discapacidad	<ul style="list-style-type: none">– Niños impedidos– Retrasados mentales– Minusválidos– Discapacitados– Lisiados
2) Street children	<ul style="list-style-type: none">– Niños y niñas en estado de callejización– Niños que viven en la calle	<ul style="list-style-type: none">– Niños de la calle– Niños mendigos
3) Right-holder	Sujeto de derechos	Portador de derechos
4) Foster care	Acogimiento en un hogar de guarda	<ul style="list-style-type: none">– Tutela temporal– Hogar de crianza

1) Aldeas Infantiles SOS utiliza el término «Niños y niñas con discapacidad» debido a que con el uso de la preposición *con* se separa la condición de discapacidad del niño y la niña como persona. Los términos no aceptados por la Organización son adjetivos calificativos del niño y la niña que forman parte de lo que es como persona. Esto provoca que el niño y la niña sea considerado/a como una persona con limitaciones y que no puede desarrollarse personal y profesionalmente como sus pares. Aldeas Infantiles trabaja para defender los derechos de los niños y las niñas, entre éstos el derecho a la no discriminación. Por tanto, el término exalta la promoción de derechos por parte de la Organización.

- 2) Se requiere el uso de «Niños y niñas en estado de callejización» y «Niños que viven en la calle» debido al significado temporal que le brinda la frase *en estado de* a la condición de los niños y las niñas. Esto sigue la misma línea de la cosmovisión de la Organización centrada en los derechos de los niños y las niñas, quienes son, en primer lugar, personas. La situación en la cual se encuentren temporalmente no los estigmatiza, como sucede con «niños de la calle» donde la preposición *de* indica que los niños y niñas pertenecen a la calle y no existe posibilidad alguna de que se rehabiliten y se desarrollen. Aldeas Infantiles SOS se ocupa de ayudar a los niños y las niñas a que salgan de esta situación.
- 3) El término «sujeto de derechos» indica que los niños y las niñas tienen derechos que serán siempre parte de su persona y no pueden ser separados de ésta pues ya están ligados a él como persona. Por otro lado, «portador de derechos» denota una situación temporal donde los derechos son adquiridos superficialmente como lo refleja la palabra «portador» por lo que no los hace una cualidad intrínseca de los niños y niñas.
- 4) El ejemplo de la traducción de «*foster care*» refleja el alineamiento de la Organización con documentos oficiales de las Naciones Unidas en cuanto a la protección de los derechos de los niños y niñas. En el documento *Las Directrices de Naciones Unidas sobre las Modalidades alternativas de cuidado de los niños*, este término fue traducido por «**acogimiento en hogares de guarda**» y se define de la siguiente manera: «los supuestos en que una autoridad competente confía el niño a efectos de acogimiento alternativo al entorno doméstico de una familia distinta de su propia familia, que ha sido seleccionada, declarada idónea, aprobada y

supervisada para ejercer ese acogimiento» (7). En este caso, el traductor o traductora debe estar anuente a la estandarización de la terminología con los documentos base de la filosofía de Aldeas Infantiles SOS, entre ellos los dos más significativos, la *Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño* y *Las Directrices de Naciones Unidas sobre las Modalidades alternativas de cuidado de los niños*.

Casos difíciles relacionados con la terminología específica de Aldeas Infantiles SOS

En algunos casos, quienes traducen se enfrentan con la tarea de crear nuevos términos debido a que no existen en el castellano. Esta tarea se torna complicada debido a que el término nuevo debe estar acorde con los valores de la Organización en cuanto a la promoción de derechos de los niños y las niñas.

Un ejemplo de esta situación ocurrió con el término *transit home*, el cual era relativamente nuevo y poco común en los textos de la Organización por lo que no existía una traducción oficial. No obstante, debido a la emergencia producida por el terremoto en Haití, los textos que debían traducirse contenían este término un gran número de veces. La primera traducción que surgió por parte de los/as traductores/as fue «hogar transitorio»; sin embargo, luego de consultar a los/as profesionales que estaban trabajando directamente en esta situación de emergencia, se consideró que el término no correspondía a la intención de Aldeas Infantiles SOS al establecer este lugar. La Organización no quiere que su trabajo en Haití se asocie con otras organizaciones de índole caritativa que también se encontraban prestando su ayuda ahí. «Hogar transitorio» indicaba que Aldeas Infantiles SOS instaló

albergues temporales para los niños y niñas víctimas de la emergencia pero esta no es la idea que la Organización quiere formar en la población, sino que más bien, en medio de la emergencia, la Organización se esforzó en la mayor medida posible por crear un entorno familiar donde se atendía a los niños y niñas de la manera más personalizada posible para ayudarlos en las secuelas emocionales de perder a sus padres, ya sea temporal o permanentemente. Por tanto, se acordó entre traductores/as y expertos/as que el término utilizado sería «hogar de primera acogida», donde se menciona que se brinda un hogar a los niños de manera temporal, mediante la frase *de primera acogida*, hasta que se resuelva la situación de los niños y las niñas en cuanto a las posibles alternativas de acogida de éstos/as.

II. Inserción del lenguaje inclusivo

Como parte de la ideología de promoción de derechos de Aldeas Infantiles SOS, el lenguaje inclusivo pretende recalcar el derecho a una identidad de género mediante la inclusión del sexo femenino en todos los documentos escritos en castellano de la Organización. Esta inclusión de género se aplica de tres maneras:

- a) La población meta de la Organización se expresa mediante el desdoblamiento de género, a saber, el nombramiento de tanto el género masculino como el femenino de un sustantivo. En este caso será **«los niños y las niñas»**. Cada vez que se hable de esta población en el texto, deberán ser mencionados los niños y las niñas como una llamada de atención de la existencia, y por ende, importancia de ambos dentro del contenido de los textos.
- b) En el resto de sustantivos que están compuestos por ambos géneros, así como sus respectivos artículos y adjetivos, se utilizará la barra inclinada (/). Por ejemplo: **los/as cuidadores/as asignados/as**.
- c) Para equilibrar la fluidez y presentación del texto, es posible utilizar sustantivos neutros y genéricos siempre y cuando éstos no invisibilicen a la población meta en un contexto donde se rescata la existencia y participación de ambos sexos. Ejemplo: **Guardería infantil**.

Casos difíciles relacionados con el uso del lenguaje inclusivo

- 1) Cuando se está traduciendo una cita, por ejemplo de una entrevista o un relato de una persona dentro del texto, no se aplica el lenguaje inclusivo debido a que las personas, en realidad, no hablan de esta manera. En todo caso, se puede obviar aquí el lenguaje inclusivo ya que las citas no transgreden el derecho a la individualidad y la visibilización del género femenino. En el siguiente ejemplo podemos observar que no se puede determinar por el texto en inglés el sexo de *magician* por lo que se opta por traducirlo por el genérico masculino *mago*.

Ejemplo:

«Descubrimos la magia cuando fuimos de invitados a un programa de televisión», explica Martin.

«Otro de los invitados era mago» (Prashnig, 48).

- 2) En el caso de la traducción del término *parents*, existen varios aspectos por considerar. Por ejemplo, si se está hablando de los padres de un niño o niña (*a child's parents*) se aplica el lenguaje inclusivo de la siguiente manera: «El padre y la madre del niño o la niña». Si se menciona a los padres de cada uno de los niños y niñas en un grupo se traduce por «padres y madres», por ejemplo: *a parents' meeting* se traduce por una «reunión de padres y madres». Sin embargo, en casos específicos donde sólo se refiere al plural de padre (*fathers*), se debe especificar que sólo se incluyen a hombres debido a que el castellano incluye a ambos géneros dentro de los sustantivos genéricos y se

podría generar ambigüedad en los/as lectores/as si no se especifica dentro del contexto. En este caso, se recurre a una ampliación en la traducción para no crear confusiones: «los padres (varones)». Esta misma estrategia se utiliza con el caso de *grandparents* y *grandfathers*.

III. Glosario terminológico SOS Term

Para facilitar la tarea de aplicar las directrices de traducción explicadas anteriormente, se adjunta el glosario terminológico oficial de Aldeas Infantiles SOS. El glosario está sujeto a cambios al surgir términos nuevos o la modificación de los ya existentes como un resultado del trabajo conjunto de los traductores y traductoras con los/as profesionales de Aldeas Infantiles SOS. El glosario contiene términos extraídos de documentos provenientes de todas las áreas funcionales de la Organización.

Glosario terminológico de Aldeas Infantiles SOS: SOS Term

ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS	РУССКИЙ	DEUTSCH	CATEGORIES	SOURCE
[The Hague] Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption	Convenio de La Haya sobre la Protección de los Niños	Convention de la Haye sur la protection des enfants (et la coopération en matière d'adoption internationale)	Гаагская Конвенция о защите детей	Übereinkommen über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption	International Organisations, Policies, Guidelines	http://www.hcch.net/ index_fr.php?act=co nventions.text&cid= 69
A Child's Right to a Family	El Derecho de los Niños y las Niñas a una Familia	Le droit d'un enfant à une famille	Право ребенка на семью	Das Recht des Kindes auf eine Familie	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	A Child's Right to a Family (2010)
A loving home for every child	Calor de hogar para cada niño y niña	La chaleur d'un foyer pour chaque enfant	Каждому ребенку - любящий дом	Jedem Kind ein liebevolles Zuhause	Child Care	Brand Book (2010)
accommodation	alojamiento	logement	размещение	Unterbringung	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
accommodation for children receiving treatment for exposure to radiation	alojamiento para niños/as en tratamiento por exposición a la radiación	logement pour les enfants soignés suite à une exposition à des radiations nucléaires	размещение детей, пострадавших от радиации	Unterbringung für strahlengeschädigte Kinder	Programmes & Facilities	
Admission	-acogida -acogimiento(AF) -admisión (FF/Q4C)	admission	прием	Aufnahme	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
adolescent	adolescente	adolescent	молодой человек	Jugendliche/r	Youth Care	Brand Book (2010)

adoption	adopción	adoption	усыновление	Adoption	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
adoptive parents	padre/madre adoptivo/a	parents adoptifs	усыновители; приемные родители	Adoptiveltern	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
adoptive placement	alternativa de adopción	placement en famille adoptive	передача (ребенка) на усыновление	Unterbringung bei Adoptiveltern	Child Care	
adult counselling centre	servicio/centro de asesoramiento para adultos/as	service d'orientation pour adultes	консультационный центр для взрослых	Beratungsstelle für Erwachsene	Programmes & Facilities	
adult training centre	centro de formación de adultos	centre de formation pour adultes	центр профессионального обучения взрослых	Erwachsenen-Bildungszentrum	Programmes & Facilities	
adulthood	-adulthood -edad adulta	âge adulte	совершеннолетие; зрелость; взрослость	Erwachsensein	Child Care	Brand Book (2010)
Advisor	asesor/a	conseiller/ère	советник	Berater/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
advocacy	-abogacía	plaidoyer	заступничество, адвокация, защита прав ребенка	Anwaltschaft	Child Care	HIV/AIDS Policy (2008) Child Protection Policy (2009) SOS Children's Village Programme Policy (2009)
affected by AIDS	afectado/a por el SIDA	touché/e par le sida	пораженный (затронутый) ВИЧ	von AIDS betroffen	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)

aftercare	-cuidado/atención posterior al acogimiento -cuidado posterior (Q4C)	suivi	пост-опека, пост-сопровождение, сопровождение после опеки	Nachbetreuung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
aftercare process	-proceso posterior al acogimiento -proceso posterior a la acogida (Q4C)	*processus de suivi *processus suivant la prise en charge	процесс сопровождения после выхода из-под опеки	Nachbetreuungsprozess	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
aftercare support	-apoyo posterior al acogimiento -apoyo posterior al cuidado (Q4C)	soutien de suivi	поддержка после выхода из-под опеки	Nachbetreuung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
agricultural production and processing	producción y procesamiento agrícola	production et transformation agricole	сельскохозяйственно е производство и переработка	landwirtschaftliche Produktion und Verarbeitung	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
AIDS outreach programme	programa de asistencia a familias afectadas por el SIDA	programme d'assistance aux familles touchées par le sida	программа поддержки семей, затронутых СПИДом	Hilfsprogramm für AIDS-Betroffene	Programmes & Facilities	
alternative care	modalidades alternativas de acogimiento	protection de remplacement	альтернативная опека	alternative Betreuung(smodelle)	Child Care	SOS Children's Village Manual (2004)
alternative placement	-alternativa de acogimiento -lugares alternativos de acogimiento(Q4C)	placement de remplacement	альтернативное помещение (под опеку)	*alternative Unterbringung *Fremdunterbringung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)

Antiretroviral Therapy (ART)	terapia antiretroviral	thérapie antirétrovirale	антиретровирусная терапия АРВ	antiretrovirale Therapie	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
arbitration tribunal	-tribunal arbitral -Corte de Arbitraje	tribunal arbitral	арбитражный суд	Schiedsgericht	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
around-the-clock residential care	alternativa de cuidado residencial permanente	prise en charge permanente	опека (круглосуточная) в условиях интернатского учреждения = интернат	rund um die Uhr Betreuung	Child Care	
assessment	-evaluación -valoración	évaluation	оценка	Beurteilung	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
assistance	ayuda	aide	поддержка, помощь	Hilfe	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
Assistant	asistente	assistant/e	ассистент, помощник	Assistant/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
assistant to the national director	-asistente del/de la director/a nacional -asistente de dirección nacional	assistant/e du directeur national	помощник (референт) национального директора	Assistant/in des/der nationalen Direktors/Direktorin	Position titles commonly used by NAs	
Assistant to the Secretary-General	asistente del Secretario General	assistant/e du secrétaire général	помощник генерального секретаря	Assistant/in des/der Generalsekretärs/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
assistant to the village director	asistente del/de la director/a de aldea	assistant/e du directeur de village	помощник директора SOS-деревни	Assistant/in des/der Dorfleiters/Dorfleiterin	Position titles commonly used by NAs	

awareness raising	-crear conciencia -concientizar	*augmenter la prise de conscience *faire prendre conscience *sensibiliser	повышение осведомленности	*Bewusstseinsbildung *Bewusstsein schaffen	Child Care	Child Protection Policy (2009)
awareness, prevention, reporting, responding	conciencia, prevención, denuncia, respuesta	sensibilisation, prévention, signalement, réponse	осведомленность, профилактика, реагирование	Bewusstseinsbildung, Prävention, Meldung und Dokumentation, Massnahmen	Child Care	Child Protection Policy (2009)
becoming independent	independización	devenir autonome/independant/e	обретение самостоятельности	Verselbständigung	Child Care	
behavioural disorder	trastorno de comportamiento	troubles du comportement	поведенческие нарушения	Verhaltensstörung	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
best interest of the child	interés superior del niño y de la niña	intérêt supérieur de l'enfant	Наилучшие интересы ребенка	das Wohl des Kindes Kindeswohl im besten Interesse des Kindes	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009) SOS Children's Village Manual (2004)
biological brothers and sisters	hermanos y hermanas biológicos/as	frères et sœurs biologiques	родные братья и сестры	leibliche Geschwister	Child Care	Brand Book (2010)
biological family	familia biológica	famille biologique	биологическая (изначальная) семья	Herkunftsfamilie	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
biological parents	-padre y madre biológicos/as -padres biológicos (Q4C)	*parents biologiques *parents naturels	биологические родители	leibliche Eltern	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
Board (of Directors)	junta directiva	comité directeur	правление (совет директоров)	Vorstand	Organisation's structure	SOS Children's Village Manual

						(2004)
Board member	miembro de la junta directiva	membre du comité directeur	член правления	Vorstandsmitglied	Organisation's structure	Child Protection Policy (2009)
brand	marca	marque	бренд	Marke	Brand	Brand Book (2010)
Brand Analysis Team	Equipo de Análisis de Marca	équipe d'analyse de la marque	группа по анализу бренда	Brand Analysis Team	Brand	Brand Book (2010)
Brand Book	libro de marca	livre de la marque	Руководство по бренду; брендбук	Markenhandbuch Brand Book	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Brand Book (2010)
brand concept	concepto de marca	concept de marque	концепт бренда	Markenkonzept	Brand	Brand Book (2010)
Brand Design Team	Equipo de Diseño de Marca	équipe de design de la marque	группа по дизайну бренда	Brand Design Team	Brand	Brand Book (2010)
brand development	desarrollo de marca	développement de la marque	развитие бренда	Markenentwicklung	Brand	Brand Book (2010)
Brand Development Team	Equipo de Desarrollo de Marca	équipe de développement de la marque	группа по развитию бренда	Brand Development Team	Brand	Brand Book (2010)
brand identity	identidad de marca	identité de la marque	идентичность бренда	Markenidentität	Brand	Brand Book (2010)
brand profile	perfil de marca	profil de marque	профиль бренда	Markenprofil	Brand	Brand Book (2010)
brand project	proyecto de marca	projet de marque	проект бренда	Markenprojekt	Brand	Brand Book (2010)
brand responsibility	responsabilidad en relación con la marca	conscience de la marque	ответственность бренда	Markenverantwortung	Brand	Brand Book (2010)
Brand Sounding Board	Comité de Marca	comité de la marque	Brand Sounding Board	Brand Sounding Board	Brand	Brand Book (2010)

Brand Steering Team	Equipo Directivo de Marca	équipe de pilotage de la marque	группа управления брендом	Brand Steering Team	Brand	Brand Book (2010)
brand strengthening	fortalecimiento de marca	renforcement de la marque	укрепление бренда	*Markenstärkung *Stärkung der Marke	Brand	Brand Book (2010)
brand touch points	puntos de contacto de marca	points de contact de la marque	точки соприкосновения бренда	Kontaktpunkte	Brand	Brand Book (2010)
business, IT and office skills	comercio, secretariado y tecnología de la información	commerce, secrétariat et technologie de l'information	навыки в области бизнеса, информационных технологий (IT) и офисной работы	Handel, Büro und IT	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
capacity building	desarrollo de capacidades	renforcement des capacités	Укрепление (наращивание) потенциала	*Voraussetzungen schaffen, Training, *Aufbau und Stärkung von Kapazitäten	Human resources	Child Protection Policy (2009) SOS Children's Village Programme Policy (2009)
care	-atención -acogimiento -cuidado	prise en charge	опека; забота; уход	Betreuung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
care organisation	organización de acogida	organisme d'accueil	учреждение опеки		Child Care	Quality4Children Standards (2007)
care process	proceso de acogida	processus de placement	процесс опеки	Betreuungsprozess	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
carer (caregiver is US English)	-persona encargada de la atención infantil -cuidador/a (Q4C)	personne responsable de l'enfant	опекун/воспитатель	Betreuungsperson	Child Care	Quality4Children Standards (2007)

caring family	familia afectiva	famille chaleureuse/affective	заботливая семья	liebevolle Familie	Child Care	
caring family environment	entorno familiar protector	environnement familial affectueux/chaleureux	Заботливое семейное окружение	fürsorgliches, familiäres Umfeld	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009) SOS Children's Village Manual (2004)
centre for street children	-centro para niños y niñas en estado de callejización -centro para niños y niñas que viven en la calle	centre pour les enfants des rues	служба помощи детям улицы (беспризорным)	Zentrum für Straßenkinder	Programmes & Facilities	
child	Niño o niña	enfant	ребенок	Kind	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
child abandonment	abandono infantil	abandon	оставление ребенка/отказ от ребенка	Kinder, die verlassen werden	Child Care	
child abuse	abuso infantil	*mauvais traitements des enfants *violence envers les enfants	жестокое обращение с ребенком; злоупотребление	Kindesmissbrauch	Child Care	Child Protection Policy (2009)
child at risk	niño o niña en riesgo	l'enfant en danger	ребенок под угрозой; ребенок, подверженный риску	das gefährdete Kind	Child Care	Brand Book (2010)
child day-care	guardería infantil	garderie	дневной уход за детьми	Kindertagesstätte	Child Care	International Handbook Statistics (2011)

child development	-desarrollo de niñas y niños -desarrollo infantil	développement de l'enfant	развитие ребенка	Entwicklung des Kindes	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009) SOS Children's Village Manual (2004)
child development planning	planificación del desarrollo infantil	planification du développement de l'enfant	планирование развития ребенка	Entwicklungsplanung	Child Care	SOS Children's Village Manual (2004)
child development specialist	especialistas que trabajan en el desarrollo individual de niños y niñas	spécialiste du développement de l'enfant	сотрудники по опеке детей и молодежи	Mitarbeiter/innen in der Kinder- und Jugendbetreuung/im Bereich der Kinderentwicklung	Child Care	Child Protection Policy (2009)
child entrusted to the care of SOS Children's Villages	niño o niña confiado/a a Aldeas Infantiles SOS	enfant confié à SOS Villages d'Enfants	ребенок, вверенный заботе Детских деревень SOS	dem SOS-Kinderdorf anvertrautes Kind	Child Care	Brand Book (2010)
child in out-of-home care	acogimiento (del niño o niña) fuera del hogar familiar/de la familia de origen	*enfant pris en charge *enfant placé hors du foyer familial	ребенок под внедомашней опекой ребенка = воспитание ребенка вне родной семьи	*Pflegekind *Kind, das in einer Pflegefamilie untergebracht ist	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
child participation	participación de niños y niñas	participation de l'enfant	участие детей	Teilnahme, Teilhabe, Mitwirkung, Partizipation des Kindes	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
child protection	protección infantil	protection de l'enfance	защита ребенка	Kinderschutz	Child Care	Child Protection Policy (2009)

Child Protection Policy Child safety is everybody's business	Política de Protección Infantil La seguridad de los niños y las niñas nos concierne a todos	Politique de Protection de l'Enfant La sécurité des enfants est l'affaire de tous	Политика по защите ребенка Безопасность ребенка – дело всех и каждого	Kinderschutzrichtlinien Die Sicherheit von Kindern geht uns alle an!	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Child Protection Policy (2009)
child protection services	servicios de protección infantil	services de protection de l'enfance	служба защиты детства; органы опеки и попечительства	Jugendamt	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
child therapy centre	centro de terapia infantil	centre de pédagogie thérapeutique	центр детской терапии	heilpädagogisch-therapeutisches Zentrum/Wohngemeinschaft	Programmes & Facilities	
child trafficking	trata infantil	trafic d'enfants	торговля детьми	Kinderhandel	Child Care	
child welfare agencies	agencias de bienestar infantil	organismes de protection de l'enfance	органы социальной защиты детства	Wohlfahrtsbehörden, Kinderfürsorge	Child Care	
child welfare authorities	autoridades de bienestar infantil	aide sociale à l'enfance	органы опеки и попечительства	Kinderwohlfahrtsbehörden	Child Care	Child Protection Policy (2009)
childcare	cuidado infantil	prise en charge des enfants	опека детей	Betreuung des Kindes	Child Care	
child-friendly environment	entorno adecuado para los niños y las niñas	*environnement digne des enfants *environnement adapté aux enfants	окружение (среда), дружелюбное к детям	*kindgerechtes Lebensumfeld *kindgerechter Lebensraum	Child Care	Brand Book (2010)
child-friendly manner	Adpatado a las necesidades del niño o la niña	de facon adaptée à l'enfant	дружелюбное(ая) к детям (отношение/манера)	kindgerechte Art	Child Care	Quality4Children Standards (2007)

child-headed household	hogar encabezado por un niño o una niña	foyer tenu par un enfant	домохозяйство с ребенком во главе	von Kindern geführter Haushalt	Child Care	
childhood	infancia	enfance	детство	Kindheit	Child Care	Brand Book (2010)
childhood in cultural diversity	infancia en la diversidad cultural	une enfance dans la diversité culturelle	детство в разнообразии культур	Kindheit in kultureller Vielfalt	Child Care	Brand Book (2010)
childminding programme	programa de hogares comunitarios	programme de garde d'enfants	программа присмотра за детьми	Tagesmütterprogramm	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
children and their carers	niños, niñas y sus cuidadores/as	les enfants et les personnes responsables d'eux	дети и их опекуны/воспитатели	Kinder und ihre Betreuungspersonen	Child Care	
children at risk of losing parental care	niños y niñas en riesgo de perder el cuidado parental	enfants risquant de perdre leur prise en charge parentale	дети под угрозой потери родительской заботы	*Kinder, die gefährdet sind die Betreuung in ihrer Herkunftsfamilie zu verlieren *Kinder, die gefährdet sind, nicht länger in ihrer Herkunftsfamilie betreut zu werden	Child Care	Brand Book (2010) Child Protection Policy (2009)
children deprived of parental care	niños y niñas privados/as del cuidado parental	enfants privés de prise en charge parentale	дети, лишенные родительского попечения	Kinder ohne elterliche Betreuung	Child Care	Child Protection Policy (2009)
children deprived of the care of their biological family	niños y niñas privados/as del cuidado de su familia biológica	enfants privés de la prise en charge de leur famille biologique	дети, лишенные заботы своей биологической (изначальной) семьи	Kinder, die die Fürsorge ihrer Herkunftsfamilie verlieren	Child Care	

children in-out-of-home care	-niños y niñas en acogimiento fuera del hogar -niños en acogida (Q4C)	enfants placés en dehors de leur famille	дети, воспитывающиеся вне родной семьи	*fremduntergebrachte Kinder *Kinder in Fremdunterbringung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
children with special needs	-niños y niñas con discapacidad	enfants ayant des besoins spécifiques	дети с особыми потребностями	*Kinder mit speziellen Bedürfnissen (Q4C) *Kinder mit besonderen Bedürfnissen	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
children without parental care	niños y niñas que carecen del cuidado parental	enfants privés de leur prise en charge parentale	дети без родительского попечения	Kinder, die ohne ihre Eltern aufwachsen	Child Care	Brand Book (2010)
children without parental care/children deprived of their family environment	niños y niñas privados/as del cuidado parental o niños y niñas privados/as de su entorno familiar	enfants privés de prise en charge parentale o enfants privés de leur milieu familial	дети без родительского попечения/дети, лишённые своей семейной среды (окружения)	Kinder ohne elterliche Betreuung	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
children's community	comunidad infantil	communauté des enfants	сообщество детей	die Gemeinschaft der Kinder	Child Care	Brand Book (2010)
children's rights	derechos de los niños y de las niñas	droits des enfants	права детей	*Kinderrechte *Rechte der Kinder	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
child-to-child abuse	-conducta de maltrato entre pares -conductas sexuales reactivas entre pares	violence entre enfants	насилие детей над детьми	Missbrauch unter Kindern	Child Care	Child Protection Policy (2009)
clinic	-centro médico -clínica de salud	dispensaire, clinique	клиника, медицинский центр	Krankenstation	Programmes & Facilities	

community outreach programme	programa de ayuda a la comunidad	programme d'aide à la communauté	программа поддержки общины	Programm zur Nachbarschaftshilfe	Programmes & Facilities	
community support	apoyo a la comunidad	aide au voisinage	поддержка общины	Nachbarschaftshilfe	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
community-based carers	madres comunitarias	travailleurs sociaux locaux	ответственные за опеку на базе общины	Betreuer/innen aus den Gemeinden	Child Care	Child Protection Policy (2009)
community-based responses	soluciones dentro de la comunidad	réponses centrées sur la communauté	ответ (реакция) общины	lokale Lösungsansätze		
continental branch office (CB)	dependencia de la oficina continental	antenne de bureau continental	филиал континентального офиса	Kontinentalbüro-Zweigstelle	Organisation's structure	
Continental Director	director/a continental	directeur/trice continental(e)	континентального директора	Kontinentale/r Direktor/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Continental Office (CO)	oficina continental	bureau continental	континентальный офис	Kontinentalbüro	Organisation's structure	
continuing guidance (for former SOS children)	-seguimiento de personas que vivieron en una familia SOS -seguimiento de jóvenes autosuficientes	suivi des anciens enfants des villages d'enfants SOS	пост-сопровождение (для бывших воспитанников SOS)	Nachbetreuung (der ehemaligen SOS-Kinderdorf-Kinder)	Child Care	
continuous support	apoyo continuo	soutien permanent	постоянная поддержка	kontinuierliche Unterstützung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)

Co-operation in Respect of Inter-country Adoption	Cooperación en Materia de Adopción Internacional	coopération en matière d'adoption internationale	Сотрудничество в отношении иностранного усыновления	Kooperation über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption	International Organisations, Policies, Guidelines	
Coordinator	coordinador/a	coordonateur/trice	координатор	Koordinator/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
core domain	núcleo de acción	domaine principal	корневая область	Leistungskern	Brand	Brand Book (2010)
corporate colours	colores corporativos	couleurs de l'association	корпоративные цвета	Organisationsfarben	Brand	Brand Book (2010)
corporate design	diseño corporativo	design institutionnel	корпоративный дизайн	Corporate Design	Brand	Brand Book (2010)
corporate identity	identidad corporativa	identité d'entreprise	корпоративная идентичность	Firmenimage, Unternehmensidentität, Firmenpersönlichkeit	Brand	
corporate partnership	alianza corporativa	partenariat institutionnel	корпоративное партнерство	Firmenkooperation, Unternehmenspartnerschaft	Brand	Brand Book (2010)
corporate social responsibility	responsabilidad social corporativa	parrainage social/humanitaire	корпоративная социальная ответственность	Sozialsponsoring	Fundraising	
counselling	asesoramiento	conseil	консультирование	Beratung		Quality4Children Standards (2007)
counselling and psychological support	asesoramiento y asistencia psicológica	orientation et assistance psychologique	консультирование и психологическая поддержка	Beratung und psychologische Betreuung	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
counselling centre	centro de asesoramiento	centre d'orientation	консультационный	Beratungsstelle	Programmes &	

			центр		Facilities	
co-workers in family strengthening programmes	colaboradores/as de los programas de fortalecimiento familiar	collaborateurs des programmes de renforcement de la famille	сотрудники программы укрепления семьи	Mitarbeiter/innen in Programmen zur Familienstärkung		Child Protection Policy (2009)
craftmanship	formación artesanal	artisanat	ремесло; промысел	Handwerk		International Handbook Statistics (2011)
day-care centre	-guardería -centro de cuidado diario	garderie	центр дневного ухода	Kindertagesstätte	Programmes & Facilities	
Deputy Continental Director	director/a continental adjunto/a	directeur/trice continental/e adjoint/e	заместитель континентального директора	stellvertretende/r Kontinentale/r Direktor/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Deputy National Director	-director/a nacional adjunto -subdirector/nacional	directeur/trice national/e adjoint/e	заместитель национального директора	stellvertretende/r nationale/r Direktor/in	Position titles commonly used by NAs	
Deputy Regional Director	director/a regional adjunto/a	directeur/trice régional/e adjoint/e	заместитель регионального директора	stellvertretende/r Kontinentale/r Direktor/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Deputy Secretary General	Secretario/a General Adjunto	secrétaire général/e adjoint/e	заместитель генерального секретаря	stellvertretende/r Generalsekretär/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
develop social skills	desarrollar destrezas sociales	développer des qualités relationnelles	развитие социальных навыков	soziale Kompetenz entwickeln		A Child's Right to a Family (2010)
direct mail	correo directo	mailing direct	прямая почта	Direktmailing	Fundraising	Fundraising Manual (2005)

direct marketing	mercadeo directo	marketing direct	прямой маркетинг	Direktmarketing	Fundraising	
director of the SOS Vocational Training Centre	director/a del Centro de Formación Profesional SOS	directeur/trice du centre SOS de formation professionnelle	директор центра профессиональной подготовки SOS	Leiter/in des SOS-Berufsbildungszentrums	Position titles commonly used by NAs	
director of the SOS Youth Facility	director/a del Hogar Juvenil SOS	directeur/trice du foyer de jeunes SOS	директор молодежного учреждения SOS (Дома молодежи)	Leiter/in der SOS-Jugendeinrichtung	Position titles commonly used by NAs	
domestic violence	-violencia doméstica -violencia intrafamiliar	violence familiale	домашнее насилие	Gewalt in der Familie	Child Care	
donation in kind	donación en especie	don en nature	немонетарное пожертвование	Sachspenden	Fundraising	Fundraising Manual (2005)
donor (major) donor	*donante (principal) *(gran) donante	*donateur/trice *(grand/e) donateur/trice	(крупный) донор	(Groß-)Spender/in	Fundraising	Fundraising Manual (2005) Child Protection Policy (2009)
duty bearers	garantes del cumplimiento de derechos	responsables	Носители ответственности Компетентные лица и организации	*Pflichtenträger *Verantwortungsträger		SOS Children's Village Programme Policy (2009)
education and personal growth	educación y desarrollo personal	éducation et croissance personnelle	образование и личностный рост	Ausbildung und persönliches Wachsen	Child Care	Brand Book (2010)
educational co-worker	colaborador/a de desarrollo de programas	collaborateur/trice pédagogique	педагогический сотрудник	pädagogische/r Mitarbeiter/in	Position titles commonly used by NAs	

educational support	apoyo educativo	soutien pédagogique	образовательная поддержка	Ausbildungsunterstützung	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
educator	educador/a	éducateur/trice	педагог, воспитатель	Erzieher/in	Child Care	SOS Children's Village Manual (2004)
emblem	emblema	emblème	эмблема	Emblem	Brand	Fundraising Manual (2005) Brand Book (2010)
emergency relief village	aldea de emergencia	village d'aide d'urgence	деревня для чрезвычайной помощи	Nothilfdorf	Programmes & Facilities	
emotional abuse	-abuso emocional -maltrato emocional	violence émotionnelle	эмоциональное насилие	emotionaler Missbrauch	Child Care	Child Protection Policy (2009)
empower the child	empoderar al niño o a la niña	encourager/favoriser l'autonomie de l'enfant	давать ребенку право (на ч.-л.), уполномочивать	das Kind wird befähigt	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
Every child belongs to a family and grows with love, respect and security	Cada niño y niña pertenece a una familia y crece con amor, respeto y seguridad	Chaque enfant a sa place dans une famille et grandit dans un climat d'affection, de respect et de sécurité	Каждый ребенок должен расти в семье в атмосфере любви, уважения и безопасности	Jedes Kind wächst in einer Familie auf - geliebt, geachtet und behütet	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
Executive Committee	comité ejecutivo	comité exécutif	исполнительный комитет, исполком	Exekutivkomitee	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
experienced SOS mother	madre SOS con experiencia	mère SOS expérimentée	квалифицированная (опытная) мать-воспитательница	erfahrene SOS-Kinderdorf-Mutter	Child Care	

			SOS			
extended family	parientes	famille élargie	расширенная семья	erweiterte Familie	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
familiar environment	ambiente familiar	cadre familial	знакомое окружение	familiärer Rahmen, überschaubares Umfeld	Child Care	Brand Book (2010)
family	familia	famille	семья	Familie	Child Care	Brand Book (2010)
family environments	entorno familiar	environnement familial	семейное окружение	*familiäre Lebensorte *familiäres Umfeld	Child Care	Brand Book (2010)
family of origin	familia de origen	famille d'origine	родная (изначальная) семья; семья происхождения	Herkunftsfamilie	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009) Brand Book 2010
family strengthening	fortalecimiento familiar	renforcement de la famille	укрепление семьи	Familienstärkung	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
family strengthening programme coordinator/manager	coordinador/a o director/a del programa de fortalecimiento familiar	coordinateur/trice - directeur/trice des programmes de renforcement de la famille	координатор/руководитель программы укрепления семьи	Koordinator/in für Familienstärkungsprogramme	Position titles commonly used by NAs	
family-based care programme	programa de acogimiento familiar	programme d'accueil de type familial	программа опеки на базе семейного воспитания	familiennahes Betreuungsprogramm	Child Care	HIV/AIDS Policy (2008)
family-based childcare	acogimiento familiar	prise en charge de type familial	опека на базе семейного воспитания	familienpädagogische Kinderbetreuung	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)

family-based childcare model	modelo de acogimiento familiar	modèle de prise en charge de type familial	модель опеки ребенка на базе семейного воспитания	familienpädagogisches Betreuungsmodell	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
family-based childcare placement	alternativa de acogimiento familiar	prise en charge de type familial	помещение ребенка под опеку на базе семейного воспитания	familienpädagogische Betreuungsmöglichkeit	Child Care	
Federal Agency for Technical Relief	Agencia Federal de Ayuda Técnica	Agence Fédérale de Secours Technique	Федеральное агентство по технической помощи	THW (Technisches Hilfswerk)	International Organisations, Policies, Guidelines	www.thw.de
female-headed household	hogares encabezados por mujeres	foyer tenu par une femme	домохозяйство с женщиной во главе	Haushalte, in denen Frauen die Rolles des Familienoberhauptes einnehmen	Child Care	
follow-up	seguimiento	suivi	пост-сопровождение	Nachbetreuung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
follow-up training	capacitación de seguimiento	formation complémentaire	курс (тренинг) усовершенствования	Weiterbildung	Human resources	SOS Children's Village Manual (2004)
for people affected by HIV/AIDS	para personas afectadas por el VIH/SIDA	pour personnes affectées par le sida	для людей, пораженных ВИЧ/СПИДом	für AIDS-Betroffene	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
for people with disabilities	para personas con discapacidad	pour personnes handicapés	для детей с особыми потребностями	für Menschen mit Behinderung	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
for refugees	para refugiados/as	pour réfugiés	для беженцев	für Flüchtlinge	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics

						(2011)
Formal Education Policy	Política sobre Educación Formal	Politique d'Education Formelle	Политика в отношении формального образования	Richtlinien zur formellen Bildung	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Formal Education Policy (2008)
former SOS child / person who once lived in an SOS family	persona que vivió en una familia SOS	ancien enfant des villages d'enfants SOS	бывший воспитанник SOS/человек, живший когда-то в семье SOS	ehemaliges SOS-Kinderdorf-Kind	Child Care	Child Protection Policy (2009)
foster care	acogimiento en hogares de guarda	placement en famille d'accueil	опека в приемной (патронатной) семье, патронат	Pflegeunterbringung, Unterbringung bei Pflegeeltern	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
foster family	familia de guarda	famille d'accueil	приемная (патронатная, замещающая) семья	Pflegefamilie	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
foster parents	padre y madre de guarda	famille d'accueil	приемные родители	Pflegeeltern	Child Care	
functional (line) manager	supervisor funcional	superviseur technique	функциональный (линейный) менеджер	*Linienmanager *direkter Vorgesetzter *Fachgebietsleiter		SOS Performance Management & Appraisal (2010)
Fund Development & Communications (FDC)	Desarrollo de Recaudación de Fondos y Comunicación (FDC)	Développement des Fonds et Communication (FDC)	Развитие фондов и Коммуникации (FDC)	Fund Development & Communications (FDC)	Functions in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
fundraising	recaudación de fondos	collecte de fonds	фандрейзинг (сбор средств)	Mittelbeschaffung	Fundraising	Fundraising Manual (2005)

Fundraising Manual	Manual de Recaudación de Fondos	Manuel de Collecte de Fonds	Руководство по фандрейзингу	Handbuch der Mittelbeschaffung	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Fundraising Manual (2005)
General Assembly	asamblea general	assemblée générale	генеральная ассамблея (общее собрание)	Generalversammlung	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
General Secretariat (GSC)	Secretaría General	Secrétariat général	генеральный секретариат	Generalsekretariat	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
grandparent-headed household	hogar encabezado por los abuelos	foyer tenu par les grands-parents	домохозяйство с дедушкой/бабушкой во главе	von Großeltern geführter Haushalt	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
grow up in a caring family environment	crecer en un entorno familiar afectivo	grandir dans un environnement familial attentif/affectueux	расти в заботливом семейном окружении	in einem liebevollen, familiären Umfeld aufwachsen	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
guidance for the SOS mother	orientación de la madre SOS	accompagnement de la mère SOS	сопровождение матери SOS	Begleitung der SOS-Kinderdorf-Mutter	Child Care	
Guidelines for the Alternative Care of Children: A United Nations framework	Directrices sobre las modalidades alternativas de cuidado de los niños	Lignes directrices des Nations unies relatives à la protection de remplacement pour les enfants	Проект Директивы Организации Объединенных Наций по альтернативной опеке детей	UN-Richtlinien für die alternative Betreuung von Kindern		
Head	gerente	chef	глава, руководитель, шеф, начальник	Leiter/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)

head start programme	programa de asistencia inicial para niños/as y familias	programme d'aide initiale	программа поддержки «правильного старта» = Head Start программа	Starthilfeprogramm	Programmes & Facilities	
health care support	apoyo en atención médica	soutien médical	поддержка охраны здоровья	medizinische Unterstützung	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
health centre	centro de salud	centre médical	оздоровительный центр	Gesundheitszentrum	Programmes & Facilities	
health counselling	asesoramiento sanitario	conseil médical et sanitaire	консультирование по вопросам медицины и гигиены	Gesundheitsberatung	Programmes & Facilities	
high-HIV-prevalence countries	países más afectados por el VIH	pays fortement touchés par le sida	страны с высоким уровнем распространения ВИЧ	Länder mit einer hohen HIV-Infektionsrate	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
HIV/AIDS Policy Joining the fight against HIV and AIDS	Política sobre el VIH/SIDA Unidos/as en la lucha contra el VIH y el SIDA	Politique de lutte contre le VIH et le SIDA Participer à la lutte contre le VIH et le SIDA	Политика Организации в отношении ВИЧ/СПИДа Присоединяясь к борьбе с ВИЧ/СПИДом	HIV/AIDS Richtlinien Gemeinsam im Kampf gegen HIV und AIDS	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	HIV/AIDS Policy (2008)
holiday camp	campamento de vacaciones	camp de vacances	лагерь отдыха	Ferienlager	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)

holistic approach	enfoque holístico	approche globale	холистический (целостный, глобальный) подход	ganzheitlicher Ansatz	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
home	hogar	foyer	дом	Zuhause		Brand Book (2010)
honorary member	miembro honorario	membre honoraire	почетный член	Ehrenmitglied	Position titles commonly used by NAs	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
hotel and tourism college	escuela de hotelería y turismo	école d'hôtellerie et de tourisme	колледж гостиничного дела и туризма	Tourismus-/Hotelfachschule	Programmes & Facilities	
Human Immunodeficiency Virus/HIV	Virus de Inmunodeficiencia Humana/VIH	virus de l'immunodéficience humaine/VIH	вирус иммунодефицита человека ВИЧ	Humanes Immunschwäche-Virus	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
Human Resources & Organisation Development (HROD)	Recursos Humanos y Desarrollo Organizacional (RRHHDO)	Ressources Humaines et Développement de l'Organisation (HROD)	Человеческие ресурсы и Развитие организации (HROD)	Human Resources & Organisation Development (HROD)	Functions in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Human Resources Manual	Manual de recursos humanos	Manuel des Ressources Humaines	Руководство по работе с персоналом	Human Resources Manual	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Human Resources Manual (2009)
IDS Coordinator (for PSA/NA)	coordinador/a o asesor/a de Servicios de Donación Internacional (para APA/AN)	coordonateur/trice SID (pour les PSA/AN)	IDS-координатор (для PSA/NA)	IDS Coordinator(for PSA/NA)	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)

implementation	implementación puesta en práctica (Q4C)	mise en œuvre	имплементация; осуществление; внедрение; реализация	Durchführung, Implementierung		Quality4Children Standards (2007)
independent living	vida autosuficiente	indépendance, vie autonome	самостоятельное проживание; самостоятельная жизнь	selbständiges Leben	Youth Care	Quality4Children Standards (2007)
individual care plan	plan de cuidado individual	projet de prise en charge individualisé	индивидуальный план опеки (воспитания)	individueller Betreuungsplan	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
individual development of each child	desarrollo individual del niño y de la niña	développement individuel de l'enfant	индивидуальное развитие ребенка	individuelle Entwicklung des Kindes	Child Care	Brand Book (2010)
infected with HIV	infectado/a con VIH	contaminé/e par le VIH	ВИЧ- инфицированный	HIV-infiziert	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
Information & Communication Technology (ICT)	Tecnología de la Información y Comunicación (TIC)	Technologie de l'Information et de la Communication (ICT)	Информационные технологии и Коммуникация (ICT)	Information & Communication Technology (ICT)	Functions in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
inpatient care	atención hospitalaria	soins stationnaires	лечение в стационаре	stationäre Behandlung	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
international brand network	red internacional de marca	réseau international de la marque	международная брендовая сеть	internationales Markennetzwerk	Brand	Brand Book (2010)
international college	colegio internacional	collège international	международный колледж	internationales College	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)

International Director	director/a internacional	directeur/trice international/e	Международный директор	Internationale/r Direktor/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
International Donor Services (IDS)	Servicios de Donación Internacional (SDI)	Service International des Donateurs (SID)	Международная донорская служба (IDS)	International Donor Services (IDS)	Organisation's structure	
International Federation of Educative Communities	Federación Internacional de Comunidades Educativas (FICE)	Fédération Internationale des Communautés Educatives (FICE)	Международная федерация образовательных сообществ (FICE)	Internationale Gesellschaft für erzieherische Hilfen (FICE)	International Organisations, Policies, Guidelines	www.ficeinter.org
International Foster Care Organisation (IFCO)	Organización Internacional de Cuidado Tutelar (IFCO, por sus siglas en inglés)	Organisation Internationale de prise en charge en famille d'accueil	Международная организация патронатного воспитания (IFCO)	Internationale Pflegefamilienorganisation	International Organisations, Policies, Guidelines	www.ifco.info
International Office (IO)	oficina internacional	bureau international	международный офис	Internationales Büro	Organisation's structure	
International Reference Centre for the rights of children deprived of their family (IRC)	Centro Internacional de Referencia para los Derechos del Niño Privado de Familia (CIR)	Centre International de Référence pour les droits de l'enfant privé de famille (CIR)	Международный справочный центр по правам детей, разлученных со своими семьями	International Reference Centre for the rights of children deprived of their family (IRC)	International Organisations, Policies, Guidelines	www.iss-ssi.org/2009/index.php?id=14
International Senate	senado internacional	Sénat international	международный сенат	Internationaler Senat	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
International Social Service (ISS)	Servicio Social Internacional (SSI)	Service Social International (SSI)	Международная социальная служба (SSI)	Internationaler Sozialdienst (ISD)	International Organisations, Policies, Guidelines	http://www.iss-ssi.org/2009/index.php?id=1

International Sponsorship Services Manual	Manual de servicios de padrinazgos internacionales	Manuel des Services des Parrainages Internationaux	Руководство по международным спонсорским услугам	International Sponsorship Services Manual	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	International Sponsorship Services Manual (2006)
intervention	intervención	intervention	интервенция; вмешательство; действие	Intervention		A Child's Right to a Family (2010)
Kafalah: form of care under Islamic Law	Kafala: forma de cuidado bajo la ley islámica	Kafalah : forme de placement prévue par la loi islamique	кафала: форма опеки по исламскому праву	Kafala: nach islamischem Recht, die Adoption oder die Unterbringung in einer Kinderbetreuungseinrichtung		A Child's Right to a Family (2010)
kindergarten educator	educador/a del jardín de infancia	instituteur de jardin d'enfants	воспитательница детского сада	Kindergartenpädagog/in		Child Protection Policy (2009)
leaving care	finalización de la acogida	sortie du placement/accès à l'autonomie	выход из-под опеки, обретение самостоятельности	Verselbständigung	Youth Care	Quality4Children Standards (2007)
leaving-care process	proceso de finalización de la acogida	préparation à la sortie du placement et accès à l'autonomie	процесс выхода из-под опеки в самостоятельную жизнь	Verselbständigungsprozesses	Youth Care	Quality4Children Standards (2007)
legacies, bequests	-Legados -Herencias -cesiones	legs et donations	наследства, дарения недвижимости по завещанию	Legate, Vermächtnisse, Erbschaften, Verlassenschaft, Schenkungen	Fundraising	Fundraising Manual (2005)
Liaison & Advocacy (L&A)	Relaciones Externas y Abogacía	Liaison et Plaidoyer	Общественные связи & Адвокация	Liaison & Advocacy (L&A))	Organisation's structure	

licensing	concesión/adjudicación de licencia	accord de licence	лицензирование	Lizensierung	Fundraising	Fundraising Manual (2005)
life skills	destrezas para la vida	compétences fondamentales	жизненные навыки	Fähigkeiten		SOS Children's Village Programme Policy (2009)
long-term family based care	acogimiento familiar a largo plazo	placement/prise en charge de type familial à long terme	долгосрочная (долговременная) опека на базе семейного воспитания	Langzeitfremdunterbringung	Child Care	
long-term placement	alternativa a largo plazo	placement à long terme	помещение (ребенка) под долговременную опеку	Langzeitunterbringung	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
Managing Director	Director/a ejecutivo/a	directeur exécutif/général	директор-распорядитель, управляющий директор	Geschäftsführer/in	Position titles in the GSC	
member association	asociación miembro	association membre	ассоциация-члены	Mitgliedsverein	Organisation's structure	Child Protection Policy (2009)
merchandising	comercialización	*marchandisage *promotion commerciale	мерчандайзинг (содействие распространению товара)	Merchandising	Fundraising	Fundraising Manual (2005)
Mission Statement	Declaración de Intenciones	Mission	провозглашение миссии; миссия	Leitbild		Quality4Children Standards (2007)
moments of a happy childhood	momentos de una infancia feliz	les moments d'une enfance heureuse	моменты счастливого детства	Momente geglückter Kindheit	Brand	Brand Book (2010)

monitor	monitorear	contrôler, superviser	осуществлять мониторинг, отслеживать, контролировать	*kontrollieren *überwachen		Quality4Children Standards (2007)
monitoring	monitoreo	suivi	мониторинг	*Monitoring *Kontrolle		
most disadvantaged children	niños y niñas más desfavorecidos/as	enfants les plus vulnérables	наиболее уязвимые дети	benachteiligte Kinder	Child Care	Brand Book (2010)
mother and child clinic	centro materno-infantil (CMI)	centre de protection maternelle et infantile (PMI)	клиника матери и ребенка	Mutter-Kind-Station	Programmes & Facilities	
motherhood	ser madre	la mère	материнство	Mutter sein	Child Care	Brand Book (2010)
mothers' counselling centre	servicio de asesoramiento para madres	centre de conseil pour les mères	центр консультирования матерей	Mütterberatungsstelle	Programmes & Facilities	
mothers' get-together	encuentro de madres	point rencontre pour mères	сбор (встреча) матерей	Müttertreff	Programmes & Facilities	
mother-to-child-transmission	transmisión de madre a hijo/a	transmission de la mère à l'enfant	передача (инфекции) от матери ребенку	Mutter-Kind-Übertragung	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
moving-out process	proceso de traslado	départ	-	Verlassen der Unterbringung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
multi-professional team	equipo multiprofesional	équipe pluridisciplinaire	мультипрофессиональная команда	interdisziplinäres Team		Quality4Children Standards (2007)
National Association (NA)	asociación nacional	association nationale	национальная ассоциация	Nationaler Verein	Organisation's structure	National Association Manual (2007)

National Association Manual	Manual de asociación nacional	Manuel de l' Association Nationale	Руководство по работе Национальной ассоциации	National Association Manual	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	National Association Manual (2007)
national branch association (NB)	dependencia de la asociación nacional	sous-association nationale	филиал национальной ассоциации	nationaler Verein-Zweigstelle	Organisation's structure	
National Director	director/a nacional	directeur/trice national/e	национальный директор	Nationale/r Direktor/in	Position titles commonly used by NAs	National Association Manual (2007)
National Office (NO)	oficina nacional	bureau national	национальный офис	Nationales Büro	Organisation's structure	National Association Manual (2007)
natural/ biological family	familia de origen	famille d'origine, famille biologique	родная/биологическая/изначальная семья	Herkunftsfamilie, Herkunftssystem	Child Care	
neglect and negligent treatment	negligencia y trato negligente	négligence ou traitement négligent	пренебрежение и небрежное обращение	Verwahrlosung und Vernachlässigung	Child Care	Child Protection Policy (2009)
neighbourliness	(vida en) vecindario	(esprit de) voisinage	соседское окружение; соседство	Nachbarschaft		Brand Book (2010)
nursing	escuela de enfermería	école d'infirmières	школа медсестер/санитарок	Krankenpflege	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
Office Assistant	asistente de oficina	assistant de bureau	офис-менеджер	Büroassistent/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
online sponsor	Padrino/madrina en línea	e-sponsor	онлайн-спонсор	Online-Sponsor / E-	Fundraising	

				Pate/Patin		
Operations (OP)	Operaciones (OP)	Opérations (OP)	Операции	Operations (OP)	Functions in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
opportunistic infections	infecciones oportunistas	infections opportunistes	оппортунистические (условно-патогенные) инфекции	opportunistiche Infektionen	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
orientation programme for former SOS children	programa de ayuda/ orientación para personas que vivieron en una familia SOS	programme d'aide aux anciens enfants SOS	ориентационная программа для выпускников SOS	Nachbetreuung	Programmes & Facilities	
orphan	Huérfano/a	orphelin	сирота, ребенок-сирота	Waise, Waisenkind	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
orphaned by AIDS/orphaned as a result of AIDS	Niños y niñas huérfanos/as a causa del SIDA	enfants devenus orphelins à cause du sida	сироты по причине СПИДа	Kinder, die aufgrund von AIDS zu Waisen werden	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
out-of-home childcare out-of-home care for children out-of-home care	-acogimiento fuera del hogar -cuidado de los niños y las niñas fuera del hogar -cuidado de niños y niñas fuera de su familia biológica (Q4C)	prise en charge/placement (de l'enfant) hors du foyer familial	внедомашняя опека, воспитание вне родной семьи	Fremdunterbringung	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009) A Child's Right to a Family (2010)

outpatient care	atención ambulatoria	soins ambulatoires	амбулаторное лечение	ambulante Behandlung	Child Care	International Handbook Statistics (2011)
overall development of the child	desarrollo integral del niño y de la niña	développement global de l'enfant	общее развитие ребенка	Gesamtentwicklung des Kindes	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
parental care	cuidado parental	prise en charge parentale	родительское попечение, родительская забота	elterliche Betreuung	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
physical abuse	-abuso físico -maltrato físico	violence physique	физическое насилие	körperlicher Missbrauch	Child Care	Child Protection Policy (2009)
placement	-alternativa de acogida -acogida (Q4C)	placement	помещение (под опеку)	Unterbringung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
Policy on the Inclusion of Children with Disabilities	Política sobre la inclusión de niños y niñas con discapacidad	Politique d'inclusion des enfants handicapés	Политика в отношении инклюзии детей с ограниченными возможностями	no official german translation of the document	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Policy on the Inclusion of Children with Disabilities (2008)
policy statement	declaración de principios de la política	déclaration de notre politique	декларация принципов	Grundsatzklärung	Policy	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
President	Presidente	Président/e	президент	Präsident/in	Position titles commonly used by NAs	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
preventive health centre	centro de medicina preventiva	centre de médecine préventive	медицинский профилактический центр	Präventivzentrum	Programmes & Facilities	
primary school	escuela primaria	école primaire	начальная школа	Grundschule	Programmes &	International

					Facilities	Handbook Statistics (2011)
Programme Development (PD)	Desarrollo de Programas (DP)	Développement du Programme (PD)	Развитие программ (PD)	Programme Development (PD)	Functions in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
programme interventions	intervenciones a través del programa	interventions du programme	программные интервенции	Programminterventionen	Policy	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
project	proyecto	projet	проект	Projekt	Policy	Quality4Children Standards (2007)
project director	Director/a de programas	directeur/trice de projet	руководитель проекта	Projektleiter/in	Position titles commonly used by NAs	
Promoting and Supporting Association (PSA-PSAs)	asociación promotora y de apoyo (APA-AsPA)	association d'appui et de soutien (PSA)	промоутиговая и поддерживающая организация	Fördervereine und unterstützende Vereine	Organisation's structure	
Promoting Association	asociación promotora	association de soutien	ассоциация-промоутер	Förderverein	Organisation's structure	
psychologist	psicólogo/a	psychologue	психолог	Psychologe/in	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)
quality advisor	asesor/a de calidad	responsable de l'assurance qualité	советник по вопросам качества	Qualitätsbeauftragte/r	Position titles commonly used by NAs	
Quality4Children Standards	Estándares Quality4Children	standards Quality4Children	стандарты "Качество на благо детей";	Quality4Children Standards,	Policy	Quality4Children Standards (2007)

			стандарты качества	Qualitätsstandards		
Quality4Children Standards for Out-of-Home Child Care in Europe	Estándares de Quality4Children para el cuidado de niños/as fuera de su familia biológica en Europa	Standards Quality4Children pour le placement des enfants hors du foyer familial en Europe	Стандарты «Качество на благо детей» для системы внедомашней опеки в Европе	Quality4Children Standards für die Betreuung von fremduntergebrachten Kindern und jungen Erwachsenen in Europa	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	http://www.quality4children.info/navigation/cms.id.31.nodeid.31_language.en.html
recognition value of the brand	reconocimiento del valor de la marca	reconnaissance de la marque	узнаваемость бренда	Wiedererkennungswert der Marke	Brand	Brand Book (2010)
refugee aid	ayuda a refugiados/as	aide aux réfugiés	помощь беженцам	Flüchtlingshilfe	Programmes & Facilities	
Regional Branch Office (RB)	dependencia de la oficina regional	antenne du bureau régional	филиал регионального бюро	Regionalbüro-Zweigstelle	Organisation's structure	
Regional Director	director/a regional	directeur/trice régional/e	региональный директор	Regionalleiter/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Regional Editor	editor/a regional	editeur/editrice régional/e	региональный редактор	Regionalredakteur/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
Regional Office (RO)	oficina regional	bureau régional	региональный офис	Regionalbüro	Organisation's structure	
reintegration	reintegración	réintégration	реинтеграция; воссоединение (с семьей)	Wiedereingliederung	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
reliable & resilient relationships	relaciones confiables y duraderas	relations stables et fiables	прочные и устойчивые	verlässliche, tragfähige Beziehungen	Child Care	Brand Book (2010)

			отношения			
residential care	-acogimiento residencial	*placement dans une institution *prise en charge institutionnelle	помещение под институциональную опеку (в воспитательное учреждение)	Heimunterbringung	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
retired SOS mothers' home	casa para / de madres SOS jubiladas	maison pour mères SOS retraitées	пансион для матерей SOS на пенсии	Haus für pensionierte SOS-Kinderdorf-Mütter	Programmes & Facilities	
school for children with disabilities	escuela para personas con discapacidad	école adaptée aux enfants ayant des besoins spécifiques/atteints de handicap	коррекционная (специальная) школа	Förderschule	Programmes & Facilities	
secondary school	escuela secundaria	école secondaire	средняя школа (школа второй ступени)	Sekundarschule	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
Secretary General	Secretario/a General	Secrétaire général/e	генеральный секретарь	Generalsekretär/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
self-supporting and contributing members of society	personas autosuficientes y que den su aporte positivo a la sociedad	membres indépendants et actifs	самодостаточные и активные члены общества	Entwicklung von Kindern zu selbständigen und verantwortungsvollen Mitgliedern der Gesellschaft	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
semi-independent housing programme	vivienda asistida	programme de vie semi-indépendante, habitation encadrée	программа полусамостоятельного проживания	Betreutes Wohnen	Programmes & Facilities	

Senate-approved international strategic plan	Plan estratégico aprobado por el Senado Internacional	Plan stratégique international approuvé par le Sénat	Международный стратегический план, одобренный Международным сенатом	Strategischer Plan genehmigt vom Internationalen Senat	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Senate-approved international strategic plan (2007)
sense of belonging	sentido de pertenencia	sentiment d'appartenance	чувство принадлежности, общности	Dazugehörigkeit, Zugehörigkeitsgefühl	Child Care	A Child's Right to a Family (2010) Brand Book 2010
service provider	proveedor de servicios	fournisseur de services	поставщики услуг	Dienstleister		SOS Children's Village Programme Policy (2009)
setting standards and monitoring	definición y monitoreo de estándares	établir des normes/standards et un suivi	установление стандартов и мониторинг	Festlegen und Überwachen von Standards		
sexual abuse	abuso sexual	agression sexuelle	сексуальное насилие	sexueller Missbrauch	Child Care	Child Protection Policy (2009)
single-parent families	familias monoparentales	familles monoparentales	монородительская семья = семья с родителем-одиночкой во главе	Familien mit nur einem Elternteil	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
social environment	entorno social	environnement social	социальное окружение	soziales Umfeld	Child Care	Quality4Children Standards (2007)
social meanings	significados sociales	significations sociales	социальные намерения; социальные значения	soziale Bedeutungen	Brand	Brand Book (2010)
social worker	trabajador/a social	travailleur/euse social/e	социальный работник	Sozialarbeiter/in	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)

SOS adult	adulto que vivió en una familia SOS	adulte issu d'un village d'enfants SOS	молодой совершеннолетний SOS	SOS-Erwachsene/r	Child Care	
SOS Children's Village Facility	instalación SOS	institution SOS	учреждение Детских деревень SOS	SOS-Kinderdorf-Einrichtung	Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS Children's Villages	Aldeas Infantiles SOS	SOS Villages d'Enfants	Детские деревни SOS	SOS-Kinderdorf	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
SOS Children's Villages brand	marca de Aldeas Infantiles SOS	marque SOS Villages d'Enfants	бренд "Детские деревни SOS"	die Marke SOS-Kinderdorf	Brand	Brand Book (2010)
SOS Children's Village (CV)	Aldea Infantil SOS	village d'enfants SOS	Детская деревня SOS	SOS-Kinderdorf	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS Children's Village Manual	Manual de Aldeas Infantiles SOS	Manuel du Village d'Enfants SOS	Руководство по работе Детских деревень SOS	SOS-Kinderdorf-Handbuch	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	SOS Children's Village Manual (2004)
SOS Children's Village Organisation	organización Aldeas Infantiles SOS	organisation SOS Villages d'Enfants	Организация «Детские деревни SOS»	SOS-Kinderdorf-Organisation	Organisation's structure	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
SOS Children's Village Programme Policy Putting the child first!	Política de Programa de Aldeas Infantiles SOS ¡Los niños primero!	La Politique du Programme SOS Villages d'Enfants L'enfant d'abord!	Программная политика Детских деревень SOS На первом месте – ребенок!	SOS-Kinderdorf Programmpolitik Das Kind zuerst!	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	SOS Children's Village Programme Policy (2009)

SOS Children's Villages International	Aldeas Infantiles SOS Internacional	SOS Villages d'Enfants International	Детские деревни SOS Интернэшнл	SOS-Kinderdorf International	Organisation's structure	
SOS couple	pareja SOS	couple SOS	SOS-пара	SOS-Paar	Child Care	Brand Book (2010)
SOS Emergency Relief Programme (EP)	Programa de Emergencia SOS	programme d'aide d'urgence SOS	SOS-программа чрезвычайной помощи	SOS-Nothilfeprogramm	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS family	familia SOS	famille SOS	SOS-семья; семья Детской деревни SOS	SOS-Kinderdorf-Familie	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
SOS family child-care model	-modelo de acogimiento familiar SOS	modèle SOS de prise en charge familiale	модель семейного воспитания в Детских деревнях SOS	*Familienbetreuungsmodell von SOS-Kinderdorf *SOS-Familienbetreuungsmodell	Child Care	SOS Children's Village Manual (2004)
SOS Family Strengthening Programme (FSP)	Programa de Fortalecimiento Familiar SOS (PFF)	programme SOS de renforcement de la famille (PRF)	программа укрепления семьи	SOS-Familienstärkungsprogramm	Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS father	padre SOS (varón)	père SOS	SOS-отец	SOS-Kinderdorf-Vater	Child Care	Brand Book (2010)
SOS Hermann Gmeiner School (SL)	Escuela SOS Hermann Gmeiner	école SOS Hermann Gmeiner	SOS-школа Германа Гмайнера	SOS-Hermann-Gmeiner-Schule	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS Kindergarten (KG)	Jardín de Infancia SOS	jardin d'enfants SOS	детский сад SOS	SOS-Kindergarten	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS Medical Centre (MC)	Centro Médico SOS	centre médical SOS	медицинский центр SOS	SOS-medizinisches Zentrum	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)

SOS mother	madre SOS	mère SOS	мать (Детской деревни) SOS	SOS-Kinderdorf-Mutter	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)
SOS mother advisor	asesor/a de madres SOS	conseiller/ère de mères SOS	советник по вопросам матерей SOS	SOS-Mütterberater/in	Position titles commonly used by NAs	
SOS Mother and Staff Training Centre (TC1)	centro de formación de madres y de personal	centre de formation pour mères et collaborateurs	центр подготовки матерей и персонала	Mütter- und Mitarbeiter-Schulungszentrum	Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS mother profession handbook	Manual de madres SOS	Manuel de la Mère SOS	Руководство по работе с матерями Детской деревни SOS	SOS-Kinderdorf Mütterhandbuch	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	https://intranet.sos-kd.org/areasofwork/HROD/Content/Training/SOSMothers/SOSDocuments/Forms/SOSView.aspx
SOS mother representative	representante de madres SOS	représentant/e de mères SOS	представитель матерей (Детской деревни) SOS	SOS-Müttersprecher/in	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)
SOS mother trainee	-madre SOS en formación -postulante a madre SOS	mère SOS en formation	мать-практикантка SOS	SOS-Kinderdorf-Mütterkandidatin	Child Care	
SOS Social Centre (SC)	Centro Social SOS	centre social SOS	социальный центр SOS	SOS-Sozialzentrum	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
SOS Vocational Training Centre (TC)	Centro de Formación Profesional SOS	centre SOS de formation professionnelle	SOS-центр профессионального обучения/подготовки	SOS-Berufsbildungszentrum	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)

SOS Youth Facility (YF)	Hogar Juvenil SOS	foyer de jeunes SOS	молодежное учреждение (Дом молодежи) SOS	SOS-Jugendeinrichtung	8 Facility Types	International Handbook Statistics (2011)
sponsor	-padrino -madrina	*parrain *marraine	спонсор	*Pate *Patin	Fundraising	Child Protection Policy (2009)
sponsorship	padrinazgo	parrainage	спонсорство	Patenschaft	Fundraising	Fundraising Manual (2005)
stakeholder	actores involucrados	partie prenante, groupe de personnes concernées	заинтересованные стороны/лица	*Beteiligte/r *Teilnehmer/in *Interessensgruppe		Child Protection Policy (2009) SOS Children's Village Programme Policy (2009) Brand Book (2010)
Statutes of SOS Children's Villages International	Estatutos de Aldeas Infantiles SOS International	Statuts de SOS-Kinderdorf International	Статус организации «Детские деревни SOS Интернэшнл»	Statuten von SOS-Kinderdorf International	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Statutes of SOS Children's Villages International (2004)
Strategic Growth Investment Fund	Fondo de inversión en crecimiento estratégico	Fonds d'Investissement pour la Croissance Stratégique	Инвестиционный фонд стратегического роста	Investitionsfond für Strategisches Wachstum	Fundraising	
Strategic Growth Investment Programme	Programa de inversión en crecimiento estratégico	Programme d'Investissement pour la Croissance Stratégique	Инвестиционная программа стратегического роста	Investitionsprogramm für Strategisches Wachstum		https://intranet.sos-kd.org/News/The-year-in-review/2010/Pages/S-GIP.aspx
Strategy & Management Advisor	asesor/a de estrategia y gerencia	conseiller/ère en stratégie et management	советник по вопросам стратегии		Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the

			и менеджмента			GSC (2008)
street children	-niños y niñas en estado de callejización -niños y niñas que viven en la calle	enfants des rues	"дети улицы"; безнадзорные дети; беспризорные	Straßenkinder	Child Care	A Child's Right to a Family (2010)
substitute carer	Cuidador/a sustituto/a	remplaçant/e de la personne responsable de l'enfant	замещающие (родителей) опекуны/воспитател и	Ersatzbetreuer/in	Child Care	
substitute family	familia sustituta	famille de substitution	замещающие семьи	Ersatzfamilie	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
supervision	supervisión	faire l'objet d'un contrôle régulier	супервизия; контроль	*Kontrolle *Überwachung		Quality4Children Standards (2007)
supervisory board	consejo supervisor	conseil de surveillance	наблюдательный совет	Kontrollrat	Organisation's structure	
supporting association	asociación de apoyo	association d'appui	поддерживающая ассоциация	unterstützender Verein	Organisation's structure	
supporting facility	instalación de apoyo	institution complémentaire / annexe	учреждение поддержки	unterstützende Einrichtung	Child Care	
tailor-made programme	programa personalizado	programme adapté	индивидуально-ориентированная программа	maßgeschneidertes Programm	Child Care	

Taking Action for Children Strategic Plan 2003 - 2008	Tomando Acción en pro de los Niños Plan Estratégico 2003 - 2008	Agir pour les Enfants Plan stratégique 2003 - 2008	Действуем во благо детей Стратегический план 2003-2008	Im Auftrag der Kinder Strategischer Plan 2003-2008	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Taking Action for Children
Team Leader	líder de equipo	chef d'équipe	руководитель группы	Teamleiter/in	Position titles in the GSC	GSC Guideline, Position Titles in the GSC (2008)
temporary placement	alternativa de acogimiento temporal	placement temporaire	временное помещение (под опеку)	vorübergehende Unterbringung	Child Care	
testing for HIV HIV test	pruebas del VIH	dépistage du VIH	тестирование на ВИЧ	HIV-Test	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
therapy centre	centro terapéutico	centre de thérapie	терапевтический центр	Therapiezentrum	Programmes & Facilities	
therapy programme	programa terapéutico	programme thérapeutique	терапевтическая программа	therapeutisches programm	Programmes & Facilities	
toolbox	caja de herramientas	boîte à outils	инструментарий; "инструментальный ящик"	Toolbox	Brand	Brand Book (2010)
touch point	punto de contacto	point de contact	точка соприкосновения, точка контакта	Kontaktpunkt	Brand	Brand Book (2010)
training workshops	cursos de formación	cours de formation	семинар-тренинг	Ausbildungskurse	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics (2011)
transit home	centro de primera acogida	foyer de transition	приют (центр) временного	Übergangsheim	Programmes & Facilities	International Handbook Statistics

			пребывания			(2011)
transition (to the new home)	-traslado (al nuevo hogar) -transición (al nuevo hogar) (Q4C)	transition vers un nouveau foyer	переход в новый дом	Wechsel, Übergang (in das neue Zuhause)	Youth Care	Quality4Children Standards (2007)
umbrella organisation	organización coordinadora o rectora	fédération	головная организация; "зонтичная" организация	Dachverband	Organisation's structure	
United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC)	Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño	Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant	Конвенция о правах ребенка Организации Объединенных Наций	*UN-Konvention über die Rechte des Kindes *UN-Kinderrechtskonvention	International Organisations, Policies, Guidelines	www.unicef.org/crc/
United Nations Guidelines for the Protection of Children without Parental Care	Directrices de las Naciones Unidas para la protección de los niños y niñas sin cuidado parental	Lignes directrices des Nations unies relatives à la protection de remplacement pour les enfants	Конвенция ООН о защите детей без родительского попечения	UN-Richtlinien für den Schutz von Kindern ohne elterliche Fürsorge	International Organisations, Policies, Guidelines	Quality4Children Standards (2007)
upbringing of a child	formación del niño o niña	éducation de l'enfant	воспитание ребенка	Erziehung eines Kindes	Child Care	SOS Children's Village Programme Policy (2009)
village director	director/a de aldea	directeur/trice de village	директор деревни	Dorfleiter/in	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)

village for people with disabilities	aldea para personas con discapacidad	village pour les personnes ayant des besoins spécifiques/atteintes de handicap	деревня для людей с особыми потребностями	Dorfgemeinschaft für Menschen mit Behinderung	Programmes & Facilities	
village secretary	Secretario/a de aldea	secrétaire de village	секретарь деревни	Dorfsekretär/in	Position titles commonly used by NAs	
voluntary counselling-and-testing	asesoramiento y realización de pruebas voluntarias	dépistage et consultation volontaires	добровольное консультирование и тестирование	freiwillige HIV-Tests und Beratung	HIV/AIDS	HIV/AIDS Policy (2008)
vulnerable child	niño o niña vulnerable	enfant vulnérable	уязвимый ребенок	gefährdetes Kind	Child Care	Quality4Children Standards (2007) A Child's Right to a Family (2010)
Who we are Roots, Vision, Mission & Values	Quiénes somos Raíces, Visión, Misión y Valores	Qui nous sommes Racines, Vision, Mission & Valeurs	Кто мы есть Корни, Видение, Миссия и Ценности	Wer wir sind Wurzeln, Vision, Auftrag und Werte	SOS internal Policies, Quality Standards and Guidelines	Who we are (2002)
working with the child's natural/biological parents	trabajo con la familia de origen del niño o la niña	travailler avec les parents biologiques/naturels de l'enfant	работа с биологическими/кровными родителями	Elternarbeit	Child Care	
young adult	jóven	jeune adulte	молодой совершеннолетний	Jugendliche/r, junge/r Erwachsene/r	Youth Care	Child Protection Policy (2009) Brand Book (2010)
youth accommodation	alojamiento para jóvenes	logement pour jeunes	размещение молодежи	Jugendwohnen	Programmes & Facilities	

youth care	atención juvenil	*prise en charge des jeunes *encadrement des jeunes	опека молодежи	Jugendbetreuung	Child Care	SOS Children's Village Manual (2004)
youth care co-worker	colaborador/a en atención juvenil	éducateur de jeunes	педагог-наставник молодежи	Jugendbetreuer/in	Position titles commonly used by NAs	SOS Children's Village Manual (2004)
youth counselling (centre)	(servicio de) asesoramiento para jóvenes	(centre d')orientation pour jeunes	(центр) консультирования молодежи	Jugendberatung(sstelle)	Programmes & Facilities	